叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第四卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 04) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第四卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 04) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第四卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 04)

第1/2页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David WidgeR
和 大卫 威杰

以及大卫·威奇

[pɑːt] [ˌaɪ 'viː] .
PART IV .
部分 第四 .

第四部分

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][æn; ən] ['ɜːli] ['raɪzə(r)] .
I was always an early riser .
我 曾是 总是 一个 早期的 立管 .

我一直都是个早起的人。

['hæpi] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] !
Happy the man who is !
快乐的 这 男人 WHO 是 !

这个人真幸福!

['evri] ['mɔːnɪŋ] , [deɪ] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪnz] [lʌv] , [fʊl] [ɒv; əv] [bluːm] [ænd; ənd]
Every morning , day comes to him with a virgin's love , full of bloom and
每一个 早晨 , 天 来 到 他 和 一个 处女的 爱 , 满的 的 盛开 和
['pjʊərəti][ænd; ənd] ['freʃnəs] .
purity and freshness .
纯度 和 新鲜 .

每天早晨，新的一天都带着少女般的爱意来到他身边，充满着芬芳、纯洁和清新。

[ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz] [kən'teɪdʒəs] , [laɪk][ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] .
The youth of Nature is contagious , like the gladness of a happy child .
这 青年 的 自然 是 传染性 , 喜欢 这 欢乐 的 一个 快乐的 孩子 .

大自然的青春活力具有感染力，就像快乐的孩子一样。

[ai] [daʊt] [ɪf] ['eni] [mæn][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] " [əʊld] " [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɜːli] ['raɪzə(r)]
I doubt if any man can be called " old " so long as he is an early riser
我 怀疑 如果 任何 男人 能 是 称为 " 老的 " 所以 长的 作为 他 是 一个 早期的 立管
[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːli] ['wɔːkə(r)] .
and an early walker .
和 一个 早期的 沃克 .

我怀疑只要一个人早起早走，就不能称他为“老”。

[ænd; ənd][əʊ] , [juːθ] ! — [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [juːθ] [ɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] ,

And oh , youth ! — take my word of it — youth in dressing - gown and slippers ,

和 哦 ， 青年 ！ — 拿 我的 单词 的 它 — 青年 在 敷料 - 袍 和 拖鞋 ，

哦，青春啊！——相信我——穿着睡袍和拖鞋的青春，

['dɔːdlɪŋ] ['əʊvə(r)] ['brekfəst] [æt; ət] [nuːn] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'krepɪt] ,

dawdling over breakfast at noon , is a very decrepit ,

磨蹭 超过 早餐 在 中午 ， 是 一个 非常 衰老 ，

中午磨蹭吃早餐，是非常不体面的。

['gɑːstli] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [juːθ] [wɪtʃ] [siːz] [ðə; ði] [sʌn] [blʌʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

ghastly image of that youth which sees the sun blush over the mountains ,

阴森 图像 的 那 青年 哪个 看到 这 太阳 脸红 超过 这 山脉 ，

那少年看到太阳在群山间泛红，那景象令人毛骨悚然。

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːz] ['spɑːk(ə)l][ə'pɒn] ['blɒsəmɪŋ] ['hedʒrəʊ] .

and the dews sparkle upon blossoming hedgerows .

和 这 露水 火花 之上 盛开 树篱 .

露珠在盛开的树篱上闪闪发光。

['pɑːsɪŋ] [baɪ][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['stʌdi] , [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌn'kləʊzd] ;

Passing by my father's study , I was surprised to see the windows unclosed ;

通过 经过 我的 父亲的 学习 ， 我 曾是 惊讶 到 看 这 视窗 未关闭 ；

路过父亲的书房时，我惊讶地发现窗户竟然没关上；

[sə'praɪzd] [mɔː(r)] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

surprised more , on looking in , to see him bending over his books ,

惊讶 更多的 ， 在 寻找 在 ， 到 看 他 弯曲 超过 他的 图书 ，

往里看去，更让我惊讶的是，他正弯腰看书。

— [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] [hɪm] ['stʌdi] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [miːl] .

— for I had never before known him study till after the morning meal .

— 为了 我 有 绝不 前 已知 他 学习 直到 后 这 早晨 一顿饭 .

因为我以前从未见过他学习到早餐之后。

['stjʊdnts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɜːli] ['raizəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['stjʊdnts] , [ə'læs] !

Students are not usually early risers , for students , alas !

学生 是 不是 通常 早期的 立管 ， 为了 学生 ， 唉 ！

唉，学生们通常都不是早起的人！

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)][eɪdʒ] , [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [jʌŋ] .

whatever their age , are rarely young .

任何 他们的 年龄 ， 是 很少 年轻的 .

无论年龄多大，他们很少是年轻人。

[jes] , [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ɒn][ɪn] ['sɪəriəs] ['ɜːnɪst] .

Yes , the Great Book must be getting on in serious earnest .

是的 ， 这 伟大的 书 必须 是 获得 在 在 严肃的 认真 .

是的，《圣经》肯定已经进入严肃的创作阶段了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['dæliəns] [wɪð] ['lɜːnɪŋ] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɜːk] .

It was no longer dalliance with learning ; this was work .

它 曾是 不 更长 调戏 和 学习 ； 这 曾是 工作 .

这不再是玩玩学习，而是工作。

[ai] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] .

I passed through the gates into the road .

我 通过了 通过 这 大门 进入 这 路 .

我穿过大门，来到马路上。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtidʒz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɡɪvɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [laɪf] ,
A few of the cottages were giving signs of returning life ,
一个 很少 的 这 小屋 是 给予 标志 的 返回 生活 ,

有些小屋开始显露出恢复生活的迹象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] " [ɡʊd] ['mɔːnɪŋ] ,
but it was not yet the hour for labor , and no " Good morning ,
但 它 曾是 不是 然而 这 小时 为了 劳动 , 和 不 " 好的 早晨 ,

但现在还不是工作的时候，也没有人说“早上好”，

[sɜː(r)] , " ['griːtɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
sir , " greeted me on the road .
先生 , " 问候 我 在 这 路 .

“先生，”有人在路上向我打招呼。

['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ə; eɪ] [tɜːn] , [wɪtʃ] [æn; ən]['əʊvə(r)] - ['hæŋɪŋ] [biːtʃ] - [triː] [hæd; həd][bɪ'fɔː(r)]
Suddenly at a turn , which an over - hanging beech - tree had before
突然 在 一个 转动 , 哪个 一个 超过 - 绞刑 山毛榉 - 树 有 前
[kən'siːld] ,
concealed ,
暗 ,

突然，在一个拐角处，之前被一棵垂下的山毛榉树遮挡住了，

[ai] [keɪm] [fʊl] [ə'pɒn][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd] .
I came full upon my Uncle Roland .
我 来了 满的 之上 我的 叔叔 罗兰 .

我迎面撞上了我的叔叔罗兰。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
you , sir ?
你 , 先生 ?

先生，是您吗?

[səʊ] ['ɜːli] ?
So early ?
所以 早期的 ?

这么早?

[hɑːk] , [ðə; ði] [klɒk] [ɪz] ['straɪkɪŋ] [faɪv] ! "
Hark , the clock is striking five ! "
听着 , 这 钟 是 引人注目 五 ! "

听，钟敲五下啦！

" [nɒt] ['leɪtə(r)] !
" Not later !
" 不是 之后 !

“别晚了！ ”

[ai][hæv; həv] [wɔːkt] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [leɪm] [mæn] .
I have walked well for a lame man .
我 有 步行 出色地 为了 一个 瘸 男人 .

我虽然腿脚不便，但走得还不错。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] [maɪlz] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [bæk] . "
It must be more than four miles to — and back . "
它 必须 是 更多的 比 四 英里 到 — 和 后退 . "

往返路程肯定超过四英里。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] — ?
" You have been to — ?
" 你 有 到过 到 — ?

你去过——？

[nɒt] [ɒn] ['bɪznəs] ?
Not on business ?
不是 在 商业 ?

不是出差？

[nəʊ] [səʊl] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] . "
No soul would be up . "
不 灵魂 会 是 向上 . "

没有灵魂会醒来。

" [jes] , [æt; ət] [ɪnz] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌp] .
" Yes , at inns there is always some one up .
" 是的 , 在 旅馆 那里 是 总是 一些 一 向上 .

“是的，客栈里总有人熬夜。”

['hɒslə(r)] ['nevə(r)] [sliːp] !
Hostlers never sleep !
牧马人 绝不 睡觉 !

牧场主从不睡觉！

[ai] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [peə(r)] .
I have been to order my humble chaise and pair .
我 有 到过 到 命令 我的 谦逊的 躺椅 和 一对 .

我去订购了我的那张简朴的躺椅和鞋子。

[ai] [liːv] [juː; jʊ] [tə'deɪ] , ['nefjuː] . "
I leave you today , nephew . "
我 离开 你 今天 , 侄子 . "

今天我就要离开你了，侄子。

" [ɑː] , ['ʌŋk(ə)l] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] !
" Ah , uncle , we have offended you !
" 啊 , 叔叔 , 我们 有 被冒犯了 你 !

“啊，叔叔，我们得罪您了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['fɒli] , [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [prɪnt] — "
It was my folly , that cursed print — "
它 曾是 我的 蠢事 , 那 被诅咒的 打印 — "

那该死的印刷品是我的愚蠢之举——

" [puː] ! " [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , ['kwɪkli] .
" Pooh ! " said my uncle , quickly .
" 呸 ! " 说 我的 叔叔 , 迅速地 .

“呸！”我叔叔迅速说道。

" [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] ?
" Offended me , boy ?
" 被冒犯了 我 , 男生 ?

“小子，你惹我生气了吗？”

[ai] [dɪ'faɪ] [juː; jʊ] !
I defy you !
我 违抗 你 !

我跟你闹着玩！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [prest] [maɪ] [hænd] ['rʌfli] .
" and he pressed my hand roughly .
" 和 他 按下 我的 手 大致 .

他粗暴地按压我的手。

" [jet] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] !
" Yet this sudden determination !
" 然而 这 突然 决心 !

“然而这突如其来的决心！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['jestədeɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['rəʊmən]
It was but yesterday , at the Roman
它 曾是 但 昨天 , 在 这 罗马

就在昨天，在罗马

[kæmp] , [ðæt] [juː; jʊ] [plænd] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [tuː; tə][siː] — — — ['kɑːs(ə)l] . "
Camp , that you planned an excursion with my father , to C — — — Castle . "
营 , 那 你 计划 一个 短途旅行 和 我的 父亲 , 到 C — — — 城堡 . "

坎普，你计划和我父亲一起去C——城堡远足。

" ['nevə(r)] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [mæn] .
" Never depend upon a whimsical man .
" 绝不 依赖 之上 一个 异想天开 男人 .

永远不要依赖反复无常的人。

[ai][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [tə'naɪt] . "
I must be in London tonight . "
我 必须 是 在 伦敦 今晚 . "

我今晚必须到伦敦。

" [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "
" And return to - morrow ? "
" 和 返回 到 - 明天 ? "

“明天再来吗？”

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [wen] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['gluːmɪli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)]
" I know not when , " said my uncle , gloomily ; and he was silent for
" 我 知道 不是 什么时候 , " 说 我的 叔叔 , 阴郁地 ; 和 他 曾是 沉默的 为了
[sʌm; səm] ['məʊmənts] .
some moments .
一些 时刻 .

“我不知道什么时候，”叔叔忧郁地说；然后他沉默了一会儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['liːnɪŋ] [les] ['laɪtli] [ɒn][maɪ][ɑːm] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ]
At length , leaning less lightly on my arm , he continued : " Young man , you
在 长度 , 倾斜 较少的 轻轻 在 我的 手臂 , 他 持续 : " 年轻的 男人 , 你
[hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] .
have pleased me .
有 高兴 我 .

最后，他靠在我胳膊上的力道稍稍收紧了一些，继续说道：“年轻人，你让我很满意。”

[ai] [lʌv] [ðæt] ['əʊpən] , ['sɔːsi] [braʊ] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ɒn] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] - [trʌst] [ˌem 'iː]
I love that open , saucy brow of yours , on which Nature has written ' Trust me
我 爱 那 打开 , 风骚的 眉头 的 你的 , 在 哪个 自然 有 书面 - 相信 我
. -
. '
. -

我喜欢你那开阔、俏皮的眉毛，仿佛大自然在上面写下了“相信我”。

[ai] [lʌv] [ðəʊz] [klɪə(r)] [aɪz] , [ðæt] [lʊk] [wʌn] ['mænfəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
I love those clear eyes , that look one manfully in the face .
我 爱 那些 清除 眼睛 , 那 看 一 勇敢地 在 这 脸 .

我喜欢那双清澈的眼睛，那种男子气概十足的眼神。

[ai][mʌst; məst] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] — [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I must know more of you — much of you .
我 必须 知道 更多的 的 你 — 很多 的 你 .

我必须更多地了解你们——了解你们中的很多人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈænsestəz; ˈænsəstəz]
You must come and see me some day or other in your ancestors
你 必须 来 和 看 我 一些 天 或者 其他 在 你的 祖先

- [ˈruːɪnd] [kiːp] . "
' ruined keep . "
- 毁坏 保持 . "

你总有一天要来你祖先那座破败的城堡看看我。

" [kʌm] ! [ðæt] [ai] [wɪl] .
" Come ! that I will .
" 来 ! 那 我 将要 .

“来吧！我会的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][əʊld][ˈtaʊə(r)] — "
And you shall show me the old tower — "
和 你 将 展示 我 这 老的 塔 — "

你要带我去看那座古塔——”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtreɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌautˈwəːk, ˈautwəːk] ! " [kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈflʌrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
" And the traces of the outworks ! " cried my uncle , flourishing his
" 和 这 痕迹 的 这 外围工地 ! " 哭 我的 叔叔 , 芊芊 他的

[stɪk] .
stick .
戳 .

“还有工事的遗迹！”我叔叔挥舞着棍子喊道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpedɪgriː] — "
" And the pedigree — "
" 和 这 谱系 — "

“还有血统——”

" [eɪ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [greɪt] - [ˈgrændˌfɑːðərz] [ˈɑːmə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)][æt; ət]
" Ay , and your great - great - grandfather's armor , which he wore at
" 哎 , 和 你的 伟大的 - 伟大的 - 祖父的 盔甲 , 哪个 他 穿着 在

[ˈmɑːrstən]
Marston
马斯顿

“是的，还有你曾祖父在马斯顿战役中穿过的盔甲。”

[mɔː(r)] — "
Moor — "
泊 — "

泊-”

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːs] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ˈʌŋk(ə)l] . "
" Yes , and the brass plate in the church , uncle . "
" 是的 , 和 这 黄铜 盘子 在 这 教会 , 叔叔 . "

“是的，还有教堂里的铜牌，叔叔。”

" [ðə; ði] [djuːs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] !
" The deuce is in the boy !
" 这 二 是 在 这 男生 !

“二号在男孩身上！”

[kʌm] [hɪə(r)] , [kʌm] [hɪə(r)] : [aɪv] [θriː] [maɪndz][tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [sɜː(r)] ! "
Come here , come here : I've three minds to break your head , sir ! "
来 这里 , 来 这里 : 我已经 三 思想 到 休息 你的 头 , 先生 ! "

过来，过来：先生，我有三张脸想打爆你的脑袋！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpɪti] [ˈsʌmbədi] [hæd; həd][nɒt][ˈbrəʊkən][ðə; ði] [ˈrɑːskəli] [ˈprɪntərz] ,
" It is a pity somebody had not broken the rascally printer's ,
" 它 是 一个 遗憾 某人 有 不是 破碎的 这 赖皮 打印机的 ,

“可惜没人砸坏那台捣蛋的打印机。”

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fæməli] , ['ʌŋk(ə)l] .
before he had the impudence to disgrace us by having a family , uncle .
前 他 有 这 厚颜无耻 到 耻辱 我们 经过 拥有 一个 家庭 , 叔叔 .

在他厚颜无耻地组建家庭，让我们蒙羞之前，叔叔。

" ['kæptɪn] ['rəʊlənd] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [fraʊn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] .
" Captain Roland tried hard to frown , but he could not .
" 队长 罗兰 尝试 难的 到 皱眉 , 但 他 可以 不是 .

罗兰上尉努力想皱起眉头，但他做不到。

" [pʃɔː] ! " [sed] [hiː; hi] , ['stɒpɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [snʌf] .
" Pshaw ! " said he , stopping , and taking snuff .
" 呸 ! " 说 他 , 停止 , 和 采取 鼻烟 .

“呸！”他停下脚步，吸了一口鼻烟，说道。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [ɪz] [waɪd] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [gəʊsts] ['dʒɒs(ə)l] [ˌjuː 'es] ? "
" The world of the dead is wide ; why should the ghosts jostle us ? "
" 这 世界 的 这 死的 是 宽的 ; 为什么 应该 这 鬼魂 推搡 我们 ? "

“亡灵的世界如此广阔，为什么鬼魂要打扰我们呢？”

" [wiː; wi] [kæn; kən] ['nevə(r)] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [gəʊsts] , ['ʌŋk(ə)l] .
" We can never escape the ghosts , uncle .
" 我们 能 绝不 逃脱 这 鬼魂 , 叔叔 .

“叔叔，我们永远也摆脱不了鬼魂。”

[ðeɪ] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] .
They haunt us always .
他们 出没 我们 总是 .

它们总是萦绕在我们心头。

[wiː; wi] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɔː(r)] [ækt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [mæn] , [huː] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'fɔː(r)] ,
We cannot think or act , but the soul of some man , who has lived before ,
我们 不能 思考 或者 行为 , 但 这 灵魂 的 一些 男人 , WHO 有 居住地 前 ,

我们无法思考或行动，但某个曾经活过的人的灵魂却可以。

[pɔɪnts] [ðə; ði] [wei] .
points the way .
积分 这 方式 .

指明方向。

[ðə; ði] [ded] ['nevə(r)] [daɪ] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] — "
The dead never die , especially since — "
这 死的 绝不 死 , 尤其 自从 — "

死者永不真正消亡，尤其因为——

" [sɪns] [wɒt] , [bɔɪ] ? [juː; jʊ] [spiːk] [wel] . "
" Since what , boy ? You speak well . "
" 自从 什么 , 男生 ? 你 说话 出色地 . "

“从什么时候开始的，小子？你口才不错。”

" [sɪns] [aʊə(r)] [greɪt] ['ænsestə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] ['prɪntɪŋ] , " [sed] [aɪ] , [mə'dʒestɪkli] .
" Since our great ancestor introduced printing , " said I , majestically .
" 自从 我们的 伟大的 祖先 介绍 印刷 , " 说 我 , 雄伟地 .

“自从我们伟大的先祖发明了印刷术以来，”我庄严地说。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['hwisl] " - [-] [ˌviː 'eɪ] - [tiː] - [ɪn] [gɛr] .
My uncle whistled " Malbrouk s'en va - t - en guerre .
我的 叔叔 吹口哨 " - s'en va - t - 英文 战争 .

我的叔叔吹着口哨说：“Malbrouk s'en va-t-en guerre.

" [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [pleɪg] [hɪm] ['fɜːðə(r)] .
" I had not the heart to plague him further .
" 我 有 不是 这 心 到 瘟疫 他 更远 .

“我实在不忍心再去折磨他了。”

" [piːs] ! " [sed] [ai] , ['kriːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] .
" Peace ! " said I , creeping cautiously within the circle of the stick .
" 和平 ! " 说 我 , 爬行 谨慎地 之内 这 圆圈 的 这 戳 .

“和平！”我一边说着，一边小心翼翼地爬进木棍围成的圆圈里。

" [nəʊ] ! [ai] [fɔː'wɔːn] [juː; jʊ] — "
" No ! I forewarn you — "
" 不 ! 我 警告 你 — "

“不！我事先警告你——”

" [piːs] ! [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] , —
" Peace ! and describe to me my little cousin , your pretty daughter , —
" 和平 ! 和 描述 到 我 我的 小的 表哥 , 你的 漂亮的 女儿 , —
[fɔː(r); fə(r)] ['prɪti]
for pretty
为了 漂亮的

“平安！请你描述一下我的小表妹，你漂亮的女儿——因为漂亮

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] . "
I am sure she is . "
我 是 当然 她 是 . "

我确信她是。

" [piːs] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] .
" Peace , " said my uncle , smiling .
" 和平 , " 说 我的 叔叔 , 微笑 .

“和平，”叔叔笑着说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
" But you must come and judge for yourself .
" 但 你 必须 来 和 法官 为了 你自己 .

但你们必须亲自来评判。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
Uncle Roland was gone .
叔叔 罗兰 曾是 已消失 .

罗兰叔叔去世了。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['klɒzɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
Before he went , he was closeted for an hour with my father ,
前 他 去 , 他 曾是 隐秘的 为了 一个 小时 和 我的 父亲 ,

他走之前，和我父亲单独待了一个小时。

[huː] [ðen] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ;
who then accompanied him to the gate ;
WHO 然后 伴随 他 到 这 门 ;

然后他陪同他来到门口；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] .
and we all crowded round him as he stepped into his chaise .
和 我们 全部 挤 圆形的 他 作为 他 步 进入 他的 躺椅 .

他坐进躺椅时，我们都围了上去。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
When the Captain was gone ,
什么时候 这 队长 曾是 已消失 ,

船长离开后，

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [saʊnd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
I tried to sound my father as to the cause of so sudden a departure .
我 尝试 到 声音 我的 父亲 作为 到 这 原因 的 所以 突然 一个 离开 .

我试图向父亲询问他突然离去的原因。

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['siːkrəts] .
But my father was impenetrable in all that related to his brother's secrets .
但 我的 父亲 曾是 坚不可摧 在 全部 那 有关的 到 他的 兄弟 秘密 .

但是，对于他哥哥的秘密，我父亲却守口如瓶。

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['evə(r)] [kən'faid] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Whether or not the Captain had ever confided to him the cause of his
无论 或者 不是 这 队长 有 曾经 坦白 到 他 这 原因 的 他的
[dɪs'pleʒə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
displeasure with his son ,
不满 和 他的 儿子 ,

无论船长是否曾向他透露过自己对儿子不满的原因，

— [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [mʌtʃ] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ,
— a mystery which much haunted me ,
— 一个 神秘 哪个 很多 闹鬼的 我 ,

——一个一直困扰着我的谜团，

— [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [mjuːt] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] [bəuθ] [tu:; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] .
— my father was mute on that score both to my mother and myself .
— 我的 父亲 曾是 沉默的 在 那 分数 两个都 到 我的 母亲 和 我 .

——在这个问题上，我父亲对我和我母亲都保持沉默。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kækstən] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌn'setld] .
For two or three days , however , Mr . Caxton was evidently unsettled .
为了 二 或者 三 天 , 然而 , 先生 . 卡克斯顿 曾是 显然 不安的 .

然而，有两三天时间，卡克斯顿先生显然心神不宁。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [teɪk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːk] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] ,
He did not even take to his Great Work , but walked much alone ,
他 做过 不是 甚至 拿 到 他的 伟大的 工作 , 但 步行 很多 独自的 ,

他甚至没有投身于他的伟大事业，而是常常独自一人行走。

[ɔː(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [dʌk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
or accompanied only by the duck , and without even a book in his hand .
或者 伴随 仅有的 经过 这 鸭子 , 和 没有 甚至 一个 书 在 他的 手 .

或者只有鸭子陪伴，手里甚至连一本书也没有。

[bʌt; bət] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['skɒləli] ['hæbɪts] [rɪ'tɜːnd] [tu:; tə] [hɪm] ; [maɪ] ['mʌðə(r)] ['mendɪd] [hɪz; ɪz]
But by degrees the scholarly habits returned to him ; my mother mended his
但 经过 学位 这 学术性的 习惯 返回 到 他 ; 我的 母亲 已修复 他的
[penz] ,
pens ,
钢笔 ,

但渐渐地，他的学术习惯又回来了；我母亲帮他修补了钢笔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːk] [went] [ɒn] .
and the work went on .
和 这 工作 去 在 .

工作继续进行。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [left] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] ,
For my part , left much to myself , especially in the mornings ,
为了 我的 部分 , 左边 很多 到 我 , 尤其 在 这 早晨 ,

就我而言，我把很多事情都留给了自己，尤其是在早上。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [mjuːz] ['restləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
I began to muse restlessly over the future .
我 开始 到 沉思 躁动不安 超过 这 未来 .

我开始焦躁不安地思考未来。

[ʌn'greɪtf(ə)l] .
Ungrateful .
忘恩负义 .

忘恩负义。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [həʊm] [siːst] [tuː; tə]['kɒntent][ˌem 'iː] .
that I was , the happiness of home ceased to content me .
那 我 曾是 , 这 幸福 的 家 停止 到 内容 我 .

那时的我，已经无法再从家庭的幸福中获得满足。

[ai] [hɜːd] [ə'fɑː(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] , [ænd; ənd] [rəuv] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
I heard afar the roar of the great world , and roved impatient by the shore .
我 听到 远方 这 吼 的 这 伟大的 世界 , 和 漫游 不耐烦 经过 这 支撑 .

我听见远处传来大世界的喧嚣，便焦急地在岸边徘徊。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] ['mɒdɪst] [hʌmz] [ænd; ənd][hæz] ,
At length , one evening , my father , with some modest hums and ha's ,
在 长度 , 一 晚上 , 我的 父亲 , 和 一些 谦虚的 嗡嗡声 和 有 ,

终于，在一个傍晚，我父亲带着几声低沉的哼声和哈声，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] [blʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][feə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['grætɪfaɪd][ə; eɪ] [preə(r)] ['friːkwəntli] [ɜːrdʒd][ɒn][hɪm] ,
and an unaffected blush on his fair forehead , gratified a prayer frequently urged on him ,
和 一个 不受影响 脸红 在 他的 公平的 前额 , 满意 一个 祷告 频繁地 敦促 在 他 ,

他白皙的额头上泛起一丝不易察觉的红晕，这满足了他经常被鼓励的祈祷。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] .
and read me some portions of the Great Work .
和 读 我 一些 部分 的 这 伟大的 工作 .

请给我朗读一些《伟大著作》的章节。

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðɪs] ['lektʃə(r)] [kri'eɪtɪd] , — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ɔː] .
I cannot express the feelings this lecture created , — they were something akin to awe .
我 不能 表达 这 情怀 这 演讲 创建 , — 他们 是 某物 类似的 到 敬畏 .

我无法表达这次演讲带给我的感受——那是一种近乎敬畏的感觉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪ'mens] ,
For the design of this book was so immense ,
为了 这 设计 的 这 书 曾是 所以 巨大 ,

这本书的设计规模如此庞大，

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ə; eɪ] ['lɜːnɪŋ] [səʊ][vɑːst][ænd; ənd] ['veəriəs] [hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] ,
and towards its execution a learning so vast and various had administered ,
和 向 它是 执行 一个 学习 所以 广阔的 和 各种各样的 有 管理 ,

而为了实现这一目标，人们运用了如此浩瀚而多样的学问。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [hæd; həd] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] ,
that it seemed to me as if a spirit had opened to me a new world ,
那 它 似乎 到 我 作为 如果 一个 精神 有 打开 到 我 一个 新的 世界 ,

我觉得仿佛有某种神灵为我打开了一个新世界。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [fiːt] ,
which had always been before my feet ,
哪个 有 总是 到过 前 我的 脚 ,

它一直都在我的脚边，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] ['hjuːmən] ['blaɪndnəs] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
but which my own human blindness had hitherto concealed from me .
但 哪个 我的 自己的 人类 失明 有 迄今为止 暗 从 我 .

但我的人类盲目性此前一直让我对此视而不见。

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] [mə'tɪəriəlz] [hæd; həd] [biːn] [kə'lektɪd] , [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] ;
The unspeakable patience with which all these materials had been collected , year after year ;
这 无法形容 耐心 和 哪个 全部 这些 材料 有 到过 集 , 年 后 年 ;

这些资料的收集工作需要付出难以言喻的耐心，年复一年，孜孜不倦地进行。

[ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [naʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [kɑːm] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] ,
the ease with which now , by the calm power of genius ,
这 舒适 和 哪个 现在 , 经过 这 冷静的 力量 的 天才 ,

如今，凭借着天才般的沉稳力量，他竟能如此轻松地做到这一切。

[ðeɪ] [siːmd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] ['hɑːməni] [ænd; ənd] ['sɪstəm] ;
they seemed of themselves to fall into harmony and system ;
他们 似乎 的 他们自己 到 落下 进入 和谐 和 系统 ;

它们似乎自然而然地形成了和谐与秩序；

[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [hjuː'mɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] [ɪk'spəʊzd] [ðə; ði] [stɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [laɪf] ,
the unconscious humility with which the scholar exposed the stores of a laborious life ,
这 无意识 谦逊 和 哪个 这 学者 裸露 这 商店 的 一个 费力的 生活 ,

学者不自觉地谦逊地袒露了他辛勤劳作的人生经历。

— - [ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [maɪ] [əʊn] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
— - all combined to rebuke my own restlessness and ambition ,
— - 全部 合并 到 训斥 我的 自己的 躁动不安 和 志向 ,

——这一切加在一起，是为了遏制我自身的躁动和野心。

[waɪl] [ðeɪ] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [seɪvd] [maɪ] ['wuːndɪd] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pæŋ] .
while they filled me with a pride in my father which saved my wounded egotism from a pang .
尽管 他们 已填 我 和 一个 自豪 在 我的 父亲 哪个 已保存 我的 受伤 自负 从 一个 疼痛 .

它们让我对父亲充满自豪，也让我受伤的自尊心免受了痛苦的折磨。

[hɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊks] [wɪtʃ] [ɪm'breɪs] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ; [laɪk][ðə; ði]
Here , indeed , was one of those books which embrace an existence ; like the
这里 , 的确 , 曾是 一 的 那些 图书 哪个 拥抱 一个 存在 ; 喜欢 这
['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] [beɪl] ,
Dictionary of Bayle ,
字典 的 贝勒 ,

的确，这是一本蕴含着某种存在意义的书；就像《贝勒词典》一样。

[ɔː(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['gɪbən] , [ɔː(r)][ðə; ði] " ['fæsti, -tai] - " [ɒv; əv] ['klɪntən] ,
or the History of Gibbon , or the " Fasti Hellenici " of Clinton ,
或者 这 历史 的 长臂猿 , 或者 这 " 快 - " 的 克林顿 ,

或者吉本的《希腊史》，或者克林顿的《希腊纪事》，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [bʊks] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] ,
it was a book to which thousands of books had contributed ,
它 曾是 一个 书 到 哪个 数千 的 图书 有 贡献 ,

这是一本汇集了成千上万本书内容的书。

['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][əˌrɪdʒə'næləti][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][maɪnd][mɔː(r)][bəʊld][ænd; ənd][klɪə(r)] .
only to make the originality of the single mind more bold and clear .
仅有的 到 制作 这 独创性 的 这 单身的 头脑 更多的 大胆的 和 清除 .

只为使独创性的思想更加大胆、更加清晰。

['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɔːl] ['ves(ə)lz][ɒv; əv][gəʊld] , [ɒv; əv][ɔːl] ['eɪdʒɪz] , [hæd; həd] [biːn] [kɑːst] ;
Into the furnace all vessels of gold , of all ages , had been cast ;
进入 这 炉 全部 船只 的 金子 , 的 全部 年龄 , 有 到过 投掷 ;

古往今来所有的金器都被铸造在炉中；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [məʊld] [keɪm] [ðə; ði] [njuː] [kɔɪn] , [wɪð] [ɪts]['sɪŋg(ə)l][stæmp] .
but from the mould came the new coin , with its single stamp .
但 从 这 模具 来了 这 新的 硬币 , 和 它是 单身的 邮票 .

但从模具中诞生了带有单个印记的新硬币。

[ænd; ənd] , ['hæpɪli] ,
And , happily ,
和 , 快乐地 ,

令人欣慰的是，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [dɪd][nɒt] [fə'bɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
the subject of the work did not forbid to the writer the indulgence of his
这 主题 的 这 工作 做过 不是 禁止 到 这 作家 这 放纵 的 他的
[naɪ'iːv] ,
naive ,
幼稚的 ,

作品的主题并没有禁止作者放纵自己的天真，

[pɪ'kjuːliə(r)]['aɪrəni][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [səʊ]['kwaɪət] , [jet] [səʊ] [prə'faʊnd] .
peculiar irony of humor , so quiet , yet so profound .
奇特 讽刺 的 幽默 , 所以 安静的 , 然而 所以 深刻的 .

幽默中蕴含着一种奇特的讽刺意味，如此平静，却又如此深刻。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [bʊk] [wɒz; wəz][ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['hjuːmən]['erə(r)] .
My father's book was the " History of Human Error .
我的 父亲的 书 曾是 这 " 历史 的 人类 错误 .

我父亲的书是《人类错误的史》。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði]['mɒrəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [təʊld] [wɪð] [truːθ]
" It was , therefore , the moral history of mankind , told with truth
" 它 曾是 , 所以 , 这 道德 历史 的 人类 , 讲述 和 真相
[ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] ,
and earnestness ,
和 认真 ,

因此，这是一部以真诚和热忱讲述的人类道德史。

[jet] [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ] , [ˌʌnmə'lɪgnənt] [smaɪl] .

yet with an arch , unmalignant smile .

然而 和 一个 拱 , 非恶性 微笑 .

然而，脸上却带着一丝微笑，并不恶意。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [smaɪl] [druː] [tɪəz] .

Sometimes , indeed , the smile drew tears .

有时 , 的确 , 这 微笑 画 眼泪 .

有时，笑容的确会让人热泪盈眶。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [truː] ['hjuːmə(r)][laɪz][ɪts][dʒɜːm] , ['peɪθɒs] .

But in all true humor lies its germ , pathos .

但 在 全部 真的 幽默 谎言 它是 细菌 , 感伤 .

但所有真正的幽默都蕴含着悲悯之情。

[əʊ] ! [baɪ][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs]['mɔːriə] , [ɔː(r)] ['fɒli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz]

Oh ! by the goddess Moria , or Folly , but he was at home in his

哦 ! 经过 这 女神 莫里亚 , 或者 蠢事 , 但 他 曾是 在 家 在 他的

[θiːm] .

theme .

主题 .

哦！以女神摩利雅（或愚昧）的名义，但他对自己的主题驾轻就熟。

[hiː; hi] [vjuː] [mæn][fɜːst][ɪn][ðə; ði]['sævɪdʒ] [steɪt] ,

He viewed man first in the savage state ,

他 已查看 男人 第一的 在 这 野蛮的 状态 ,

他首先将人视为处于野蛮状态的人。

[prɪ'fɜːrɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['pɒzətɪv] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [v'ɔɪɪdʒəz] [ænd; ənd] ['trævələz] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪg]

preferring in this the positive accounts of voyagers and travellers to the vague

偏好 在 这 这 积极的 账户 的 航海者 和 旅行者 到 这 模糊的

[mɪθs] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti][ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] ['spekjəˌleɪtəz] [ɒn]['aʊə(r)] ['prɪstiːn] [steɪt] .

myths of antiquity and the dreams of speculators on our pristine state .

神话 的 古代 和 这 梦境 的 投机者 在 我们的 纯净无瑕 状态 .

相比古代模糊的神话和投机者对我们原始状态的幻想，我们更倾向于相信旅行者和探险家的正面描述。

[frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] [ænd; ənd] [ˌæbɪ'sɪnɪə] [hiː; hi] [druː] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] [ˌʌnə'dɔːnd] ,

From Australia and Abyssinia he drew pictures of mortality unadorned ,

从 澳大利亚 和 阿比西尼亚 他 画 图片 的 死亡 缓 ,

他从澳大利亚和阿比西尼亚创作了朴素的死亡题材画作。

[æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋst] ['bʊʃmən] [ænd; ənd]['sævɪdʒɪz][ɔːl][hɪz; ɪz]

as lively as if he had lived amongst Bushmen and savages all his

作为 热闹 作为 如果 他 有 居住地 在 布须曼人 和 野蛮人 全部 他的

[laɪf] .

life .

生活 .

他精神矍铄，仿佛一辈子都生活在布须曼人和野蛮人中间。

[ðen] [hiː; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ət'læntɪk] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'merɪkən]

Then he crossed over the Atlantic , and brought before you the American

然后 他 交叉 超过 这 大西洋 , 和 带来 前 你 这 美国人

['ɪndiən] ,

Indian ,

印度 ,

然后他跨越大西洋，把美洲印第安人带到你们面前。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]['neɪtʃə(r)] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

with his noble nature , struggling into the dawn of civilization ,

和 他的 高贵 自然 , 挣扎 进入 这 黎明 的 文明 ,

他天性高尚，为文明的曙光而奋斗，

[wen] [frend] [pen] ['tʃiːtɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgləʊ] - ['sæksn]
when Friend Penn cheated him out of his birthright , and the Anglo - Saxon
什么时候 朋友 宾夕法尼亚 作弊 他 出去 的 他的 与生俱来的权利 , 和 这 盎格鲁 - 撒克逊
[drəʊv] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .
drove him back into darkness .
驾驶 他 后退 进入 黑暗 .

当朋友潘恩骗走了他的继承权，盎格鲁-撒克逊人将他赶回了黑暗之中。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [bəuθ] [ə'nælədʒi] [ænd; ənd] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kaɪnd]
He showed both analogy and contrast between this specimen of our kind
他 显示 两个都 类比 和 对比 之间 这 标本 的 我们的 种类
[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['iːkwəli] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [steɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and others equally apart from the extremes of the savage state and the
和 其他的 同样地 除 从 这 极端情况 的 这 野蛮的 状态 和 这
['kʌltʃəd] ,
cultured ,
有文化的 ,

他指出，我们这类人与其他同样处于原始状态和文明状态这两个极端之间的个体既有相似之处，也有不同之处。

— [ðə; ði] ['ærəb] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tent] , [ðə; ði] ['tjʊtən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ðə; ði] ['griːnləndə] [ɪn] [hɪz; ɪz]
— the Arab in his tent , the Teuton in his forests , the Greenlander in his
— 这 阿拉伯 在 他的 帐篷 , 这 条顿 在 他的 森林 , 这 格陵兰人 在 他的
[bəʊt] ,
boat ,
船 ,

——阿拉伯人在他的帐篷里，日耳曼人在他的森林里，格陵兰人在他的船上，

[ðə; ði] [fɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['reɪndɪə(r)] [kɑː(r)] .
the Finn in his reindeer car .
这 芬恩 在 他的 驯鹿 车 .

芬兰人开着他的驯鹿车。

[ʌp] [spræŋ] [ðə; ði] [ruːd] [gɒdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'sʌsɪteɪtɪd] ['druːɪdɪzəm] ,
Up sprang the rude gods of the North and the resuscitated Druidism ,
向上 弹簧 这 粗鲁的 神 的 这 北 和 这 复苏 德鲁伊教 ,

北方粗犷的神灵和复兴的德鲁伊教应运而生。

['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['ɜːliɪst] ['tɛmpərləs] [bɪ'liːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] -
passing from its earliest templeless belief into the later corruptions of crommell
通过 从 它是 最早 无庙 信仰 进入 这 之后 腐败 的 -
[ænd; ənd] ['aɪdl] .
and idol .
和 偶像 .

从最早的无神庙信仰演变为后来的克罗梅尔和偶像崇拜的讹误。

[ʌp] [spræŋ] , [baɪ] [ðeə(r)] [saɪd] , [ðə; ði] ['sætɜːn; 'sætən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪ'nɪʃənz] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] [bʊd]
Up sprang , by their side , the Saturn of the Phoenicians , the mystic Budh
向上 弹簧 , 经过 他们的 边 , 这 土星 的 这 腓尼基人 , 这 神秘 佛陀
[ɒv; əv] ['ɪndiə] ,
of India ,
的 印度 ,

在他们身边，突然冒出了腓尼基人的土星和印度的神秘佛陀。

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['diəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pe'læzgɪən] , [ðə; ði] - [ænd; ənd] [sɪ'repɪs] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] ,
the elementary deities of the Pelasgian , the Naith and Serapis of Egypt ,
这 初级 神灵 的 这 佩拉斯基安 , 这 - 和 塞拉皮斯 的 埃及 ,
[ðə; ði] ['ɔːməzd] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] ,
the Ormuzd of Persia ,
这 奥尔穆兹德 的 波斯 ,

佩拉斯吉人的基本神祇、埃及的奈特和塞拉皮斯、波斯的奥尔穆兹德，

[ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] , [ðə; ði] [wɪŋd] ['dʒiːnɪˌaɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ɪ'trʊəriə] .
the Bel of Babylon , the winged genii of the graceful Etruria .
这 贝尔 的 巴比伦 , 这 有翅膀的 天才 的 这 优美 伊特鲁里亚 .

巴比伦的贝尔，优雅的伊特鲁里亚的带翼精灵。

[haʊ] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [laɪf] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] ; [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʃeɪpt] [ðə; ði] ['mænəz] ;
How nature and life shaped the religion ; how the religion shaped the manners ;
如何 自然 和 生活 形状 这 宗教 ; 如何 这 宗教 形状 这 礼仪 ;

自然与生活如何塑造宗教；宗教如何塑造礼仪；

[haʊ] , [ænd; ənd] [baɪ] [wɒt] ['ɪnfluənsɪz] , [sʌm; səm] [traɪbz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] ['prəʊgres] ;
how , and by what influences , some tribes were formed for progress ;
如何 , 和 经过 什么 影响 , 一些 部落 是 形成 为了 进步 ;

有些部落是如何形成的，又受到哪些因素的影响而走向进步的?

[haʊ] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['steɪʃənri] ,
how others were destined to remain stationary ,
如何 其他的 是 注定 到 保持 静止的 ,

其他人注定要保持静止，

[ɔː(r)] [biː; bi] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ɪn] [wɔː(r)] [ænd; ənd] ['sleɪvəri] [baɪ] [ðeə(r)] ['breðrən] ,
or be swallowed up in war and slavery by their brethren ,
或者 是 吞咽 向上 在 战争 和 奴隶制 经过 他们的 弟兄们 ,

或被同胞卷入战争和奴役之中，

— [wɒz; wəz] [təʊld] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [feɪt] .
— was told with a precision clear and strong as the voice of Fate .
— 曾是 讲述 和 一个 精确 清除 和 强的 作为 这 嗓音 的 命运 .

——讲述得精准、清晰、有力，如同命运之声。

[nɒt] ['əʊnli] [æn; ən] [ˌæntɪ'kweəriən] [ænd; ənd] [fɪ'lɒlədʒɪst] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'nætəmɪst] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfə(r)] ,
Not only an antiquarian and philologist , but an anatomist and philosopher ,
不是 仅有的 一个 古玩 和 语言学家 , 但 一个 解剖学家 和 哲学家 ,

他不仅是一位古物学家和语言学家，还是一位解剖学家和哲学家。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [beə(r)] [ɒn] [ɔːl] [ðiːz] [greɪv] [pɔɪnts] [ðə; ði] ['veəriəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['reɪsɪz] .
my father brought to bear on all these grave points the various speculations involved in the distinction of races .
我的 父亲 带来 到 熊 在 全部 这些 严重 积分 这 各种各样的 猜测 涉及 在 这 区别 的 种族 .

我父亲将种族区别所涉及的各种推测运用到所有这些严肃的问题上。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [haʊ] [reɪs] [ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [prə'djuːst] , [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] ,
He showed how race in perfection is produced , up to a certain point ,
他 显示 如何 种族 在 完美 是 生产 , 向上 到 一个 肯定 观点 ,

他展示了种族完美是如何被塑造出来的，在某种程度上，

[baɪ] [əd'mɪkstʃə(r)] ; [haʊ] [ɔːl] [mɪkst] ['reɪsɪz] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ; [haʊ] ,
by admixture ; how all mixed races have been the most intelligent ; how ,
经过 混合物 ; 如何 全部 混合 种族 有 到过 这 最多 聪明的 ; 如何 ,

通过混血；所有混血种族都是最聪明的；如何，

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] ['ləʊk(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɜːli] ['fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [traɪbz] ,
in proportion as local circumstance and religious faith permitted the early fusion of different tribes ,
在 部分 作为 当地的 环境 和 宗教 信仰 允许 这 早期的 融合 的 不同的 部落 ,

随着当地环境和宗教信仰的允许，不同部落的早期融合也随之发生。

['reɪsɪz] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] ['kwikən] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
races improved and quickened into the refinements of civilization .
种族 改进 和 加速 进入 这 改进 的 文明 .

种族不断进步，文明也随之发展完善。

[hiː; hi] [trækt] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɛˌlinz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['mɪθɪkl]
He tracked the progress and dispersion of the Hellenes from their mythical
他 已追踪 这 进步 和 分散 的 这 希腊人 从 他们的 神话
['kreɪd(ə)l] [ɪn] ['θesəli] ,
cradle in Thessaly ,
摇篮 在 色萨利 ,

他追踪了希腊人从其神话般的发源地色萨利开始的发展和迁徙历程。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [haʊ] [ðəʊz] [huː] ['set(ə)ld] [nɪə(r)] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːz] ,
and showed how those who settled near the sea - shores ,
和 显示 如何 那些 WHO 定居 靠近 这 海 - 海岸 ,

并展示了那些定居在海边的人们是如何……

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] ['ɪntuː] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['strendʒər] ,
and were compelled into commerce and intercourse with strangers ,
和 是 被迫 进入 商业 和 交往 和 陌生人 ,

被迫与陌生人进行商业往来，

[geɪv] [tuː; tə] [griːs] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːvələs] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ɪn] [aːts] [ænd; ənd] ['lɛtəz] ,
gave to Greece her marvellous accomplishments in arts and letters ,
给予 到 希腊 她 奇妙 成就 在 艺术 和 信件 ,
— [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːld] .
— the flowers of the ancient world .
— 这 花朵 的 这 古老的 世界 .

她为希腊带来了她在艺术和文学方面的卓越成就——古代世界的瑰宝。

[haʊ] ['ʌðə(r)z] , [laɪk] [ðə; ði] ['spɑːrtənz] ; ['dwelɪŋ] [ˌevə'mɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kæmp] , [ɒn] [gɑːd] [ə'genst] [ðeə(r)]
How others , like the Spartans ; dwelling evermore in a camp , on guard against their
如何 其他的 , 喜欢 这 斯巴达人 ; 住宅 越来越 在 一个 营 , 在 警卫 反对 他们的
['neɪbəz] ,
neighbors ,
邻居 ,

而像斯巴达人那样的人，则终日居住在营地里，时刻警惕着邻邦的侵扰。

[ænd; ənd] ['rɪdʒɪdli] [prɪ'zɜːrv] [ðeə(r)] ['dɔːrɪən] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [ɪk'strækʃn] , [kən'trɪbjuːtɪd] ['naɪðə(r)] ['ɑːtɪsts] ,
and rigidly preserving their Dorian purity of extraction , contributed neither artists ,
和 严格地 保存 他们的 多里安 纯度 的 萃取 , 贡献 两者都不 艺术家 ,
[nɔː(r)] ['poʊəts] ,
nor poets ,
也不 诗人 ,

他们固守着多利安血统的纯正，既没有培养出艺术家，也没有培养出诗人。

[nɔː(r)] [fə'lɑːsəfərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['treʒə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] [maɪnd] .
nor philosophers to the golden treasure - house of mind .
也不 哲学家 到 这 金的 宝藏 - 房子 的 头脑 .

哲学家们也无法抵达心灵的黄金宝库。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [əʊld] [reɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [selts; kelts] , - , [ɔː(r)] [sɪ'mɪərɪən] .
He took the old race of the Celts , Cimry , or Cimmerians .
他 采取 这 老的 种族 的 这 凯尔特人 , - , 或者 辛梅里安人 .

他选择了古老的凯尔特人种族，即辛梅里人或辛梅里安人。

[hiː; hi] [kəm'peəd] [ðə; ði] [kelt; selt] [huː] , [æz; əz] [ɪn] [weɪlz] , [ðə; ði] [skɒtʃ] ['haɪləndz] , [ɪn] [brə'tænjə] ,
He compared the Celt who , as in Wales , the Scotch Highlands , in Bretagne ,
他 比较的 这 凯尔特 WHO , 作为 在 威尔士 , 这 苏格兰威士忌 高地 , 在 布列塔尼 ,

他将凯尔特人与威尔士、苏格兰高地、布列塔尼等地的凯尔特人进行了比较。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌn,kɔmpri'hendid] ['aɪələnd] , [rɪ'teɪnz] [hɪz; ɪz][əʊld] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv]
and in uncomprehended Ireland , retains his old characteristics and purity of
和 在 无法理解的 爱尔兰 , 保留 他的 老的 特征 和 纯度 的
[briːd] , [wɪð] [ðə; ði][kelt; selt] [huːz] [blʌd] ,
breed , with the Celt whose blood ,
品种 , 和 这 凯尔特 谁 血 ,

在不为人知的爱尔兰，他保留着古老的特征和纯正的血统，与凯尔特人的血统相符。

[mɪkst] [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['tʃæn(ə)lz] , [dɪk'teɪts] [frɒm; frəm]['pærɪs][ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd]
mixed by a thousand channels , dictates from Paris the manners and
混合 经过 一个 千 频道 , 规定 从 巴黎 这 礼仪 和
[ˌrevə'luːʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
revolutions of the world .
革命 的 这 世界 .

经过无数频道的混合，巴黎主宰着世界的风俗和革命。

[hiː; hi] [kəm'peəd] [ðə; ði] ['nɔːmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ˌskændɪ'neɪviən] [həʊm] ,
He compared the Norman , in his ancient Scandinavian home ,
他 比较的 这 诺曼 , 在 他的 古老的 斯堪的纳维亚语 家 ,

他将诺曼人比作他古老的斯堪的纳维亚故乡，

[wɪð] [ðæt] ['wʌndə(r)][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gruː] , [fjuːzd]
with that wonder of intelligence and chivalry into which he grew , fused
和 那 想知道 的 智力 和 骑士精神 进入 哪个 他 生长 , 融合
[ˌɪmpə'septəbli] [wɪð] [ðə; ði] [fræŋk] ,
imperceptibly with the Frank ,
不易察觉地 和 这 坦率 ,

他身上那种令人惊叹的智慧和骑士精神，与法兰克人的特质不知不觉地融合在了一起。

[ðə; ði] [gɒθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] .
the Goth , and the Anglo - Saxon .
这 哥特 , 和 这 盎格鲁 - 撒克逊 .

哥特人和盎格鲁-撒克逊人。

[hiː; hi] [kəm'peəd] [ðə; ði]['sæksn] , ['steɪʃənri] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['hɔːsə] ,
He compared the Saxon , stationary in the land of Horsa ,
他 比较的 这 撒克逊 , 静止的 在 这 土地 的 霍尔萨 ,

他将定居在霍尔萨之地的撒克逊人进行了比较，

[wɪð] [ðə; ði]['kɒlənɪst] [ænd; ənd] ['sivilaiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [wen] [hiː; hi] [nəʊz]
with the colonist and civilizes of the globe as he becomes when he knows
和 这 殖民者 和 文明 的 这 地球 作为 他 变成 什么时候 他 知道
[nɒt] [θruː] [wɒt] ['tʃæn(ə)lz] — [frentʃ] ,
not through what channels — French ,
不是 通过 什么 频道 — 法语 ,

他与全球殖民者和文明人之间的关系，当他不知道通过何种渠道——法国——成为他们时，他便会变得如此。

['flemɪʃ] , ['deɪnɪʃ] , [welʃ] , [skɒtʃ] , [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] — [hiː; hi] [drɔːz] [hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] [blʌd] .
Flemish , Danish , Welsh , Scotch , and Irish — he draws his sanguine blood .
弗拉芒语 , 丹麦语 , 威尔士语 , 苏格兰威士忌 , 和 爱尔兰 — 他 平局 他的 乐观 血 .

佛兰德斯血统、丹麦血统、威尔士血统、苏格兰血统和爱尔兰血统——他汲取了多血统的血液。

[ænd; ənd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][duː; də] [sʌtʃ] ['hʌrid] [ænd; ənd]
And out from all these speculations , to which I do such hurried and
和 出去 从 全部 这些 猜测 , 到 哪个 我 做 这样的 慌忙 和
['skænti] ['dʒʌstɪs] ,
scanty justice ,
稀少 正义 ,

而从所有这些推测中，我只能匆匆而简略地予以公正的阐述，

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [truːθ] , [ðæt] ['kæriz] [həʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæfə] ,
he drew the blessed truth , that carries hope to the land of the Caffre ,
他 画 这 蒙福 真相 , 那 携带 希望 到 这 土地 的 这 卡弗 ,

他描绘出了那神圣的真理，它将希望带给了卡弗雷的土地。

[ðə; ði] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊʃmən] ,
the but of the Bushman ,
这 但 的 这 布须曼人 ,

布须曼人的但是，

— [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['flætnd] [skʌl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eb(ə)n] ['æspekt] [ðæt] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts] [gɑːdz] [lɔː] ,
— that there is nothing in the flattened skull and the ebon aspect that rejects God's law ,
— 那 那里 是 没有什么 在 这 扁平的 颅骨 和 这 乌木 方面 那 拒绝 神的 法律 ,

——扁平的头骨和乌黑的外表并不违背上帝的律法，

[ɪm'pruːvmənt] ; [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [dɒg] ,
improvement ; that by the same principle which raises the dog ,
改进 ; 那 经过 这 相同的 原则 哪个 提高 这 狗 ,

改进；遵循与饲养犬只相同的原则，

[ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn] [ɪts] ['sævɪdʒ] [steɪt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɑːftə(r)] [mæn] — [vɪz] . ,
the lowest of the animals in its savage state , to the highest after man — viz . ,
这 最低 的 这 动物 在 它是 野蛮的 状态 , 到 这 最高 后 男人 — 即 . ,

从动物中最原始的形态，到人类之后最高的形态——即

[əd'mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [reɪs] — [juː; jʊ] [kæn; kən] ['elɪveɪt] ['ɪntuː] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [ðə; ði] ['aʊtkæsts] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ,
admixture of race — you can elevate into nations of majesty and power the outcasts of humanity ,
混合物 的 种族 — 你 能 提升 进入 国家 的 威严 和 力量 这 被排斥者 的 人类 ,

种族融合——你可以将人类的边缘群体提升为威严而强大的国家。

[naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [skɔːn] .
now your compassion or your scorn .
现在 你的 同情 或者 你的 轻蔑 .

现在，是你的同情还是你的鄙夷？

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θiːm] ; [wen] , [kwɪtɪŋ] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪnəri] [dɪ'skʌʃən] ,
But when my father got into the marrow of his theme ; when , quitting these preliminary discussions ,
但 什么时候 我的 父亲 得到 进入 这 骨髓 的 他的 主题 ; 什么时候 , 辞职 这些 初步的 讨论 ,

但当我父亲深入探讨他的主题时；当他不再进行这些初步讨论时，

[hiː; hi] [fel] [paʊns] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] ; [wen] [hiː; hi] [delt] [wɪð] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪt'self] ,
he fell pounce amongst the would - be wisdom of the wise ; when he dealt with civilization itself ,
他 跌倒 猛扑 在 这 会 - 是 智慧 的 这 明智的 ; 什么时候 他 已处理 和 文明 本身 ,

他一头扎进了自诩智者的智慧海洋；当他面对文明本身时，

[ɪts] [skuːlz] , [ænd; ənd][ˈpɔːtɪˌkəʊz] , [ænd; ənd] [əˈkædəmiz] ;
its schools , and porticos , and academies ;
它是 学校 , 和 门廊 , 和 学院 ;

它的学校、门廊和学院;

[wen] [hiː; hi] [bˈeəd] [ðə; ði] [əbˈsəːdəti] [kautʃ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˈdʒɪpʃ(ə)nz]
when he bared the absurdities couched beneath the colleges of the Egyptians
什么时候 他 裸露 这 荒谬之处 卧倒 下面 这 大学 的 这 埃及人
[ænd; ənd][ðə; ði][sɪmˈpəʊzɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] ;
and the Symposia of the Greeks ;
和 这 研讨会 的 这 希腊人 ;

当他揭露了埃及学院和希腊宴会背后隐藏的荒谬之处时;

[wen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ˈfeɪvərɪt] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv] [ˌmetəˈfɪzɪks] , [ðə; ði]
when he showed that , even in their own favorite pursuit of metaphysics , the
什么时候 他 显示 那 , 甚至 在 他们的 自己的 最喜欢的 追逐 的 形而上学 , 这
[griːks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃɪldrən] ,
Greeks were children ,
希腊人 是 孩子们 ,

当他指出，即使在他们最热衷的形而上学领域，希腊人也如同孩童一般时,

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [mɔː(r)] [ˈpræktɪkl] [ˈriːdʒən][ɒv; əv][ˈpɒlətɪks] , [ðə; ði][ˈrəʊmənz][wɜː(r); wə(r)]
and in their own more practical region of politics , the Romans were
和 在 他们的 自己的 更多的 实际的 地区 的 政治 , 这 罗马书 是
[ˈvɪʒəˌneriːz] [ænd; ənd] [ˈbʌŋglə(r)] ;
visionaries and bunglers ;
有远见的人 和 笨蛋 ;

而在他们自己更为务实的政治领域，罗马人却是空想家和笨蛋;

[wen] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][ˈerə(r)] [θruː] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ˈeɪdʒɪz] , [hiː; hi][kwəʊtid][ðə; ði]
when , following the stream of error through the Middle Ages , he quoted the
什么时候 , 下列的 这 溪流 的 错误 通过 这 中间 年龄 , 他 引 这
[ˌpjʊəˈrɪləti] [ɒv; əv] [əˈgrɪpə] ,
puerilities of Agrippa ,
幼稚 的 阿格里帕 ,

当他顺着中世纪的错误潮流，引用了阿格里帕幼稚的言论时,

[ðə; ði] [ˈkruːditi] [ɒv; əv][ˈkɑːrdæn] , [ænd; ənd] [pɑːst] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈkæˌlɪn] [smaɪl] ,
the crudities of Cardan , and passed , with his calin smile ,
这 粗俗 的 卡丹 , 和 通过了 , 和 他的 卡林 微笑 ,

卡丹的粗俗，以及他那狡黠的笑容，都消失了。

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsælɔːŋz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [wɪts] [ɒv; əv][ˈpærɪs][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] , — [əʊ]
into the salons of the chattering wits of Paris in the eighteenth century , — oh
进入 这 沙龙 的 这 喋喋不休 智慧 的 巴黎 在 这 第十八 世纪 , — 哦
!
!
!

进入十八世纪巴黎妙语连珠的沙龙，——哦!

[ðen] [hɪz; ɪz][ˈaɪrəni][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈluːʃən] , [ˈswiːtnd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈspɪrɪt][ɒv; əv]
then his irony was that of Lucian , sweetened by the gentle spirit of
然后 他的 讽刺 曾是 那 的 卢西安 , 加糖 经过 这 温和的 精神 的
[ɪˈræzməs] .
Erasmus .
伊拉斯谟 .

他的讽刺带有卢奇安的风格，又融合了伊拉斯谟的温和精神。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['sætaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪələs] [ænd; ənd]
For not even here was my father's satire of the cheerless and
为了 不是 甚至 这里 曾是 我的 父亲的 讽刺 的 这 冷冷清清 和
[ˌmefɪstə'fiːliən] [skuːl] .
Mephistophelian school .
梅菲斯特 学校 .

即使在这里，也没有我父亲对阴郁而邪恶的学派的讽刺。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] ['erə(r)] [hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [truːθ] .
From this record of error he drew forth the granderas of truth .
从 这 记录 的 错误 他 画 前进 这 - 的 真相 .

他从这些错误的记录中提炼出了真理的伟大篇章。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [haʊ] ['ɜːnɪst] [men] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɪn] [veɪn] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [θɔːts] [meɪ] [biː; bi]
He showed how earnest men never think in vain , though their thoughts may be
他 显示 如何 认真 男人 绝不 思考 在 徒劳 , 尽管 他们的 想法 可能 是
['erə(r)z] .
errors .
错误 .

他指出，即使想法有误，认真的人也绝不会白费力气。

[hiː; hi] [pruːvd] [haʊ] , [ɪn] [vɑːst] ['saɪklz] , [eɪdʒ] ['ɑːftə(r)] [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] ['maːtʃiz] [ɒn] ,
He proved how , in vast cycles , age after age , the human mind marches on ,
他 已证实 如何 , 在 广阔的 循环 , 年龄 后 年龄 , 这 人类 头脑 游行 在 ,

他证明了人类的思维是如何在漫长的循环中，一代又一代地向前发展的。

[laɪk] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] , [ri'siːdɪŋ] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] ;
like the ocean , receding here , but there advancing ;
喜欢 这 海洋 , 消退 这里 , 但 那里 前进 ;

就像海洋，这边退去，那边推进；

[haʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːk] [spræŋ] [ɔːl] [truː] [fə'lɒsəfi] ;
how from the speculations of the Greek sprang all true philosophy ;
如何 从 这 猜测 的 这 希腊语 弹簧 全部 真的 哲学 ;

一切真正的哲学都源于希腊人的思辨；

[haʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmən] [rəʊz] [ɔːl] ['djʊərəb(ə)l] ['sɪstəmz] [ɒv; əv]
how from the institutions of the Roman rose all durable systems of
如何 从 这 机构 的 这 罗马 玫瑰 全部 耐用的 系统 的
['gʌvənmənt] ;
government ;
政府 ;

所有持久的政府制度都是从罗马的制度中发展起来的；

[haʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊ'bʌst] ['fɒliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] [keɪm] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
how from the robust follies of the North came the glory of chivalry ,
如何 从 这 强壮的 愚行 的 这 北 来了 这 荣耀 的 骑士精神 ,

北方人的鲁莽愚行如何孕育了骑士精神的荣光?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] , ['hɑːməˌnaɪzɪŋ] ['ɪnfluənsɪz]
and the modern delicacies of honor , and the sweet , harmonizing influences
和 这 现代的 美味佳肴 的 荣誉 , 和 这 甜的 , 和谐 影响
[ɒv; əv] ['wʊmən] .
of woman .
的 女士 .

以及现代人对荣誉的珍视，还有女性甜蜜和谐的影响。

[hiː; hi] [trækt] [ðə; ði] ['ænsestri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɪdnɪ] [ænd; ənd] ['beɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ,
He tracked the ancestry of our Sidneys and Bayards from the Hengists ,
他 已追踪 这 祖先 的 我们的 西德尼 和 贝亚德 从 这 - ,
- , [ænd; ənd] [ətɪləs] .
Genserics , and Attilas .
- , 和 阿提拉斯 .

他追溯了我们西德尼和巴亚德家族的祖先，发现他们来自亨吉斯特家族、根塞里克家族和阿提拉斯家族。

[fʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['ænɪkdəʊt] , [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
Full of all curious and quaint anecdote , of original illustration ,
满的 的 全部 好奇的 和 古雅 轶事 , 的 原来的 插图 ,

充满了各种奇特有趣的轶事，以及原创插图，

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['naisiti] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [teɪst] ['kʌltɪveɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
of those niceties of learning which spring from a taste cultivated to the
的 那些 礼貌 的 学习 哪个 春天 从 一个 品尝 栽培 到 这
[lɑːst] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɒlɪʃ] ,
last exquisite polish ,
最后的 精美的 抛光 ,

那些源于精益求精、臻于完美的品味而产生的学习上的精妙之处，

[ðə; ði] [bʊk] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [ə'ljuə] [ænd; ənd] [tʃɑːmd] ; [ænd; ənd] [ˌeru'dɪʃn] [lɒst] [ɪts] ['ped(ə)ntri] ,
the book amused and allured and charmed ; and erudition lost its pedantry ,
这 书 觉得好笑 和 诱人 和 迷住了 ; 和 博学 丢失的 它是 迂腐 ,

这本书令人愉悦、引人入胜、着迷；而博学也失去了其迂腐的风格。

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [man'tɛn] , [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɑː] [bru'jɛr] .
now in the simplicity of Montaigne , now in the penetration of La Bruyere .
现在 在 这 简单 的 蒙田 , 现在 在 这 渗透 的 拉 布鲁耶尔 .

时而蒙田的简洁，时而拉布吕耶尔的深刻。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [iːtʃ] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'gen] [ɪn]
He lived in each time of which he wrote , and the time lived again in
他 居住地 在 每个 时间 的 哪个 他 写道 , 和 这 时间 居住地 再次 在
[hɪm] .
him .
他 .

他生活在他所书写的每一个时代，而那个时代也再次在他身上鲜活起来。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [rəu'mænsiz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] — [ɪf] [wɒt] ?
what a writer of romances he would have been if — if what ?
什么 一个 作家 的 浪漫故事 他 会 有 到过 如果 — 如果 什么 ?

如果他——如果什么？——他会成为多么杰出的言情小说作家啊！

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [æz; əz] [sæd] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [menz] ['pæʃ(ə)nz] [æz; əz] [hiː; hi]
If he had had as sad an experience of men's passions as he
如果 他 有 有 作为 伤心 一个 经验 的 男士 激情 作为 他
[hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['hjuːməz] .
had the happy intuition into their humors .
有 这 快乐的 直觉 进入 他们的 体液 .

如果他既有对男人情感的悲惨体验，也有对男人性情的幸运直觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [wʊd] [siː] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [mʌst; məst] [lʊk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kɑːst]
But he who would see the mirror of the shore must look where it is cast
但 他 WHO 会 看 这 镜子 的 这 支撑 必须 看 在哪里 它 是 投掷
[ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
on the river ,
在 这 河 ,

但是，想要看到岸边的倒影，就必须去看它在河面上投射出的景象。

[nɒt][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
not the ocean .
不是 这 海洋 .

不是海洋。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [striːm] [rɪ'flekts] [ðə; ði] [nɑːld] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːzɪŋ] [hɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði]
The narrow stream reflects the gnarled tree and the pausing herd and the
这 狭窄的 溪流 反映 这 盘根错节的 树 和 这 暂停 一群 和 这
['vɪlɪdʒ] ['spaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
village spire and the romance of the landscape .
村庄 尖塔 和 这 浪漫 的 这 景观 .

狭窄的溪流倒映着虬曲的树木、驻足的牛群、村庄的尖顶以及这片风景的浪漫气息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [rɪ'flekts] ['əʊnli][ðə; ði][vɑːst] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd][ænd; ənd][ðə; ði]
But the sea reflects only the vast outline of the headland and the
但 这 海 反映 仅有的 这 广阔的 大纲 的 这 海岬 和 这
[laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['hev(ə)n] .
lights of the eternal heaven .
灯 的 这 永恒 天堂 .

但大海只映照出海岬的广阔轮廓和永恒天空的光芒。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɒmbəd] [striːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['tʃaɪnə] ['ɒrɪndʒ] , " [kwəʊθ]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .
" It is Lombard Street to a China orange , " quoth Uncle Jack .
" 它 是 伦巴第 街道 到 一个 中国 橙子 , " 引用 叔叔 杰克 .

“这就像中国橘子之于伦巴底街一样，”杰克叔叔说道。

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɒdz] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [feɪm] [ə'genst] ['feɪljə(r)][səʊ] [greɪt] ?
" Are the odds in favor of fame against failure so great ?
" 是 这 赔率 在 偏爱 的 名声 反对 失败 所以 伟大的 ?

“成名的几率真的比失败的几率大那么多吗？”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [spiːk] , [ai][fɪə(r)] , [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] , ['brʌðə(r)][dʒæk] , " ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]
You do not speak , I fear , from experience , brother Jack , " answered my
你 做 不是 说话 , 我 害怕 , 从 经验 , 兄弟 杰克 , " 回答 我的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

“恐怕你没有切身体会，杰克哥哥，”我父亲回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði] [dʌk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [left] [ɪə(r)] .
as he stooped down to tickle the duck under the left ear .
作为 他 弯腰 向下 到 痒痒 这 鸭子 在下面 这 左边 耳朵 .

他弯下腰，挠了挠鸭子的左耳。

" [bʌt; bət][dʒæk] ['tɪbɪts] [ɪz][nɒt] [ɔː'gʌstɪn] ['kækstən] .
" But Jack Tibbets is not Augustine Caxton .
" 但 杰克 蒂贝茨 是 不是 奥古斯丁 卡克斯顿 .

但杰克·蒂贝茨不是奥古斯丁·卡克斯顿。

[dʒæk] ['tɪbɪts] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['skɒlə(r)] , [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [ə; eɪ][wɑːnd] — "
Jack Tibbets is not a scholar , a genius , a wond — "
杰克 蒂贝茨 是 不是 一个 学者 , 一个 天才 , 一个 奇迹 — "

杰克·蒂贝茨不是学者，不是天才，也不是奇迹创造者——

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [kraɪd][maɪ]['fɑːðə(r)] .
" cried my father .
" 哭 我的 父亲 .

“我父亲哭了。”

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] , " [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['flætərə(r)] ,
" After all , " said Mr . Squills , " though I am no flatterer ,
" 后 全部 , " 说 先生 . 海葱 , " 尽管 我 是 不 奉承者 ,

“毕竟，”斯奎尔斯先生说，“虽然我不是个爱奉承的人，

['mɪstə(r)] . ['tɪbɪts] [ɪz][nɒt][səʊ][fɑː(r)][aʊt] .
Mr . Tibbets is not so far out .
先生 . 蒂贝茨 是 不是 所以 远的 出去 .

蒂贝茨先生的说法并非完全错误。

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [wɪtʃ] [kəm'pɛəz] [ðə; ði]['kreɪnɪə][ɔː(r)] [skʌlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]
That part of your book which compares the crania or skulls of the different
那 部分 的 你的 书 哪个 比较 这 颅骨 或者 头骨 的 这 不同的
['reɪsɪz][ɪz][suː'pɜːb] .
races is superb .
种族 是 高超 .

你书中比较不同种族头骨或颅骨的那部分写得太棒了。

['lɒrəns] [ɔː(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['prɪtʃəd] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [mɔː(r)] ['niːtli] .
Lawrence or Dr . Prichard could not have done the thing more neatly .
劳伦斯 或者 博士 . 普里查德 可以 不是 有 完毕 这 事物 更多的 整齐地 .

劳伦斯或普里查德博士也不可能做得更完美。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ;
Such a book must not be lost to the world ;
这样的 一个 书 必须 不是 是 丢失的 到 这 世界 ;

这样一本书不应该失传于世；

[ænd; ənd][ai] [ə'griː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['tɪbɪts] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['pʌblɪʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
and I agree with Mr . Tibbets that you should publish as soon as possible .
和 我 同意 和 先生 . 蒂贝茨 那 你 应该 发布 作为 很快 作为 可能的 .
"
"
"

我同意蒂贝茨先生的看法，您应该尽快出版。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" It is one thing to write , and another to publish , " said my father ,
" 它 是 一 事物 到 写 , 和 其他 到 发布 , " 说 我的 父亲 ,
[ɪ'rezəluːtli] .
irresolutely .
犹豫不决 .

“写作是一回事，发表又是另一回事，”父亲犹豫地说。

" [wen] [wʌn] [kən'sidə] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [men] [huː] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] ;
" When one considers all the great men who have published ;
" 什么时候 一 考虑 全部 这 伟大的 男人 WHO 有 已发布 ;

“当我们回顾所有出版过著作的伟人时；

[wen] [wʌn] [θɪŋks] [wʌn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'truːd] [wʌnz] [self] [ɔː'deɪʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]
when one thinks one is going to intrude one's self audaciously into the company of
什么时候 一 思考 一 是 去 到 侵入 一个人的 自己 大胆地 进入 这 公司 的
['ærəstɒt(ə)l][ænd; ənd]['beɪkən] ,
Aristotle and Bacon ,
亚里士多德 和 熏肉 ，

当一个人妄图大胆地闯入亚里士多德和培根的圈子时，

[ɒv; əv] [lɒk] , [ɒv; əv]['hɜːdə(r)] ,
of Locke , of Herder ,
的 洛克 ， 的 牧人 ，

洛克，赫尔德，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greɪv] [fə'lɑːsəfərz] [huː] [bend]['əʊvə(r)]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [braʊz] ['weɪti] [wɪð] [θɔːt]
of all the grave philosophers who bend over Nature with brows weighty with thought
的 全部 这 严重 哲学家 WHO 弯曲 超过 自然 和 眉毛 重 和 想法
,
,
,

在所有那些眉头紧锁、沉思冥想地俯身观察自然的严肃哲学家之中，

— [wʌn] [meɪ] [wel] [pɔːz] [ænd; ənd] - "
— one may well pause and - "
— 一 可能 出色地 暂停 和 - "

——人们可能会停下来——”

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , " ['saɪəns] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][klʌb] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] ;
" interrupted Uncle Jack , " science is not a club , it is an ocean ;
" 中断 叔叔 杰克 ， " 科学 是 不是 一个 俱乐部 ， 它 是 一个 海洋 ；

“杰克叔叔打断道，‘科学不是一个俱乐部，而是一片海洋；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [kɒk] - [bəʊt][æz; əz][ðə; ði] ['frɪgət] .
it is open to the cock - boat as the frigate .
它 是 打开 到 这 公鸡 - 船 作为 这 护卫舰 .

它对小艇和护卫舰都敞开大门。

[wʌn][mæn] ['kæriz] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['freɪtɪdʒ] [ɒv; əv]['ɪŋgəts] , [ə'nʌðə(r)] [meɪ] [fɪʃ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]
One man carries across it a freightage of ingots , another may fish there for
一 男人 携带 穿过 它 一个 货运 的 锭 ， 其他 可能 鱼 那里 为了
['herɪŋz] .
herrings .
鲱鱼 .

有人扛着一船金锭过河，有人在那里捕捞鲱鱼。

[huː] [kæn; kən] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [siː] , [huː] [seɪ] [tuː; tə] ['ɪntəlekt] , - [ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi]
Who can exhaust the sea , who say to Intellect , ' The deeps of philosophy
WHO 能 排气 这 海 ， WHO 说 到 智力 ， - 这 深水 的 哲学
[ɑː(r); ə(r)] [pri'ɒkjupaɪd] - ? "
are preoccupied ' ? "
是 心事重重 - ? "

谁能穷尽大海，谁又能对理智说：“哲学的深渊已被占据”？

" ['ædmərəb(ə)l] ! " [kraɪd] [skwɪl] .
" Admirable ! " cried Squills .
" 令人钦佩的 ! " 哭 海葱 .

“太棒了！”海葱喊道。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , [maɪ] [frendz] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" So it is really your advice , my friends , " said my father ,
" 所以 它 是 真的 你的 建议 , 我的 朋友们 , " 说 我的 父亲 ,

"所以，这真的是你们的建议，我的朋友们，"我父亲说。

[huː] [siːmd] [strʌk] [baɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒæks] ['eləkwənt] [ɪˌlʌs'treʃən] , " [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['dezət] [maɪ] ['haʊshəʊld] [gɒdz] ,
who seemed struck by Uncle Jack's eloquent illustrations , " that I should desert my household gods ,
WHO 似乎 击 经过 叔叔 杰克的 雄辩 插图 , " 那 我 应该 沙漠 我的 家庭 神 ,

他似乎被杰克叔叔生动的插图所打动，"我竟然会抛弃我的家神"，

[rɪ'muːv] [tuː; tə] ['lʌndən] , [sɪns] [maɪ] [əʊn] ['laɪbrəri] [siːsɪz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [maɪ]['wɒnts] ,
remove to London , since my own library ceases to supply my wants ,
消除 到 伦敦 , 自从 我的 自己的 图书馆 停止 到 供应 我的 想要 ,

搬到伦敦去，因为我自己的藏书已经无法满足我的需求了。

[teɪk] ['lɒdʒɪŋz] [nɪə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɒf] [wʌn] ['vɒljuːm] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn'kɑːntɪnəntli] . "
take lodgings near the British Museum , and finish off one volume , at least , incontinently . "
拿 住宿 靠近 这 英国 博物馆 , 和 结束 离开 一 体积 , 在 至少 , 失禁 . "

在大英博物馆附近找个住处，至少一口气读完一卷书。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['djuːti][juː; jʊ] [əʊ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ['sɒləmli] .
" It is a duty you owe to your country , " said Uncle Jack , solemnly .
" 它 是 一个 责任 你 欠 到 你的 国家 , " 说 叔叔 杰克 , 庄严地 .

"这是你对国家应尽的义务，"杰克叔叔严肃地说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [jɔː'self] , " [ɜːrdʒd] [skwɪl] .
" And to yourself , " urged Squills .
" 和 到 你自己 , " 敦促 海葱 .

"还有你自己，"斯奎尔斯敦促道。

" [wʌn][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][i,vækju'eiʃən][ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] .
" One must attend to the natural evacuations of the brain .
" 一 必须 出席 到 这 自然的 疏散 的 这 脑 .

"人必须关注大脑的自然排泄。"

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
you may smile , sir , but I have observed that if a man has much in his head ,
你 可能 微笑 , 先生 , 但 我 有 观察到 那 如果 一个 男人 有 很多 在 他的 头 ,

先生，您或许会微笑，但我观察到，如果一个人脑子里想了很多东西，

[hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [vent] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'pres] [hɪm] ; [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [gəʊz] [rɒŋ] .
he must give it vent , or it oppresses him ; the whole system goes wrong .
他 必须 给 它 发泄 , 或者 它 压迫者 他 ; 这 所有的 系统 去 错误的 .

他必须释放这种情绪，否则它会压垮他；整个系统就会失衡。

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æb'stræktɪd] , [hiː; hi] [grəuz] ['stjuːpɪfaɪd] .
From being abstracted , he grows stupefied .
从 存在 摘要 , 他 生长 目瞪口呆 .

他从心不在焉变得茫然不知所措。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ə'fekts] [ðə; ði] [nɜːvz] .
The weight of the pressure affects the nerves .
这 重量 的 这 压力 影响 这 神经 .

压力的重量会影响神经。

[ai] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][pə'ræləsɪs] . "
I would not even guarantee you from a stroke of paralysis . "
我 会 不是 甚至 保证 你 从 一个 中风 的 麻痹 . "

我甚至不能保证你不会中风瘫痪。

" [əʊ] , ['ɒstɪn] ! " [kraɪd][maɪ]['mʌðə(r)] ['tendəli] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ]
" Oh , Austin ! " cried my mother tenderly , and throwing her arms round my
" 哦 , 奥斯汀 ! " 哭 我的 母亲 温柔地 , 和 投掷 她 武器 圆形的 我的
['fɑː.ðərz] [nek] .
father's neck .
父亲的 脖子 .

“哦，奥斯汀！”我母亲温柔地喊道，并搂住了我父亲的脖子。

" [kʌm] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɔŋkə] , " [sed] [ai] .
" Come , sir , you are conquered , " said I .
" 来 , 先生 , 你 是 征服 , " 说 我 .

“来吧，先生，你被征服了，”我说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [sɪsti] ? " [ɑːskt] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
" And what is to become of you , Sisty ? " asked my father .
" 和 什么 是 到 变得 的 你 , 西斯蒂 ? " 问 我的 父亲 .

“那么，茜茜，你将何去何从呢？”父亲问道。

" [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ʌn'set(ə)l] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ? "
" Do you go with us , and unsettle your mind for the university ? "
" 做 你 去 和 我们 , 和 不安 你的 头脑 为了 这 大学 ? "

“你愿意跟我们一起去，然后为了上大学而心神不宁吗？”

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ai] [wɪl]
" My uncle has invited me to his castle ; and in the mean while I will
" 我的 叔叔 有 受邀 我 到 他的 城堡 ; 和 在 这 意思是 尽管 我 将要
[steɪ] [hɪə(r)] ,
stay here ,
停留 这里 ,

“我叔叔邀请我去他的城堡；在此期间，我将留在这里。”

[fæg] [hɑːd] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] . "
fag hard , and take care of the duck . "
同性恋 难的 , 和 拿 关心 的 这 鸭子 . "

用力抽烟，然后照顾好那只鸭子。

" [ɔːl] [ə'ləʊn] ? " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] .
" All alone ? " said my mother .
" 全部 独自的 ? " 说 我的 母亲 .

“一个人吗？”母亲问道。

" [nəʊ] . [ɔːl] [ə'ləʊn] !
" No . All alone !
" 不 . 全部 独自的 !

不，我孤身一人！

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]['evə(r)] , [ai] [həʊp] .
Why , Uncle Jack will come here as often as ever , I hope .
为什么 , 叔叔 杰克 将要 来 这里 作为 经常 作为 曾经 , 我 希望 .

我希望杰克叔叔能像以前一样经常来这里。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Uncle Jack shook his head .
" 叔叔 杰克 摇晃 他的 头 .

杰克叔叔摇了摇头。

" [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ai][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə] [taʊn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] .
" No , my boy , I must go to town with your father .
" 不 , 我的 男生 , 我 必须 去 到 镇 和 你的 父亲 .

"不，孩子，我必须和你父亲一起去城里。"

[ju:; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ði:z] [θɪŋz] .
You don't understand these things .
你 不 理解 这些 事物 .

你不懂这些事。

[ai][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
I shall see the booksellers for him .
我 将 看 这 书店 为了 他 .

我会替他去书店。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ði:z] ['dʒentlmən] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [delt] [wɪð] .
I know how these gentlemen are to be dealt with .
我 知道 如何 这些 先生们 是 到 是 已处理 和 .

我知道该如何处置这些人。

[ai][ʃæl; ʃəl][prɪ'peə(r)][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['sɜklz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
I shall prepare the literary circles for the appearance of the book .
我 将 准备 这 文学 界 为了 这 外貌 的 这 书 .

我将为这本书的出版做好文学界的准备。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [ai] [nəʊ] ; [maɪ]['dʒɜ:n(ə)l] [wɪl] ['sʌfə(r)] .
In short , it is a sacrifice of interest , I know ; my Journal will suffer .
在 短的 , 它 是 一个 牺牲 的 兴趣 , 我 知道 ; 我的 杂志 将要 遭受 .

简而言之，我知道这会造成利益损失；我的期刊会受到影响。

[bʌt; bət] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][maɪ] ['kʌntriz] [gʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l] [θɪŋz] . "
But friendship and my country's good before all things . "
但 友谊 和 我的 该国的 好的 前 全部 事物 . "

但友谊和国家利益高于一切。

" [dɪə(r)][dʒæk] ! " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , [ə'fekʃənətli] .
" Dear Jack ! " said my mother , affectionately .
" 亲爱的 杰克 ! " 说 我的 母亲 , 亲切地 .

"亲爱的杰克！"我母亲亲切地说。

" [ai] ['kænɒt] ['sʌfə(r)][ˌaɪ 'ti:] , " [kraɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .
" I cannot suffer it , " cried my father .
" 我 不能 遭受 它 , " 哭 我的 父亲 .

"我受不了了！"父亲哭喊道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] .
" You are making a good income .
" 你 是 制作 一个 好的 收入 .

你的收入很不错。

[jɒn] [ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [wel] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] ,
Yon are doing well where you are , and as to seeing the booksellers ,
扬 是 正在做 出色地 在哪里 你 是 , 和 作为 到 看到 这 书店 ,

你那边一切都好，至于去看书商的事，

— [waɪ] , [wen] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz] ['redi] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] ,
— why , when the work is ready , you can come to town for a week ,
— 为什么 , 什么时候 这 工作 是 准备好 , 你 能 来 到 镇 为了 一个 星期 ,

— 为什么呢？等工作完成了，你可以来城里待一周。

[ænd; ənd]['set(ə)l] [ðæt] [ə'feə(r)] . "
and settle that affair . "
和 定居 那 事务 . "

把这件事解决掉。

" [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['ɒstɪn] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][suːˌpɪəri'ɒrəti][ænd; ənd]
" Poor dear Austin , " said Uncle Jack , with an air of superiority and
" 贫穷的 亲爱的 奥斯汀 , " 说 叔叔 杰克 , 和 一个 空气 的 优势 和
[kəm'pæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

“可怜的奥斯汀，”杰克叔叔带着优越感和同情心说道。

" [ə; eɪ] [wiːk] !
" A week !
" 一个 星期 !

一周！

[sɜː(r)] , [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [sək'siːd] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
Sir , the advent of a book that is to succeed requires the preparation of
先生 , 这 来临 的 一个 书 那 是 到 成功 需要 这 准备 的
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

先生，一本畅销书的问世需要数月的准备时间。

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn] .
I am no genius , but I am a practical man .
我 是 不 天才 , 但 我 是 一个 实际的 男人 .

我不是天才，但我很务实。

[ai] [nəʊ] [wʌts] [wɒt] .
I know what's what .
我 知道 是什么 什么 .

我知道是怎么回事。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] .
Leave me alone .
离开 我 独自的 .

请别打扰我。

" [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] [kən'tɪnjuːd] ['ɒbstɪnət] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][æt; ət][lɑːst] [siːst] [tuː; tə] [ɜːdʒ]
" But my father continued obstinate , and Uncle Jack at last ceased to urge
" 但 我的 父亲 持续 顽固 , 和 叔叔 杰克 在 最后的 停止 到 敦促
[ðə; ði]['mætə(r)] .
the matter .
这 事情 .

“但我父亲依然固执己见，杰克叔叔最终也不再催促这件事了。”

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['lʌndən] [wɒz; wəz] [naʊ] ['set(ə)ld] ,
The journey to fame and London was now settled ,
这 旅行 到 名声 和 伦敦 曾是 现在 定居 ,

通往成名和伦敦的道路已经确定。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['steɪˌɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
but my father would not hear of my staying behind .
但 我的 父亲 会 不是 听到 的 我的 入住 在后面 .

但我父亲坚决不允许我留下来。

[nəʊ] , [pɪ'sɪstrətəs] [mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] ;
No , Pisistratus must needs go also to town and see the world ;
不 , 皮西斯特拉图斯 必须 需求 去 还 到 镇 和 看 这 世界 ;

不，庇西特拉图也必须进城看看外面的世界；

[ðə; ði] [dʌk] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ɪt'self] .
the duck would take care of itself .
这 鸭子 会 拿 关心 的 本身 .

这只鸭子会照顾好自己。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][send] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
We had taken the precaution to send , the day before ,
我们 有 已采取 这 预防 到 发送 , 这 天 前 ,

我们提前一天采取了预防措施，发送了......

[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)]['aʊə(r)] [djuː] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv]['pleɪsɪz] — [fɔː(r)][ɪn][ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]
to secure our due complement of places — four in all , including one for
到 安全的 我们的 到期的 补充 的 地方 — 四 在 全部 , 包括 一 为了
['mɪsɪz] . - — [ɪn] ,
Mrs . Primmins — in ,
太太 . - — 在 ,

为了确保我们拥有足够的席位——总共四个，包括一个给普里明斯夫人的席位——

[ɔː(r)][ə'pɒn] , [ðə; ði][fɑːst]['fæməli] [kəʊtʃ] [kɔːld] [ðə; ði] " [sʌn] ,
or upon , the fast family coach called the " Sun ,
或者 之上 , 这 快速地 家庭 教练 称为 这 " 太阳 ,

或者，快速的家庭教练被称为“太阳”，

" [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
" which had lately been set up for the special convenience of the
" 哪个 有 最近 到过 放 向上 为了 这 特别的 方便 的 这
['neɪbəhʊd] .
neighborhood .
邻里 .

“这是最近为了方便附近居民而设立的。”

[ðɪs] ['luːmɪnəri] , ['raɪzɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ə'baʊt]['sev(ə)n][maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,
This luminary , rising in a town about seven miles distant from us ,
这 杰出人物 , 上升 在 一个 镇 关于 七 英里 遥远 从 我们 ,

这位耀眼的明星，在距离我们大约七英里外的一个小镇上冉冉升起，

[dɪ'skraɪbd] [æt; ət][fɜːst][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'rætɪk] ['ɔːbɪt] [ə'mɪdst][ðə; ði] [kən'tɪgjuəs] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]
described at first a very erratic orbit amidst the contiguous villages before it
描述 在 第一的 一个 非常 不稳定的 轨道 在......之中 这 相邻的 村庄 前 它
['faɪnəli] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,
finally struck into the high - road of enlightenment ,
最后 击 进入 这 高的 - 路 的 启示 ,

起初，它像一条非常不规则的轨道，在相邻的村庄间穿梭，最终才走上了启蒙之路。

[ænd; ənd] [ðens] [pə'fɔːmd] [ɪts] ['dʒɜːni] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [aɪz] [ɒv; əv][mæn] ,
and thence performed its journey , in the full eyes of man ,
和 因此 执行 它是 旅行 , 在 这 满的 眼睛 的 男人 ,

于是，它在世人的注视下完成了它的旅程。

[æt; ət][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [peɪs] [ɒv; əv][sɪks] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] .
at the majestic pace of six miles and a half an hour .
在 这 雄伟 步伐 的 六 英里 和 一个 一半 一个 小时 .

以每小时六英里半的惊人速度前进。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtəʊ][ɒv; əv] " - [ɒn]
My father with his pockets full of books , and a quarto of " Gebelin on
我的 父亲 和 他的 口袋 满的 的 图书 , 和 一个 四开本 的 " - 在
[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [wɜːld] ,
the Primitive World ,
这 原始 世界 ,

我父亲口袋里装满了书，还有一本四开本的《盖贝林论原始世界》，

" [fɔː(r); fə(r)] [lait] ['riːdɪŋ] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ; [maɪ]['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːskɪt] [kən'teɪnɪŋ]
" for light reading , under his arm ; my mother with a little basket containing
" 为了 光 阅读 , 在下面 他的 手臂 ; 我的 母亲 和 一个 小的 篮子 包含
['sænwɪtʃz] ,
sandwiches ,
三明治 ,

"他胳膊下夹着一本轻松读物；我母亲提着一个小篮子，里面装着三明治，

[ænd; ənd] ['bɪskɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['beɪkɪŋ] ; ['mɪsɪz] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ʌm'brelə]
and biscuits of her own baking ; Mrs . Primmins , with a new umbrella
和 饼干 的 她 自己的 烘烤 ; 太太 . - , 和 一个 新的 伞
['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,
purchased for the occasion ,
购买 为了 这 场合 ,

还有她自己烤的饼干；普里明斯夫人，撑着一把为这次聚会新买的雨伞，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːd] - [keɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][kə'neəri] [in'diə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nɒt][mɔː(r)][baɪ] [sɒŋ]
and a bird - cage containing a canary endeared to her not more by song
和 一个 鸟 - 笼 包含 一个 金丝雀 可爱的 到 她 不是 更多的 经过 歌曲
[ðæn; ðən][eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][pɪp] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'sesfəli] [nəːs] [ˌaɪ 'tiː] ;
than age and a severe pip through which she had successfully nursed it ;
比 年龄 和 一个 严重 管道 通过 哪个 她 有 成功地 护理 它 ;

还有一个鸟笼，里面装着一只金丝雀，她喜爱这只金丝雀不仅是因为它的歌声，更是因为它的年龄和它所经历的严重挫伤，而她成功地将它从挫伤中救了出来；

[ænd; ənd][ai][maɪ'self] , — ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['vɪzɪtə(r)] .
and I myself , — waited at the gates to welcome the celestial visitor .
和 我 我 , — 等待 在 这 大门 到 欢迎 这 天体 游客 .

而我本人，则在门口等候迎接这位来自天上的访客。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [wiːl] - ['bærəʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['bɒksɪz][ænd; ənd][pɔːt'mæntəu, ˌpəu-] , [stʊd]
The gardener , with a wheel - barrow full of boxes and portmanteaus , stood
这 园丁 , 和 一个 车轮 - 巴罗 满的 的 盒子 和 合成词 , 站立
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][væn] ;
a little in the van ;
一个 小的 在 这 货车 ;

园丁推着一辆装满箱子和旅行箱的手推车，站在货车里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [wen] ['lɒdʒɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ,
and the footman , who was to follow when lodgings had been found ,
和 这 男仆 , WHO 曾是 到 跟随 什么时候 住宿 有 到过 成立 ,

还有一名男仆，他要等找到住处后再来。

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['emɪnəns] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] "
had gone to a rising eminence to watch the dawning of the expected "
有 已消失 到 一个 上升 卓越 到 手表 这 黎明 的 这 预期的 "
[sʌn] ,
Sun ,
太阳 ,

曾前往一处逐渐升高的高地，观看人们期待已久的"太阳"的黎明。

" [ænd; ənd] [ə'praɪz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ɪts] [ə'prəʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] [kən'sɜːtɪd] ['sɪgnəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf]
" and apprise us of its approach by the concerted signal of a handkerchief
" 和 通知 我们 的 它是 方法 经过 这 协同 信号 的 一个 手帕
[fɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪk] .
fixed to a stick .
固定的 到 一个 戳 .

"并用绑在棍子上的手帕发出协同信号，告知我们它的到来。

[ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [haʊs] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] ['mɔːnfəli] [frɒm; frəm][ɔːl][ɪts] [dɪ'zɜːtɪd] ['wɪndəʊz] .
The quaint old house looked at us mournfully from all its deserted windows .
这 古雅 老的 房子 看起来 在 我们 悲伤地 从 全部 它是 荒凉的 视窗 .

那栋古色古香的老房子从所有空荡荡的窗户里，带着一丝哀伤的目光注视着我们。

[ðə; ði]['lɪtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd][ɪn][ɪts]['əʊpən] [hɔːl] ;
The litter before its threshold and in its open hall ;
这 垃圾 前 它是 临界点 和 在 它是 打开 大厅 ;

门槛前和敞开的大厅里堆放着垃圾；

[wɪsps] [ɒv; əv] [strɔː] [ɔː(r)] [heɪ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['pækɪŋ] ;
wisps of straw or hay that had been used for packing ;
缕缕 的 稻草 或者 干草 那 有 到过 用过的 为了 包装 ;

用于包装的稻草或干草碎屑；

[b'ɑːskɪts] [ænd; ənd] ['bɒksɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] ; ['ʌðə(r)z] , ['kɔːdɪd]
baskets and boxes that had been examined and rejected ; others , corded
篮子 和 盒子 那 有 到过 检查 和 拒绝 ; 其他的 , 有线
[ænd; ənd] [paɪld] ,
and piled ,
和 堆积 ,

一些篮子和箱子已被检查并剔除；另一些则用绳子捆扎堆放。

[rɪ'zɜːvd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['fʊtmən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] ['hʌrid] ['sɜːvɪŋ]
reserved to follow with the footman ; and the two heated and hurried serving
预订的 到 跟随 和 这 男仆 ; 和 这 二 加热 和 慌忙 服务
- ['wɪmɪn] [left] [bɪ'haɪnd] ,
- women left behind ,
- 女性 左边 在后面 ,

被安排跟随男仆；而留下的则是两个焦急匆匆的女仆。

['stændɪŋ] [ˌhɑː'fweɪ] [bɪ'twiːn] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] - [geɪt] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
standing halfway between house and garden - gate , whispering to each other ,
常设 半 之间 房子 和 花园 - 门 , 耳语 到 每个 其他 ,

他们站在房子和花园大门中间，低声交谈着。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , — [geɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] ,
and looking as if they had not slept for weeks , — gave to a scene ,
和 寻找 作为 如果 他们 有 不是 睡着了 为了 周 , — 给予 到 一个 场景 ,

他们看起来好像好几个星期没睡过觉似的，——这场景真是令人震惊。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [səʊ] [trɪm] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] , [æn; ən] ['æspekt] [ɒv; əv] [pə'θetɪk] [ə'bændənmənt] [ænd; ənd]
usually so trim and orderly , an aspect of pathetic abandonment and
通常 所以 修剪 和 秩序 , 一个 方面 的 可怜的 放弃 和
[ˌdesə'leɪʃn] .
desolation .
荒凉 .

通常如此整洁有序，反而透着一丝可悲的荒凉和凄凉。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌjuː 'es] .
The Genius of the place seemed to reproach us .
这 天才 的 这 地方 似乎 到 责备 我们 .

这地方的神灵似乎在责备我们。

[ai] [felt] [ðə; ði] ['oʊmənz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
I felt the omens were against us ,
我 毛毡 这 预兆 是 反对 我们 ,

我感觉种种迹象都对我们不利。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ] ['ɜːnɪst] [geɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːnt] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
and turned my earnest gaze from the haunts behind with a sigh ,
和 转向 我的 认真 目光 从 这 闹鬼的地方 在后面 和 一个 叹 ,

我叹了口气，将专注的目光从身后的鬼屋移开。

[æz; əz] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [naʊ] [druː] [ʌp] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['grændʒə(r)] .
as the coach now drew up with all its grandeur .
作为 这 教练 现在 画 向上 和 全部它是 宏伟 .

这时，教练车气势恢宏地驶了过来。

[æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒ] , [huː] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
An important personage , who , despite the heat of the day ,
一个 重要的 人士 , WHO , 尽管 这 热 的 这 天 ,

一位重要人物，尽管天气炎热，

[wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɑːst] [ˌsuːpə'fluːəti] [ɒv; əv] ['beltʃə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
was enveloped in a vast superfluity of belcher , in the midst of which
曾是 被包裹 在 一个 广阔的 过剩 的 贝尔彻 , 在 这 中间 的 哪个
['gæləp] [ə; eɪ] [gɪlt] [fɒks] ,
galloped a gilt fox ,
疾驰 一个 镀金 狐狸 ,

周围弥漫着大量的嗝声，一只金色的狐狸在嗝声中飞奔而过。

[ænd; ənd] [huː] [ri'dʒɔis] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [gɑːd] ,
and who rejoiced in the name of " guard ,
和 WHO 欣喜若狂 在 这 姓名 的 " 警卫 ,

他们以“卫士”的名义欢欣鼓舞，

" [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es] [pə'laɪtli] [ðæt] ['əʊnli] [θriː] ['pleɪsɪz] , [tuː] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [wʌn] [aʊt]
" descended to inform us politely that only three places , two inside and one out
" 下降 到 通知 我们 礼貌地 那 仅有的 三 地方 , 二 里面 和 一 出去
,
,
,

“他们下来礼貌地告知我们，只有三个位置，两个在室内，一个在室外，

[wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['aʊə(r)] [dɪ'spəʊz(ə)l] , [ðə; ði] [rest] ['hævɪŋ] [biːn] ['priː] - [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)]
were at our disposal , the rest having been pre - engaged a fortnight before
是 在 我们的 处理 , 这 休息 拥有 到过 预 - 已订婚的 一个 两星期 前
['aʊə(r)] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] .
our orders were received .
我们的 订单 是 已收到 .

其余人员均已在我们接到命令前两周预先安排好，其余人员则由我们调遣。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[æz; əz] [ai] [njuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [maɪ]
as I knew that Mrs . Primmins was indispensable to the comforts of my
作为 我 知道 那 太太 . - 曾是 必不可少 到 这 舒适 的 我的
['ɒnəd] ['peərənts] ([ðə; ði] [mɔː(r)] [səʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,
honored parents (the more so as she had once lived in London ,
荣幸 父母 (这 更多的 所以 作为 她 有 一次 居住地 在 伦敦 ,

我知道普里明斯夫人对我尊敬的父母来说至关重要（尤其因为她曾经在伦敦生活过），

[ænd; ənd] [njuː] [ɔːl][ɪts] [weɪz]) , [ai] [sə'dʒestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [siːt] ,
and knew all its ways) , I suggested that she should take the outside seat ,
和 知道 全部 它是 方式) , 我 建议 那 她 应该 拿 这 外部 座位 ,

她熟知其中的奥妙)，我建议她坐在外侧的座位上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒn] [fʊt] ,
and that I should perform the journey on foot ,
和 那 我 应该 履行 这 旅行 在 脚 ,

而且我应该步行完成这段旅程。

— [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [məʊd] [ɒv; əv] ['trænspɔːt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [tʃɑːms] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð]
— a primitive mode of transport which has its charms to a young man with
— 一个 原始 模式 的 运输 哪个 有 它是 魅力 到 一个 年轻的 男人 和
[staʊt] [lɪmz] [ænd; ənd] [geɪ] ['spɪrɪt] .
stout limbs and gay spirits .
肥硕 四肢 和 同性恋 烈酒 .

——对于四肢健壮、性情开朗的年轻人来说，这是一种原始的交通工具，却有着莫大的吸引力。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːm] [left] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
The guard's outstretched arm left my mother little time to oppose this proposition ,
这 警卫的 伸展 手臂 左边 我的 母亲 小的 时间 到 反对 这 主张 ,

警卫伸出的手臂让我母亲几乎没有时间反对这个提议。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'sent] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt] [skwiːz] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .
to which my father assented with a silent squeeze of the hand .
到 哪个 我的 父亲 同意 和 一个 沉默的 挤 的 这 手 .

父亲默默地握了握我的手，表示同意。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['fæməli][həʊ'tel][nɪə(r)][ðə; ði][strænd] ,
And having promised to join them at a family hotel near the Strand ,
和 拥有 承诺 到 加入 他们 在 一个 家庭 酒店 靠近 这 斯特兰德 ,

他答应和他们会在斯特兰德附近的一家家庭酒店见面，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [pɪ'kjuːliəli] [dʒen'tiːl]
to which Mr . Squills had recommended them as peculiarly genteel
到 哪个 先生 . 海葱 有 受到推崇的 他们 作为 奇特地 文雅的
[ænd; ənd]['kwaɪət] ,
and quiet ,
和 安静的 ,

斯奎尔斯先生曾向人推荐他们，说他们特别温文尔雅、安静祥和。

[ænd; ənd] [weɪvd] [maɪ][lɑːst] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] ,
and waved my last farewell to my poor mother ,
和 挥手 我的 最后的 告别 到 我的 贫穷的 母亲 ,

我向可怜的母亲挥手告别。

[huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [stretʃ] [hɜː(r); hə(r)] [miːk] [feɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tɪl] [ðə; ði] [kəʊtʃ]
who continued to stretch her meek face out of the window till the coach
WHO 持续 到 拉紧 她 温顺 脸 出去 的 这 窗户 直到 这 教练
[wɒz; wəz] [wɜːl] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [laɪk][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'merɪk]['hɪərəʊz] ,
was whirled off in a cloud like one of the Homeric heroes ,
曾是 旋转 离开 在 一个 云 喜欢 一 的 这 荷马史诗 英雄 ,

她一直把温顺的脸伸出窗外，直到马车像荷马史诗中的英雄一样被卷入云雾之中。

[ai] [tɜːnd] [wɪ'ðɪn] ,
I turned within ,
我 转向 之内 ,

我向内心深处倾诉，

[tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['nesəsəri] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['næpsæk] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'membəd] [tuː; tə]
to put up a few necessary articles in a small knapsack which I remembered to
到 放 向上 一个 很少 必要的 文章 在 一个 小的 背包 哪个 我 记得 到
[hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] - [ruːm] ,
have seen in the lumber - room ,
有 已见 在 这 木材 - 房间 ,

我把一些必需品装进一个小背包里，我记得在储物间里看到过这个背包。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌæpə'tein] [tuː; tə] [maɪ] [mə'tɜːn(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ɒn]
and which had appertained to my maternal grandfather ; and with that on
和 哪个 有 相关的 到 我的 母体 祖父 ; 和 和 那 在
[maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
my shoulder ,
我的 肩膀 ,

那是我外祖父的遗物；我肩上扛着它，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [stɑːf] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,
and a strong staff in my hand ,
和 一个 强的 职员 在 我的 手 ,

我手中握着一根结实的杖，

[ai] [set] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [æt; ət] [æz; əz] [brɪsk] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli]
I set off towards the great city at as brisk a pace as if I were only
我 放 离开 向 这 伟大的 城市 在 作为 轻快 一个 步伐 作为 如果 我 是 仅有的
[baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['vɪlɪdʒ] .
bound to the next village .
边界 到 这 下一个 村庄 .

我迈着轻快的步伐向大城市进发，仿佛我只是要去下一个村庄一样。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ə'baʊt] [nuːn] [ai] [wɒz; wəz] [bəuθ] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ;
Accordingly , about noon I was both tired and hungry ;
因此 , 关于 中午 我 曾是 两个都 疲劳的 和 饥饿的 ;

因此，到了中午时分，我既累又饿；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɪti] [ɪnz] [jet] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
and seeing by the wayside one of those pretty inns yet peculiar to England ,
和 看到 经过 这 路边 一 的 那些 漂亮的 旅馆 然而 奇特 到 英格兰 ,

路边映入眼帘的是一家颇具英伦特色的漂亮小旅馆。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['relˌwe] , [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)]
but which , thanks to the railways , will soon be amongst the things before
但 哪个 , 谢谢 到 这 铁路 , 将要 很快 是 在 这 事物 前
[ðə; ði] [flʌd] ,
the Flood ,
这 洪水 ,

但多亏了铁路，它很快就会成为洪水之前被淹没的事物之一。

[ai] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ['ʌndə(r)] [sʌm; səm] [klɪpt] [laɪmz] , [ʌn'bʌkld] [maɪ] ['næpsæk] ,
I sat down at a table under some clipped limes , unbuckled my knapsack ,
我 卫星 向下 在 一个 桌子 在下面 一些 剪辑 青柠 , 解开 我的 背包 ,

我坐在几枝修剪过的青柠树下的一张桌子旁，解开背包带。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [maɪ] ['sɪmp(ə)l] [feə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] ,
and ordered my simple fare with the dignity of one who ,
和 订购 我的 简单的 票价 和 这 尊严 的 一 WHO ,

他以一个有尊严的人应有的姿态点了一份简单的餐点，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
for the first time in his life ,
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,

他生平第一次，

[bi'spi:k] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] .
bespeaks his own dinner and pays for it out of his own pocket .
表明 他的 自己的 晚餐 和 支付 为了 它 出去 的 他的 自己的 口袋 .

他要求自己做晚饭，并自掏腰包支付费用。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn] [ə; eɪ] ['ræʃə(r)] [ɒv; əv] ['beɪkən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tæŋkəd] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [kɔːld] " [nəʊ] [mis'teik] ,
While engaged on a rasher of bacon and a tankard of what the landlord called " No mistake ,
尽管 已订婚的 在 一个 培根 的 熏肉 和 一个 酒杯 的 什么 这 房东 称为 " 不 错误 ,

一边吃着培根片，一边喝着房东称之为“绝对没错”的啤酒，

" [tuː] [pə'destriənz] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] , [pɔːzd] ,
" two pedestrians , passing the same road which I had traversed , paused ,
" 二 行人 , 通过 这 相同的 路 哪个 我 有 穿越 , 暂停 ,

两名行人经过我刚才走过的同一条路时，停了下来。

[kɑːst] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'djuːst] [nəʊ] [daʊt] [baɪ] [ɪts] [ə'ljuəmənt] ,
cast a simultaneous look at my occupation , and induced no doubt by its allurements ,
投掷 一个 同时 看 在 我的 职业 , 和 诱导 不 怀疑 经过 它是 诱惑 ,

同时审视一下我的职业，毫无疑问，这是受到其诱惑的驱使。

['siːtɪd] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [laɪm] - [triːz] , [ðəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
seated themselves under the same lime - trees , though at the farther end of the table .
坐着 他们自己 在下面 这 相同的 酸橙 - 树木 , 尽管 在 这 更远 结尾 的 这 桌子 .

他们坐在同一棵菩提树下，不过是坐在桌子的另一端。

[ai] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [maɪ] [j'iəz] .
I surveyed the new - comers with the curiosity natural to my years .
我 调查 这 新的 - 来者 和 这 好奇心 自然的 到 我的 年 .

我以我这个年纪特有的好奇心观察着这些新来者。

[ðə; ði] ['eldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [mait] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['θɜːti] , [ðəʊ] ['sʌndri] [diːp] [laɪnz] ,
The elder of the two might have attained the age of thirty , though sundry deep lines ,
这 长老 的 这 二 可能 有 已达到 这 年龄 的 三十 , 尽管 杂项 深的 线条 ,

两人中年纪较大的那位可能已经三十岁了，尽管脸上布满了深深的皱纹。

[ænd; ənd] [hjʊ] ['fɔːməli] ['flɒrɪd] [ænd; ənd] [naʊ] ['feɪdɪd] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [fə'tiːg] , [keə(r)] , [ɔː(r)] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
and hues formerly florid and now faded , speaking of fatigue , care , or dissipation ,
和 色调 以前 佛罗里达 和 现在 褪色 , 请讲 的 疲劳 , 关心 , 或者 耗散 ,

曾经鲜艳的色彩如今已褪色，这表明疲惫、忧虑或颓废。

[mait] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [lʊk] ['sʌmwɒt] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
might have made him look somewhat older than he was .
可能 有 制成 他 看 有些 老 比 他 曾是 .

可能让他看起来比实际年龄要大一些。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
There was nothing very prepossessing in his appearance .
那里 曾是 没有什么 非常 令人着迷 在 他的 外貌 .

他的外表并没有什么特别吸引人的地方。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ɪl] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊt] - ['trævələ(r)] .
He was dressed with a pretension ill suited to the costume appropriate to a foot - traveller .
他 曾是 穿着 和 一个 预张 患病的 适合 到 这 戏服 合适的 到 一个 脚 - 游客 .

他穿着的装束矫揉造作，与徒步旅行者的装束格格不入。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['pædɪd] ; [tuː] [ɪ'nɔːməs] [pɪnz] , [kə'nektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ,
His coat was pinched and padded ; two enormous pins , connected by a chain ,
他的 外套 曾是 捏 和 带衬垫 ; 二 巨大的 别针 , 连接 经过 一个 链 ,

他的外套是捏褶加厚的；两枚巨大的别针，用链子连在一起，

['dekəreɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [stɪf] [stɒk] [ɒv; əv] [bluː] ['sætɪn] ['dɒtɪd] [wɪð] ['jeləʊ] [stɑːz] ;
decorated a very stiff stock of blue satin dotted with yellow stars ;
装饰 一个 非常 僵硬的 库存 的 蓝色的 缎 虚线 和 黄色的 明星 ;

装饰着一块非常硬挺的蓝色缎子，上面点缀着黄色星星；

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [keɪst] [ɪn] ['veri] ['dɪndʒi] [glʌvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [strɔː] - ['kʌləd] ,
his hands were cased in very dingy gloves which had once been straw - colored ,
他的 双手 是 有壳 在 非常 昏暗的 手套 哪个 有 一次 到过 稻草 - 有色 ,

他的双手戴着非常脏的手套，那手套原本是稻草色的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sed] [hændz] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['weɪlbəʊn] [keɪn] [sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [nɒb] ,
and the said hands played with a whalebone cane surmounted by a formidable knob ,
和 这 说 双手 玩 和 一个 鲸骨 甘蔗 克服 经过 一个 强大 旋钮 ,

那双手把玩着一根鲸骨手杖，手杖顶端有一个巨大的杖头。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] " [laɪf] - [priː] ['sɜːvə(r)] .
which gave it the appearance of a " life - pre server .
哪个 给予 它 这 外貌 的 一个 " 生活 - 预 服务器 .

这使它看起来像一个“生命预服务器”。

" [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [waɪt] ['næpləs] [hæt] ,
" As he took off a white napless hat ,
" 作为 他 采取 离开 一个 白色的 无午睡 帽子 ,

“当他摘下那顶白色的无绒帽子时，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [waɪpt] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] ,
which he wiped with great care and affection with the sleeve of his right arm ,
哪个 他 擦拭 和 伟大的 关心 和 感情 和 这 袖子 的 他的 正确的 手臂 ,

他用右臂的袖子小心翼翼、充满爱意地擦拭着。

[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [stɪf] [kɜːrlz] ['ɪnstəntli] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [mæn] .
a profusion of stiff curls instantly betrayed the art of man .
一个 丰富 的 僵硬的 卷发 即刻 背叛 这 艺术 的 男人 .

一头蓬松僵硬的卷发立刻暴露了这是人工打造的。

[laɪk] [maɪ]['lænd.lɔːrdz] [eɪl] , [ɪn] [ðæt] [wɪɡ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] " [nəʊ] [mis'teik] ;
Like my landlord's ale , in that wig there was " no mistake ;
喜欢 我的 房东的 麦芽酒 , 在 那 假发 那里 曾是 " 不 错误 ;

就像我房东的麦芽酒一样，那顶假发里"没有丝毫差错"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] (['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪɡz][wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]
" it was brought (after the fashion of the wigs we see in the popular
" 它 曾是 带来 (后 这 时尚 的 这 假发 我们 看 在 这 受欢迎的
[e'fɪdʒiːiːz][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'viː] .
effigies of George IV .
人偶 的 乔治 第四 .

"它被带过来（效仿我们在乔治四世的流行雕像中看到的假发款式）。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ]) , [ləʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [hed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .
in his youth) , low over his fore - head , and was raised at the top .
在 他的 青年) , 低的 超过 他的 前 - 头 , 和 曾是 提高 在 这 顶部 .

年轻时），头发垂在额头下方，头顶高高竖起。

[ðə; ði][wɪɡ][hæd; həd] [biːn] [ɔɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl][hæd; həd] [im'baib] [nəʊ] [smɔːl] ['kwɒntəti][ɒv; əv]
The wig had been oiled , and the oil had imbibed no small quantity of
这 假发 有 到过 涂油 , 和 这 油 有 吸收 不 小的 数量 的
[dʌst] ;
dust ;
灰尘 ;

假发上油了，油里沾了不少灰尘；

[ɔɪl][ænd; ənd] [dʌst] [hæd; həd][ə'laɪk] [left] [ðeə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [tʃiːks]
oil and dust had alike left their impression on the forehead and cheeks
油 和 灰尘 有 同样 左边 他们的 印象 在 这 前额 和 脸颊
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɪɡz] [prə'praɪətə(r)] .
of the wig's proprietor .
的 这 假发 业主 .

假发主人的额头和脸颊上都留下了油渍和灰尘的痕迹。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['ɪmpjədənt][ænd; ənd]
For the rest , the expression of his face was somewhat impudent and
为了 这 休息 , 这 表达 的 他的 脸 曾是 有些 厚颜无耻 和
['rekləs] ,
reckless ,
鲁莽 ,

至于其他方面，他脸上的表情有些厚颜无耻、鲁莽。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['drəʊləri] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but not without a certain drollery in the corners of his eyes .
但 不是 没有 一个 肯定 笑话 在 这 角落 的 他的 眼睛 .

但他的眼角却带着一丝戏谑。

[ðə; ði] ['jʌŋɡə] [mæn][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] , — [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['əʊldə] ,
The younger man was apparently about my own age , — a year or two older ,
这 年轻 男人 曾是 显然 关于 我的 自己的 年龄 , — 一个 年 或者 二 老 ,

那位年轻男子显然和我年龄相仿，比我大一两岁。

[pə'hæps] , [dʒʌdʒɪŋ] ['rɑːðə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][set][ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [freɪm] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ]
perhaps , judging rather from his set and sinewy frame than his boyish
也许 , 评判 相当 从 他的 放 和 筋骨 框架 比 他的 男孩气
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

或许，从他结实健壮的体格而不是他稚嫩的面容来判断更合适。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɑːst] , ['bɔɪɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
And this last , boyish as it was ,
和 这 最后的 , 男孩气 作为 它 曾是 ,

最后这一个，虽然带着些许稚气，

[kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['keələs] [əb'zɜːvə(r)] .
could not fail to command the attention even of the most careless observer .
可以 不是 失败 到 命令 这 注意力 甚至 的 这 最多 粗心 观察员 .

即使是最粗心的观察者，也会被它吸引。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [feɪs] ,
It had not only the darkness , but the character of the gipsy face ,
它 有 不是 仅有的 这 黑暗 , 但 这 特点 的 这 吉普赛人 脸 ,

它不仅有阴郁的气质，还有吉普赛人面孔的特征。

[wɪð] [lɑːdʒ] , ['brɪliənt] [aɪz] , ['reɪv(ə)n] [heə(r)] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['weɪvi] , [bʌt; bət] [nɒt] ['kɜːlɪŋ] ; [ðə; ði]
with large , brilliant eyes , raven hair , long and wavy , but not curling ; the
和 大的 , 杰出的 眼睛 , 乌鸦 头发 , 长的 和 波浪状 , 但 不是 冰壶 ; 这

['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ækwɪlaɪn] ,
features were aquiline ,
特征 是 鹰嘴豆 ,

她有一双明亮大的眼睛，乌黑的头发，长而微卷，但不卷曲；五官呈鹰钩状。

[bʌt; bət] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [ʃəʊd] [tiːθ] ['dæz(ə)lɪŋ] [æz; əz] [pɜːlz] .
but delicate , and when he spoke he showed teeth dazzling as pearls .
但 精美的 , 和 什么时候 他 辐 他 显示 牙齿 耀眼的 作为 珍珠 .

但他很娇弱，说话时露出的牙齿像珍珠一样闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] ;
It was impossible not to admire the singular beauty of the countenance ;
它 曾是 不可能的 不是 到 钦佩 这 单数 美丽 的 这 面容 ;

那张容貌独特而美丽，令人无法不为之倾倒；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æt; ət] [wʌns] ['stelθi] [ænd; ənd] [fɪəs] ,
and yet it had that expression , at once stealthy and fierce ,
和 然而 它 有 那 表达 , 在 一次 隐秘的 和 凶猛的 ,

然而，它却带着那种既隐秘又凶猛的神情。

[wɪtʃ] [wɔː(r)] [wɪð] [sə'saɪəti] [hæz; həz] [stæmpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
which war with society has stamped upon the lineaments of the race of which
哪个 战争 和 社会 有 盖章 之上 这 线状线 的 这 种族 的 哪个

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] .
it reminded me .
它 提醒 我 .

与社会的战争给这个种族的容貌留下了深刻的印记，这让我想起了他们。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðɔːl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðɪs]
But , withal , there was somewhat of the air of a gentleman in this
但 , 此外 , 那里 曾是 有些 的 这 空气 的 一个 绅士 在 这

[jʌŋ] ['weɪfeərə(r)] .
young wayfarer .
年轻的 旅行者 .

但是，尽管如此，这位年轻的旅人身上还是带着几分绅士的气质。

[hɪz; ɪz] [dres] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæk] ['velvətiːn] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] [frɒk] ,
His dress consisted of a black velveteen shooting - jacket , or rather short frock ,
他的 裙子 由……组成 的 一个 黑色的 平绒 射击 - 夹克 , 或者 相当 短的 连衣裙 ,

他身穿一件黑色丝绒猎装外套，或者更确切地说，是一件短款连衣裙。

[wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] ['leðən] [stræp] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪst] , [luːs] [waɪt] ['traʊzəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
with a broad leathern strap at the waist , loose white trousers , and a
和 一个 广阔 皮革 带子 在 这 腰部 , 松动的 白色的 裤子 , 和 一个
['fɒrɪdʒɪŋ] [kæp] ,
foraging cap ,
觅食 帽 ,

腰间系着宽皮带，穿着宽松的白色裤子，头戴狩猎帽。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['keələsli] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
which he threw carelessly on the table as he wiped his brow .
哪个 他 扔 粗心大意 在 这 桌子 作为 他 擦拭 他的 眉头 .

他一边擦着额头的汗，一边漫不经心地把杯子扔在桌子上。

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['hɔːtinəs] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
Turning round impatiently , and with some haughtiness , from his companion ,
转弯 圆形的 不耐烦地 , 和 和 一些 傲气 , 从 他的 伴侣 ,
[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ,
he surveyed me with a quick ,
他 调查 我 和 一个 快的 ,

他不耐烦地转过身，带着几分傲慢，避开同伴，迅速地打量着我，

[əb'zɜːvənt] [flæʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɒn]
observant flash of his piercing eyes , and then stretched himself at length on
观察者 闪光 的 他的 冲孔 眼睛 , 和 然后 拉伸 他自己 在 长度 在
[ðə; ði] [bentʃ] ,
the bench ,
这 长椅 ,

他目光锐利地扫视了一眼，然后舒舒服服地躺在长凳上。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [dəʊs] [ɔː(r)] [mjuːz] , [tɪl] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
and appeared either to dose or muse , till , in obedience to his companion's
和 出现 任何一个 到 剂量 或者 沉思 , 直到 , 在 服从 到 他的 同伴的
['ɔːdərs] ,
orders ,
订单 ,

他似乎在小憩或沉思，直到遵从同伴的命令，

[ðə; ði] [bɔːd] [wɒz; wəz] [spred] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [kəʊld] [miːts] [ðə; ði] ['lɑːdə(r)] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .
the board was spread with all the cold meats the larder could supply .
这 木板 曾是 传播 和 全部 这 寒冷的 肉类 这 食品储藏室 可以 供应 .

砧板上摆满了食品储藏室里能找到的所有冷肉。

" [biːf] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['skruːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪntʃˌbek] [glɑːs] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] .
" Beef ! " said his companion , screwing a pinchbeck glass into his right eye .
" 牛肉 ! " 说 他的 伴侣 , 拧螺丝 一个 平奇贝克 玻璃 进入 他的 正确的 眼睛 .

“牛肉！”他的同伴说着，把一只平贝克玻璃镜拧进了右眼。

" [biːf] , — ['mɒt(ə)ld] , ['kʌvi] ; [həmf] !
" Beef , — mottled , covey ; humph !
" 牛肉 , — 斑驳 , 蜂群 ; 哼 !

“牛肉，——斑驳的，一群；哼！

[læm] , — ['əʊldɪʃ] , ['rævɪʃ] , ['mʌtəni] ; [həmf] !
Lamb , — oldish , ravish , muttony ; humph !
羊肉 , — 有点老了 , 掠夺 , 羊肉 ; 哼 !

羔羊，——有点老，令人陶醉，羊肉味；哼！

[paɪ] , — - .
Pie , — stalish .
馅饼 , — - .

派，——stalish。

[viːl] ? — [nəʊ] , [pɔːk] .
Veal ? — no , pork .
小牛肉 ? — 不 , 猪肉 .

小牛肉？——不，是猪肉。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? "
what will you have ? "
什么 将要 你 有 ? "

你想要什么?

" [help] [jɔː'self] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['piːvɪʃli] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ʌp] , [lʊkt]
" Help yourself , " replied the young man peevishly , as he sat up , looked
" 帮助 你自己 , " 回复 这 年轻的 男人 恼怒地 , 作为 他 卫星 向上 , 看起来
[dɪs'deɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði]['vaɪəndz] ,
disdainfully at the viands ,
轻蔑地 在 这 菜肴 ,

"请自取,"年轻人不耐烦地回答道，一边坐起身来，一边轻蔑地看着那些菜肴。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , ['teɪstɪd] [fɜːst] [wʌn] , [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
and , after a long pause , tasted first one , then the other ,
和 , 后 一个 长的 暂停 , 尝过 第一的 一 , 然后 这 其他 ,

经过长时间的沉默，他先尝了一种，然后又尝了另一种。

[wɪð] ['meni] [ʃrʌgz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['mʌtə] [,eksklə'meiʃən][ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] .
with many shrugs of the shoulders and muttered exclamations of discontent .
和 许多 耸肩 的 这 肩膀 和 低声说道 感叹词 的 不满 .

人们纷纷耸耸肩，低声抱怨。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['brændi] ; [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] ,
Suddenly he looked up , and called for brandy ; and to my surprise ,
突然 他 看起来 向上 , 和 称为 为了 白兰地 ; 和 到 我的 惊喜 ,
[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
and I fear admiration ,
和 我 害怕 钦佩 ,

他突然抬起头，要了白兰地；令我惊讶的是，恐怕还有一丝钦佩，

[hiː; hi][dræŋk] ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ] ['tʌmbləfʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɔɪz(ə)n][ˌʌndaɪ'luːtɪd; ˌʌndaɪ'ljuːtɪd] ,
he drank nearly half a tumblerful of that poison undiluted ,
他 喝 几乎 一半 一个 满满一杯 的 那 毒 未稀释的 ,

他喝下了将近半杯未稀释的毒药,

[wɪð] [ə; eɪ][kəm'pəʊʒə(r)] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv][hə'bɪtʃuəl][juːz] .
with a composure that spoke of habitual use .
和 一个 镇定 那 辐 的 习惯性的 使用 .

举止沉稳，一看就是习以为常。

" [rɒŋ] ! " [sed] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][tuː; tə][hɪm'self] ,
" Wrong ! " said his companion , drawing the bottle to himself ,
" 错误的 ! " 说 他的 伴侣 , 绘画 这 瓶子 到 他自己 ,

"错了！"他的同伴说着，把酒瓶拿到了自己手里。

[ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði]['ælkəhɒl][ɪn]['keəf(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .
and mixing the alcohol in careful proportions with water .
和 混合 这 酒精 在 小心 比例 和 水 .

并将酒精与水按精确比例混合。

" [rɒŋ] !
" Wrong !
" 错误的 !

“错误的！

[kəʊts] [ɒv; əv] ['stʌmək] [suːn] [weə(r)] [aʊt] [wɪð] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kləʊðz] - [brʌʃ] .
coats of stomach soon wear out with that kind of clothes - brush .
外套 的 胃 很快 穿 出去 和 那 种类 的 衣服 - 刷子 .

胃部的保护层很快就会被那种衣物刷子磨损掉。

['betə(r)] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['jiːsti] [fəʊm] , - [æz; əz] [swiːt] [wɪl] [sez] .
Better stick to the ' yeasty foam , ' as sweet Will says .
更好的 戳 到 这 - 酵母味 泡沫 , - 作为 甜的 将要 说道 .

正如可爱的威尔所说，最好还是坚持使用“酵母泡沫”。

[ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [sets] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , " [ænd; ənd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ðə; ði]
That young gentleman sets you a good example , " and therewith the
那 年轻的 绅士 套 你 一个 好的 例子 , " 和 由此 这
['spiːkə(r)] [n'ɒdɪd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fə'mɪliəli] .
speaker nodded at me familiarly .
扬声器 点头 在 我 熟悉地 .

“那位年轻先生给你树立了好榜样，”说着，说话的人亲切地朝我点了点头。

[ˌɪnɪk'spɪəriənst] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ,
Inexperienced as I was ,
缺乏经验 作为 我 曾是 ,

尽管我当时缺乏经验，

[ai] [sə'maɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]
I surmised at once that it was his intention to make acquaintance with the
我 推测 在 一次 那 它 曾是 他的 意图 到 制作 熟人 和 这
['neɪbə(r)] [ðʌs] [sə'luːtɪd] .
neighbor thus saluted .
邻居 因此 敬礼 .

我立刻猜到，他这样做的目的是为了结识这位邻居。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'siːvd] .
I was not deceived .
我 曾是 不是 受骗 .

我没有被欺骗。

" ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðɪs] ['səʊʃ(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz]
" Anything to tempt you , sir ? " asked this social personage after a short pause
" 任何事物 到 诱惑 你 , 先生 ? " 问 这 社会的 人士 后 一个 短的 暂停
,
,
,

“有什么能让您心动吗，先生？”这位社交名流略作停顿后问道。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['semisɜːk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪf] .
and describing a semicircle with the point of his knife .
和 描述 一个 半圆 和 这 观点 的 他的 刀 .

并用刀尖画了一个半圆。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [daind] . "
" I thank you , sir , but I have dined . "
" 我 感谢 你 , 先生 , 但 我 有 用餐 . "

“谢谢您，先生，但我已经用餐完毕了。”

" [wɒt] [ðen] ? - [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sekənd] [kɔːs] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , - [æz; əz] [ðə; ði] [swɒn] [ˌrekə'mendz] ,

" What then ? ' Break out into a second course of mischief , ' as the Swan recommends ,

" 什么 然后 ? - 休息 出去 进入 一个 第二 课程 的 恶作剧 , - 作为 这 天鹅 建议 ,

"然后呢？'按照天鹅的建议，开始第二轮恶作剧吧。'"

— [swɒn] [ɒv; əv] ['eɪvn] , [sɜː(r)] !

— Swan of Avon , sir !

— 天鹅 的 雅芳 , 先生 !

——埃文河畔的天鹅，先生！

[nəʊ] ? -

No ? '

不 ? -

不？'

[wel] , [ðen] , [ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] [kʌp] [ɒv; əv] [sæk] . -

Well , then , I charge you with this cup of sack . '

出色地 , 然后 , 我 收费 你 和 这 杯子 的 解雇 . -

那么，我就把这杯麻袋交给你吧。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [fɑː(r)] , [ɪf] [ai] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ɑːsk] ? "

Are you going far , if I may take the liberty to ask ? "

是 你 去 远的 , 如果 我 可能 拿 这 自由 到 问 ? "

冒昧问一下，您要去很远的地方吗？

" [tuː; tə] ['lʌndən] . "

" To London . "

" 到 伦敦 . "

"前往伦敦。"

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['trævələ(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd]

" Oh ! " said the traveller , while his young companion lifted his eyes ; and

" 哦 ! " 说 这 游客 , 尽管 他的 年轻的 伴侣 抬起 他的 眼睛 ; 和

"哦！"旅人说道，他的年轻同伴抬起头来；

[ai] [wɒz; wəz] [ə'gen] [strʌk] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['brɪljənsi] .

I was again struck with their remarkable penetration and brilliancy .

我 曾是 再次 击 和 他们的 卓越 渗透 和 才华横溢 .

我再次被他们非凡的洞察力和才华所折服。

" ['lʌndən] [ɪz] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

" London is the best place in the world for a lad of spirit .

" 伦敦 是 这 最好的 地方 在 这 世界 为了 一个 小伙子 的 精神 .

"对于一个充满活力的年轻人来说，伦敦是世界上最好的地方。"

[siː] [laɪf] [ðeə(r)] , — - [glɑːs] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [məʊld] [ɒv; əv] [fɔːm] . -

See life there , — ' glass of fashion and mould of form . '

看 生活 那里 , — - 玻璃 的 时尚 和 模具 的 形式 . -

看看那里的生活——"时尚的玻璃和形式的模具"。

[fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] , [sɜː(r)] ? "

Fond of the play , sir ? "

喜爱 的 这 玩 , 先生 ? "

先生，您喜欢这部戏吗？

" [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] . "

" I never saw one . "

" 我 绝不 锯 一 . "

"我从来没见过。"

" ['pɒsəb(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd]
" Possible ! " cried the gentleman , dropping the handle of his knife , and
" 可能的 ! " 哭 这 绅士 , 下降 这 处理 的 他的 刀 , 和
['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] ;
bringing up the point horizontally ;
带来 向上 这 观点 水平方向 ;

"有可能！"那位先生喊道，松开了刀柄，水平地举起了刀尖；

" [ðen] , [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['sɒləmli] , " [ju:; jʊ]
" then , young man , " he added solemnly , " you
" 然后 , 年轻的 男人 , " 他 额外 庄严地 , " 你

"那么，年轻人,"他郑重地补充道，"你

[hæv; həv] , — [bʌt; bət][ai][woʊnt] [seɪ] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [si:] .
have , — but I won't say what you have to see .
有 , — 但 我 惯于 说 什么 你 有 到 看 .

有，——但我不会告诉你你会看到什么。

[ai][woʊnt] [seɪ] , — [nəʊ] , [nɒt] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['kʌvə(r)] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] [wɪð] ['gəʊldən] ['gini] ,
I won't say , — no , not if you could cover this table with golden guineas ,
我 惯于 说 , — 不 , 不是 如果 你 可以 覆盖 这 桌子 和 金的 几内亚 ,

我不会说——不，除非你能用金币铺满这张桌子。

[ænd; ənd][ɪk'skleɪm] , [wɪð] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɑ:də(r)][səʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [ju:θ] , - ['mɪstə(r)] . ['pi:kɒk] ,
and exclaim , with the generous ardor so engaging in youth , ' Mr . Peacock ,
和 惊叹 , 和 这 慷慨的 热情 所以 引人入胜 在 青年 , - 先生 . 孔雀 ,

然后，用年轻人特有的那种热情洋溢的语气喊道："皮科克先生，

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [wɒt] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [si:] ! -
these are yours if you will only say what I have to see ! '
这些 是 你的 如果 你 将要 仅有的 说 什么 我 有 到 看 ! -

如果你肯告诉我我该看什么，这些东西就归你了！

" [ai] [lɑ:ft] ['aʊtraɪt] .
" I laughed outright .
" 我 笑了 直接 .

我忍不住大笑起来。

[meɪ] [ai][bi:; bi] [fə'givn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊst] ,
May I be forgiven for the boast ,
可能 我 是 已原谅 为了 这 夸 ,

请原谅我的自夸。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [sku:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lɑ:f] .
but I had the reputation at school of a pleasant laugh .
但 我 有 这 名声 在 学校 的 一个 令人愉快的 笑 .

但我在学校里以笑声爽朗而闻名。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [gru:] [dɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ; [hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd]
The young man's face grew dark at the sound ; he pushed back his plate and
这 年轻的 男人的 脸 生长 黑暗的 在 这 声音 ; 他 推动 后退 他的 盘子 和
[saɪd] .
sighed .
叹了口气 .

听到这声音，年轻人的脸色阴沉下来；他推开盘子，叹了口气。

" [waɪ] , " [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [frend] , " [maɪ] [kəm'pænjən] [hɪə(r)] , [hu:] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪz] [ə'baʊt]
" Why , " continued his friend , " my companion here , who , I suppose , is about
" 为什么 , " 持续 他的 朋友 , " 我的 伴侣 这里 , WHO , 我 认为 , 是 关于
[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,
your own age ,
你的 自己的 年龄 ,

"为什么呢？"他的朋友继续说道，"我的这位同伴，我想，应该和你年纪相仿吧。"

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪz] , — [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [laɪf][ɪz] .
he could tell you what a play is , — he could tell you what life is .
他 可以 告诉 你 什么 一个 玩 是 , — 他 可以 告诉 你 什么 生活 是 .

他能告诉你什么是戏剧，——他能告诉你什么是人生。

[hiː; hi][hæz; həz] [vjuː] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; - [pə'ruːz] [ðə; ði] ['treɪdəz] , - [æz; əz][ðə; ði] [swɒn] [pəʊ'etɪkli] [rɪ'mɑːrks] .
He has viewed the mantiers of the town ; ' perused the traders , ' as the Swan poetically remarks .
他 有 已查看 这 - 的 这 镇 ; - 仔细阅读 这 交易员 , - 作为 这 天鹅 诗意地 评论 .

他已游览过城里的商铺；正如天鹅诗意地描述的那样，"仔细观察过商贩"。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] , [maɪ] [læd] , [eɪ] ?
Have you not , my lad , eh ?
有 你 不是 , 我的 小伙子 , 嗯 ?

难道你没有吗，孩子？

" [ðʌs] [də'rektli] [ə'piːld] [tuː; tə] , [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [skɔːn] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , —
" Thus directly appealed to , the boy looked up with a smile of scorn on his lips , —
" 因此 直接地 上诉 到 , 这 男生 看起来 向上 和 一个 微笑 的 轻蔑 在 他的 嘴唇 , —

"就这样，男孩抬起头，嘴角带着一丝轻蔑的微笑，——"

" [jes] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [laɪf][ɪz] , [ænd; ənd][ai] [seɪ] [ðæt] [laɪf] , [laɪk] ['pɒvəti] , [hæz; həz] [streɪndʒ] [bed] - ['feləʊz] .
" Yes , I know what life is , and I say that life , like poverty , has strange bed - fellows .
" 是的 , 我 知道 什么 生活 是 , 和 我 说 那 生活 , 喜欢 贫困 , 有 奇怪的 床 - 伙伴们 .

"是的，我知道生活是什么，我说生活就像贫穷一样，有着奇怪的伙伴。"

[ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [laɪf][ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [seɪ] [ə; eɪ]['melədrɑːmə] ;
Ask me what life is now , and I say a melodrama ;
问 我 什么 生活 是 现在 , 和 我 说 一个 情节剧 ;

问我现在的生活是什么，我说，这是一出闹剧；

[ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] [j'iəz] [hens] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] — "
ask me what it is twenty years hence , and I shall say — "
问 我 什么 它 是 二十 年 因此 , 和 我 将 说 — "

你问我二十年后会是什么样子，我会说——

" [ə; eɪ] [fɑːs] ? " [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] .
" A farce ? " put in his comrade .
" 一个 闹剧 ? " 放 在 他的 同志 .

"闹剧？"他的同伴插嘴道。

" [nəʊ] , [ə; eɪ]['trædʒədi] , — [ɔː(r)] ['kɒmədi] [æz; əz] [ˌmɒl'jɛr] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" No , a tragedy , — or comedy as Moliere wrote it . "
" 不 , 一个 悲剧 , — 或者 喜剧 作为 莫里哀 写道 它 . "

"不，这是一出悲剧——或者像莫里哀笔下的喜剧。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
" And how is that ?
" 和 如何 是 那 ?

"那又如何呢？"

" [ai] [ɑːskt] , ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][maɪ] [kən'temp(ə)rəri]
" I asked , interested and somewhat surprised at the tone of my contemporary
" 我 问 , 感兴趣的 和 有些 惊讶 在 这 语气 的 我的 当代的
.
:
.

我问道，既感兴趣又有些惊讶于这位同龄人的语气。

" [weə(r)] [ðə; ði] [pleɪ] [endz] [ɪn][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtɪɪst] [rəʊg] .
" Where the play ends in the triumph of the wittiest rogue .
" 在哪里 这 玩 结束 在 这 胜利 的 这 最机智的 流氓 .

“剧终时，最机智的恶棍取得了胜利。”

[maɪ] [frend] [hɪə(r)][hæz; həz][nəʊ] [tʃɑːns] ! "
My friend here has no chance ! "
我的 朋友 这里 有 不 机会 ! "

我的朋友一点机会都没有！

" - [preɪz] [frɒm; frəm][sɜː(r)]['hjuːbərt] ['stænli] , - [hem] — [jes] , [hæl] ['piːkɒk] [meɪ] [biː; bi] ['wɪti] ,
" ' Praise from Sir Hubert Stanley , ' hem — yes , Hal Peacock may be witty ,
" - 称赞 从 先生 休伯特 斯坦利 , - 她们 — 是的 , 哈尔 孔雀 可能 是 机智 ,
[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nəʊ] [rəʊg] . "
but he is no rogue . "
但 他 是 不 流氓 . "

“‘休伯特·斯坦利爵士的赞扬，’哼——是的，哈尔·皮科克或许风趣幽默，但他绝非无赖。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli][maɪ] ['miːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['draɪli] .
" This was not exactly my meaning , " said the boy , dryly .
" 这 曾是 不是 确切地 我的 意义 , " 说 这 男生 , 干巴巴地 .

“我的意思并非如此，”男孩冷冷地说。

" - [ə; eɪ]['fiːkəʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] , - [æz; əz][ðə; ði] [swɒn] [sez] . — [hə'ləʊ] , [juː; jʊ][sɜː(r)] !
" ' A fico for your meaning , ' as the Swan says . — Hallo , you sir !
" - 一个 菲科 为了 你的 意义 , - 作为 这 天鹅 说道 . — 你好 , 你 先生 !

“‘给你一个无花果，正如天鹅所说。’——你好，先生！”

['bʊli] [həʊst] , [klɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [freʃ] ['tʌmbləz] — [hɒt]['wɔːtə(r)] — ['ʃʊgə(r)] — ['lemən] —
Bully Host , clear the table — fresh tumblers — hot water — sugar — lemon —
欺负 主持人 , 清除 这 桌子 — 新鲜的 玻璃杯 — 热的 水 — 糖 — 柠檬 —
[ænd; ənd] — [ðə; ði] ['bɑːtlz] [aʊt] !
and — The bottle's out !
和 — 这 瓶子的 出去 !

霸道的主人，收拾桌子——新的玻璃杯——热水——糖——柠檬——还有——酒瓶拿出来了！

[sməʊk] , [sɜː(r)] ? " [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .
Smoke , sir ? " and Mr . Peacock offered me a cigar .
抽烟 , 先生 ? " 和 先生 . 孔雀 提供 我 一个 雪茄 .

“先生，要抽烟吗？”皮科克先生递给我一支雪茄。

[ə'pɒn] [maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , [hiː; hi] ['keəfəli] [twəːl] [raʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][sʌm; səm]
Upon my refusal , he carefully twirled round a very uninviting specimen of some
之上 我的 拒绝 , 他 小心 旋转 圆形的 一个 非常 不吸引人 标本 的 一些
['fæbjələs] [hə'vænə] ,
fabulous havanna ,
太棒了 哈瓦那 ,

我拒绝后，他小心翼翼地转过身，展示一块看起来非常不起眼的、品质极佳的哈瓦那雪茄。

['mɔɪsnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['bəʊə] - [kən'strɪktə(r)] [meɪ] [duː; də] [ðə; ði] [ɒks] [hiː; hi] [pri'pɛəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdiːglʊ'tɪʃən] ,

moistened it all over , as a boa - constrictor may do the ox he prepares for deglutition ,

湿润 它 全部 超过 ， 作为 一个 蟒蛇 - 收缩 可能 做 这 牛 他 准备 为了 吞咽 ，

把它全身都弄湿了，就像蟒蛇在吞食前把牛犊弄湿一样。

[bɪt] [ɒf] [wʌn] [end] ,

bit off one end ,

少量 离开 一 结尾 ，

咬掉一端，

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

and lighting the other from a little machine for that purpose which he drew from his pocket ,

和 灯光 这 其他 从 一个 小的 机器 为了 那 目的 哪个 他 画 从 他的 口袋 ，

然后，他从口袋里掏出一个专门用来点火的小装置，用它点燃了另一支火。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːn] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['efət] ([wɪtʃ] [ðə; ði] [dæmp] [ɪn'herənt] [ɪn] [ðə; ði] [wiːd] [lɒŋ] [rɪ'zɪstɪd]) [tuː; tə] ['pɔɪz(ə)n] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] .

he was soon absorbed in a vigorous effort (which the damp inherent in the weed long resisted) to poison the surrounding atmosphere .

他 曾是 很快 吸收 在 一个 蓬勃 努力 (哪个 这 潮湿 固有 在 这 杂草 长的 抵抗) 到 毒 这 周围 气氛 .

他很快就全身心投入到一项猛烈的行动中（这种行动长期以来一直受到杂草本身所含潮湿环境的阻碍），那就是毒害周围的空气。

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , ['aɪðə(r)] [frɒm; frəm] [ˌemju'leɪʃn] [ɔː(r)] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] ,

Therewith the young gentleman , either from emulation or in self - defence ,

由此 这 年轻的 绅士 ，任何一个 从 仿真 或者 在 自己 - 防御 ，

于是，这位年轻先生，或许是出于模仿，或许是出于自卫，

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [paʊtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] [ɒv; əv] ['nəʊtəb(ə)l] ['elɪgəns] , — ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['velvɪt] ,

extracted from his own pouch a cigar - case of notable elegance , — being of velvet ,

提取 从 他的 自己的 小袋 一个 雪茄 - 案件 的 值得注意的 优雅 ， — 存在 的 天鹅绒 ，

他从自己的口袋里掏出一个非常精致的雪茄盒——是用天鹅绒做的。

[im'brɔidəd] [ə'pærəntli] [baɪ] [sʌm; səm] [feə(r)] [hænd] , [fɔː(r); fə(r)] " [frɒm; frəm] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] " [wɒz; wəz] ['veri] ['ledʒəbli] [wɜːkt] [ˌðeər'ɒn] ,

embroidered apparently by some fair hand , for " From Juliet " was very legibly worked thereon ,

绣花 显然 经过 一些 公平的 手 ， 为了 " 从 朱丽叶 " 曾是 非常 清晰易读 工作 其上 ，

显然是出自某位手艺精湛之人之手，因为上面清晰地绣着“朱丽叶”二字。

— [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ɒv; əv] ['betə(r)] [ə'pɪərəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] ['feɪvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ,

— selected a cigar of better appearance than that in favor with his comrade ,

— 已选 一个 雪茄 的 更好的 外貌 比 那 在 偏爱 和 他的 同志 ，

—他挑选了一支比同伴喜欢的雪茄外观更好的雪茄，

[ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt] [æz; əz] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tə'bækəʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðə; ði]
and seemed quite as familiar with the tobacco as he had been with the
和 似乎 相当 作为 熟悉的 和 这 烟草 作为 他 有 到过 和 这
['brændi] .
brandy .
白兰地 .

他对烟草的熟悉程度似乎和他对白兰地的熟悉程度一样高。

" [fɑːst] , [sɜː(r)] , [fɑːst] [læd] [ðæt] , " [kwəʊθ] ['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] ,
" Fast , sir , fast lad that , " quoth Mr . Peacock ,
" 快速地 , 先生 , 快速地 小伙子 那 , " 引用 先生 . 孔雀 ,

"快啊，先生，这小伙子跑得真快，"皮科克先生说道。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [gɑːsps] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['rezəluːt] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['vɪktɪm] [ə'ləʊn]
in the short gasps which his resolute struggle with his uninviting victim alone
在 这 短的 喘息 哪个 他的 坚决 斗争 和 他的 不吸引人 受害者 独自的
[pə'mɪtɪd] ;
permitted ;
允许 ;

在他与那不受欢迎的受害者进行顽强搏斗的过程中，他只发出了短暂的喘息声；

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [[pʌf] , [pʌf]]
" nothing but [puff , puff]
" 没有什么 但 [噗 , 噗]

"除了[噗噗]什么也没有

[jɔː(r); jə(r)] [truː] [[sʌk] , [sʌk]] [sɪl] — [sɪl] — ['sɪlvə] — [dʌz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
your true [suck , suck] syl — syl — sylva — does for him .
你的 真的 [吸 , 吸] 西尔 — 西尔 — 森林 — 做 为了 他 .

你真正的[吸，吸] syl—syl—sylva—为他做了什么。

[aʊt] , [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] !
Out , by the Lord !
出去 , 经过 这 主 !

奉主之名，出去！

[ðə; ði] [dʒɔːz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;
the jaws of darkness have devoured it up ;
这 下颚 的 黑暗 有 吞噬 它 向上 ;

黑暗的巨口已将它吞噬；

- " [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɒs'fɒrɪk] [mə'ʃiːn] .
' " and again Mr . Peacock applied to his phosphoric machine .
- " 和 再次 先生 . 孔雀 应用 到 他的 磷酸 机器 .

于是，皮科克先生再次向他的磷酸仪提出申请。

[ðɪs] [taɪm] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [sək'siːdɪd] ,
This time patience and perseverance succeeded ,
这 时间 耐心 和 毅力 成功了 ,

这一次，耐心和毅力终于奏效了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [spɑːk] (['liːvɪŋ] [ðə; ði]
and the heart of the cigar responded by a dull red spark (leaving the
和 这 心 的 这 雪茄 回应 经过 一个 乏味的 红色的 火花 (离开 这
[saɪdz] ['həʊlli] [ʌn'tʌtʃt]) [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['wuːə(r)] .
sides wholly untouched) to the indefatigable ardor of its wooer .
侧面 完全 未受触碰) 到 这 不懈 热情 的 它是 求爱者 .

雪茄的中心燃起一簇暗红色的火花（而两侧却毫发无损），回应着追求者不知疲倦的热情。

[ðɪs] [fiːt] [ə'kʌmplɪʃt] , ['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] : " [ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt]
This feat accomplished , Mr . Peacock exclaimed triumphantly : " And now , what
这 特技 完成 ， 先生 . 孔雀 惊呼 凯旋而归 : " 和 现在 ， 什么
[seɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [lædz] ,
say you , my lads ,
说 你 ， 我的 小伙子们 ，

这项壮举完成后，皮科克先生得意洋洋地喊道：“现在，你们说呢，我的伙计们？”

[tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [kɑːdz] ?
to a game at cards ?
到 一个 游戏 在 牌 ?

去玩牌吗?

[θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , — [wɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌmi] ; ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] , [eɪ] ?
Three of us , — whist and a dummy ; nothing better , eh ?
三 的 我们 ， — 惠斯特 和 一个 假的 ； 没有什么 更好的 ， 嗯 ?

我们三个，——一副惠斯特牌和一个木偶；没有比这更好的了，对吧?

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt] - ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf]
" As he spoke , he produced from his coat - pocket a red silk handkerchief
" 作为 他 辐 ， 他 生产 从 他的 外套 - 口袋 一个 红色的 丝绸 手帕
,
,
,

“说话间，他从外套口袋里掏出一块红色丝绸手帕，

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] , [ə; eɪ] ['naɪtkæp] , [ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] - [səʊp] ,
a bunch of keys , a nightcap , a tooth - brush , a piece of shaving - soap ,
一个 束 的 钥匙 ， 一个 睡前小酌 ， 一个 齿 - 刷子 ， 一个 片 的 剃须 - 肥皂 ，

一串钥匙、一顶睡帽、一把牙刷、一块剃须皂

[fɔː(r)] [lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌn] , [ə; eɪ]['reɪzə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk]
four lumps of sugar , the remains of a bun , a razor , and a pack
四 肿块 的 糖 ， 这 遗迹 的 一个 包子 ， 一个 剃刀 ， 和 一个 盒
[ɒv; əv] [kɑːdz] .
of cards .
的 牌 .

四块方糖、剩下的面包、一把剃刀和一副扑克牌。

[sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪts] ['mɒtli] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bɪs] [wens]
Selecting the last , and returning its motley accompaniments to the abyss whence
选择 这 最后的 ， 和 返回 它是 杂乱无章 伴奏 到 这 深渊 何处
[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] ,
they had emerged ,
他们 有 出现 ，

选中最后一个，将它那五花八门的伴奏物送回它们最初出现的深渊。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgə(r)] , [ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv] [klʌbz]
he turned up , with a jerk of his thumb and finger , the knave of clubs
他 转向 向上 ， 和 一个 混蛋 的 他的 拇指 和 手指 ， 这 恶棍 的 俱乐部
,
,
,

他拇指和食指猛地一抖，出现了，那是梅花杰克。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][rest] , [slæpt] [ðə; ði][kɑːdz] [ɪm'fætɪkli] [ɒn]
and placing it on the top of the rest , slapped the cards emphatically on
和 放置 它 在 这 顶部 的 这 休息 ， 被掌掴 这 牌 强调地 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

然后把它放在其他牌的最上面，用力地把牌拍在桌子上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪst] , " [sed] [ai] .
" You are very good , but I don't know whist , " said I .
" 你 是 非常 好的 , 但 我 不 知道 惠斯特 , " 说 我 .

“你很优秀，但我不知道whist是什么，”我说。

" [nɒt] [nəʊ] [wɪst] — [nɒt] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ] — [nɒt] [sməʊk] !
" Not know whist — not been to a play — not smoke !
" 不是 知道 惠斯特 — 不是 到过 到 一个 玩 — 不是 抽烟 !

“不知道惠斯通——没看过戏——不抽烟！”

[ðen] [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] [mə'dʒestɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] ,
Then pray tell me , young man , " said he majestically , and with a frown ,
然后 祈祷 告诉 我 , 年轻的 男人 , " 说 他 雄伟地 , 和 和 一个 皱眉 ,

“那么，年轻人，请告诉我，”他威严地说，同时皱起了眉头。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] .
" what on earth you do know .
" 什么 在 地球 你 做 知道 .

你到底懂什么？

" [mʌtʃ] ['kɔnstə,neit] [baɪ] [ðɪs] [də'rekt] [ə'piːl] ,
" Much consternated by this direct appeal ,
" 很多 惊慌失措 经过 这 直接的 上诉 ,

“对这种直接呼吁感到非常不安，

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˌeru'dɪʃn] [ɪn]
and greatly ashamed of my ignorance of the cardinal points of erudition in
和 非常 羞愧 的 我的 无知 的 这 红衣主教 积分 的 博学 在
['mɪstə(r)] . ['piːˌkɑːks] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
Mr . Peacock's estimation ,
先生 . 孔雀的 估算 ,

我为自己对皮科克先生眼中博学的基本要点缺乏了解而深感羞愧。

[ai] [hʌŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
I hung my head and looked down .
我 悬挂 我的 头 和 看起来 向下 .

我低下头，垂下了眼帘。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [rɪ'njuːd] ['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] , [mɔː(r)] [bɪ'naɪnli] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]
" That is right , " renewed Mr . Peacock , more benignly ; " you have the
" 那 是 正确的 , " 更新 先生 . 孔雀 , 更多的 良性地 ; " 你 有 这
[ɪn'dʒenjuəs] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [juːθ] .
ingenuous shame of youth .
天真无邪 耻辱 的 青年 .

“没错，”皮科克先生语气温和地说道，“你拥有年轻人那种天真的羞耻感。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒmɪsɪŋ] , [sɜː(r)] ; - ['ləʊlinɪs] [ɪz] [jʌŋ] [æm'bɪʃənz] ['lædə(r)] , - [æz; əz][ðə; ði] [swɒn] [sez] .
It is promising , sir ; ' lowliness is young ambition's ladder , ' as the Swan says .
它 是 有前途 , 先生 ; - 卑贱 是 年轻的 野心 梯子 , - 作为 这 天鹅 说道 .

先生，这很有前途；正如天鹅所说，“卑微是年轻人实现抱负的阶梯”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第四卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 04)

第2/2页

[maʊnt] [ðə; ði] [fɜːst] [step] , [ænd; ənd] [lɜːn] [wɪst] , — ['sɪkspənɪ] [pɔɪnts] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .
Mount the first step , and learn whist , — sixpenny points to begin with .
山 这 第一的 步 , 和 学习 惠斯特 , — 六便士 积分 到 开始 和 .

迈出第一步，学习惠斯特牌——从六便士开始。

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['eni] ['njuːnəs] [ɪn] ['æktʃuəl] [laɪf] ,
" Notwithstanding any newness in actual life ,
" 虽然 任何 新奇 在 实际的 生活 ,

“尽管现实生活中可能出现任何新鲜事物，

[ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
I had had the good fortune to learn a little of the way before me ,
我 有 有 这 好的 财富 到 学习 一个 小的 的 这 方式 前 我 ,

我有幸提前了解了一些前人的做法，

[baɪ] [ðəʊz] [mʌtʃ] - ['slɑːndə, 'slæn-] [gaɪdz] [kɔːld] ['nɒv(ə)lz] ,
by those much - slandered guides called novels ,
经过 那些 很多 - 诽谤 指南 称为 小说 ,

那些被严重诋毁的指南，也就是小说，

— [wɜːks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [wɜːld] [wɒt] [mæps] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ;
— works which are often to the inner world what maps are to the outer ;
— 作品 哪个 是 经常 到 这 内 世界 什么 地图 是 到 这 外 ;

—这些作品对于内心世界的重要性，往往如同地图对于外部世界的重要性；

[ænd; ənd] ['sʌndri] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] " [gɪl] [blɑːs] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] ['weɪkfiːld] " [keɪm] [ə'θwɔːt] [ˌem 'iː] .
and sundry recollections of " Gil Blas " and the " Vicar of Wakefield " came athwart me .
和 杂项 回忆 的 " 吉尔 blas " 和 这 " 牧师 的 韦克菲尔德 " 来了 横穿 我 .

各种各样的回忆涌上心头，包括《吉尔·布拉斯》和《威克菲尔德的牧师》。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði] ['wɜːði] ['məʊzɪz] ,
I had no wish to emulate the worthy Moses ,
我 有 不 希望 到 仿真 这 值得 摩西 ,

我并不想效仿伟大的摩西，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ai] [mait] [nɒt] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ʃæ'griːn] ['spektək(ə)lz] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] [ɪn] [maɪ] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] [ðɪs] [njuː] ['mɪstə(r)] . ['dʒɛŋkɪnsən] .
and felt that I might not have even the shagreen spectacles to boast of in my negotiations with this new Mr . Jenkinson .
和 毛毡 那 我 可能 不是 有 甚至 这 鲨革 眼镜 到 夸 的 在 我的 谈判 和 这 新的 先生 . 詹金森 .

我感觉自己可能连一副鲨革眼镜都没有，无法在与这位新来的詹金森先生谈判时炫耀。

[ə'kɔːdɪŋli] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] , [ai] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [bɪl] .
Accordingly , shaking my head , I called for my bill .
因此 , 摇晃 我的 头 , 我 称为 为了 我的 账单 .

于是，我摇了摇头，叫人来收账。

[æz; əz][ai] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [pɜːs] , — [nɪt] [baɪ][maɪ]['mʌðə(r)] , — [wɪð] [wʌn][gəʊld] [piːs] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)]
As I took out my purse , — knit by my mother , — with one gold piece in one corner
作为 我 采取 出去 我的 钱包 , — 针织 经过 我的 母亲 , — 和 一 金子 片 在 一 角落
,
,
,

当我拿出我的钱包时——那是我母亲织的——钱包一角缝着一枚金币，

[ænd; ənd] ['sʌndri] ['sɪlvə(r)][wʌnz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['piːkɒk]
and sundry silver ones in the other , I saw that the eyes of Mr . Peacock
和 杂项 银 一个 在 这 其他 , 我 锯 那 这 眼睛 的 先生 . 孔雀
['twiŋkl] .
twinkled .
闪烁 .

另一边还有各种各样的银色饰品，我看到孔雀先生的眼睛闪闪发光。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['spɪrɪt] , [sɜː(r)] ! [pɔː(r); pʊə(r)]['spɪrɪt] , [jʌŋ] [mæn] ! -
" Poor spirit , sir ! poor spirit , young man ! '
" 贫穷的 精神 , 先生 ! 贫穷的 精神 , 年轻的 男人 ! -

“可怜的先生！可怜的年轻人！”

[ðɪs] ['ævərɪs] [stɪks] [diːp] , - [æz; əz][ðə; ði] [swɒn] ['bjuːtɪfli] [əb'zəːvz] .
This avarice sticks deep , ' as the Swan beautifully observes .
这 贪婪 棍子 深的 , - 作为 这 天鹅 非常漂亮 观察 .

正如天鹅所精辟指出的那样，这种贪婪根深蒂固。

- ['nʌθɪŋ] ['ventʃə(r)] , ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] . - "
' Nothing venture , nothing have . ' "
- 没有什么 风险投资 , 没有什么 有 . - "

“不入虎穴，焉得虎子。”

" ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] , ['nʌθɪŋ] ['ventʃə(r)] , " [ai] [rɪ'tɜːnd] , ['plʌkɪŋ] [ʌp] ['spɪrɪt] .
" Nothing have , nothing venture , " I returned , plucking up spirit .
" 没有什么 有 , 没有什么 风险投资 , " 我 返回 , 拔毛 向上 精神 .

“一无所有，一无所求，”我振作精神，说道。

" ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] !
" Nothing have !
" 没有什么 有 !

“什么都没有！”

[jʌŋ] [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [sə'lɪdəti] — [maɪ]['kæpɪt(ə)l] — [maɪ] - ['gəʊldən][dʒɔɪz] - ? "
Young sir , do you doubt my solidity — my capital — my ' golden joys ' ? "
年轻的 先生 , 做 你 怀疑 我的 固体 — 我的 首都 — 我的 - 金的 喜悦 - ? "

年轻人，你怀疑我的实力、我的资本、我的“黄金财富”吗?

" [sɜː(r)] , [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][maɪ'self] .
" Sir , I spoke of myself .
" 先生 , 我 辐 的 我 .

先生，我指的是我自己。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] . "
I am not rich enough to gamble . "
我 是 不是 富有的 足够的 到 赌博 . "

我没钱赌博。

" ['gæmb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] , [ɪn] ['vɜːtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — " ['gæmb(ə)l] !
" Gamble ! " exclaimed Mr . Peacock , in virtuous indignation — " gamble !
" 赌博 ! " 惊呼 先生 . 孔雀 , 在 有德行的 愤慨 — " 赌博 !

“赌博！”皮科克先生义愤填膺地喊道——“赌博！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ?
what do you mean , sir ?
什么 做 你 意思是 , 先生 ?

先生，您是什么意思?

[juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] !
You insult me !
你 侮辱 我 !

你侮辱我!

" [ænd; ənd][hiː; hi][rəʊz] ['θretnɪŋli] , [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hæt][ɒn][hɪz; ɪz][wɪg] .
" and he rose threateningly , and slapped his white hat on his wig .
" 和 他 玫瑰 威胁地 , 和 被掌掴 他的 白色的 帽子 在 他的 假发 .

"然后他气势汹汹地站起身，把白帽子啪地一声扣在假发上。"

" [pʃɔː] ! [let] [hɪm] [ə'ləʊn] , [hæl] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [kən'temptʃuəsli] .
" Pshaw ! let him alone , Hal , " said the boy , contemptuously .
" 呸 ! 让 他 独自的 , 哈尔 , " 说 这 男生 , 轻蔑地 .

"呸！别理他，哈尔，"男孩轻蔑地说。

" [sɜː(r)] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [θræʃ] [hɪm] .
" Sir , if he is impertinent , thrash him .
" 先生 , 如果 他 是 无礼 , 鞭挞 他 .

"先生，如果他无礼，就狠狠揍他一顿。"

" ([ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .)
" (This was to me .)
" (这 曾是 到 我 .)

（这是对我而言。）

" [ɪm'pɜːtɪnənt] ! [θræʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] , ['wæksɪŋ] ['veri] [red] ; [bʌt; bət] ['kætʃɪŋ]
" Impertinent ! thrash ! " exclaimed Mr . Peacock , waxing very red ; but catching
" 无礼 ! 鞭挞 ! " 惊呼 先生 . 孔雀 , 打蜡 非常 红色的 ; 但 捕捉
[ðə; ði][snɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [lɪp] ,
the sneer on his companion's lip ,
这 冷笑 在 他的 同伴的 唇 ,

"无礼！胡说！"皮科克先生喊道，脸涨得通红；但他却捕捉到了同伴嘴角的嘲讽之色，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [səb'said] ['ɪntuː] ['sʌlən] ['saɪləns] .
he sat down , and subsided into sullen silence .
他 卫星 向下 , 和 平静下来 进入 忧郁 沉默 .

他坐了下来，陷入了沉闷的沉默。

['miːnwaɪl] [ai] [peɪd] [maɪ] [bɪl] .
Meanwhile I paid my bill .
同时 我 有薪酬的 我的 账单 .

与此同时，我付了账。

[ðɪs] ['djuːti] — ['reəli] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [wʌn] — [pə'fɔːmd] , [ai] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['næpsæk] ,
This duty — rarely a cheerful one — performed , I looked round for my knapsack ,
这 责任 — 很少 一个 快乐 一 — 执行 , 我 看起来 圆形的 为了 我的 背包 ,

完成这项鲜少令人愉快的任务后，我环顾四周寻找我的背包。

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [hændz] .
and perceived that it was in the boy's hands .
和 感知 那 它 曾是 在 这 男孩们 双手 .

并察觉到它在男孩手里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['kuːlli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] , [wɪtʃ] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['æksɪdənts] , [ai]
He was very coolly reading the address , which , in case of accidents , I
他 曾是 非常 冷静地 阅读 这 地址 , 哪个 , 在 案件 的 事故 , 我
['pruːdntli] [pleɪst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] :
prudently placed on it :
谨慎地 放置 在 它 :

他非常冷静地读着地址，为了以防万一，我谨慎地把地址写在了上面：

" [pɪ'sɪstrətəs] ['kækstən] , [ˌiː es 'kjuː] . , — [həʊ'tel] , — [striːt] , [strænd] .
" Pisistratus Caxton , Esq . , — Hotel , — Street , Strand .
" 皮西斯特拉图斯 卡克斯顿 , 先生 . , — 酒店 , — 街道 , 斯特兰德 .

“皮西斯特拉图斯·卡克斯顿先生，——酒店，——斯特兰德街。

" [ai] [tʊk] [maɪ] ['næpsæk] [frɒm; frəm][hɪm] ,
" I took my knapsack from him ,
" 我 采取 我的 背包 从 他 ,

我从他手里接过背包，

[mɔː(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [gʊd] ['mænəz] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː]
more surprised at such a breach of good manners in a young gentleman who
更多的 惊讶 在 这样的 一个 违反 的 好的 礼仪 在 一个 年轻的 绅士 WHO
[njuː] [laɪf][səʊ] [wel] ,
knew life so well ,
知道 生活 所以 出色地 ,

更令人惊讶的是，一位如此阅历丰富的年轻绅士竟然会如此失礼。

[ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['erə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
than I should have been at a similar error on the part of Mr .
比 我 应该 有 到过 在 一个 相似的 错误 在 这 部分 的 先生 .
['piːkɒk] .
Peacock .
孔雀 .

比我更应该对皮科克先生犯的类似错误感到遗憾。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][ə'pɒlədʒi] , [bʌt; bət] [n'ɒdɪd] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self][æt; ət] [fʊl]
He made no apology , but nodded farewell , and stretched himself at full
他 制成 不 道歉 , 但 点头 告别 , 和 拉伸 他自己 在 满的
[leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .
length on the bench .
长度 在 这 长椅 .

他没有道歉，只是点头告别，然后在长椅上伸展开身体。

['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] , [naʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [vautʃ'seif] [nəʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
Mr . Peacock , now absorbed in a game of patience , vouchsafed no return to
先生 . 孔雀 , 现在 吸收 在 一个 游戏 的 耐心 , 担保 不 返回 到
[maɪ] ['pɑːtɪŋ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,
my parting salutation ,
我的 离别 问候 ,

皮科克先生此刻正沉浸在一场耐心游戏中，没有回应我的临别问候。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] .
and in another moment I was alone on the high - road .
和 在 其他 片刻 我 曾是 独自的 在 这 高的 - 路 .

片刻之后，我独自一人走在了高速公路上。

[maɪ] [θɔːts] [tɜːnd] [lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ai][hæd; həd][left] ;
My thoughts turned long upon the young man I had left ;
我的 想法 转向 长的 之上 这 年轻的 男人 我 有 左边 ;

我的思绪久久地落在了我离开的那个年轻人身上；

[mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [kəm'pæʃənət] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪl] ['fjuːtʃə(r)]
mixed with a sort of instinctive compassionate foreboding of an ill future
混合 和 一个 种类 的 本能 富有同情心 不祥的预感 的 一个 患病的 未来
[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [wɪð] [sʌtʃ] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] ,
for one with such habits and in such companionship ,
为了 一 和 这样的 习惯 和 在 这样的 友谊 ,

夹杂着一种本能的、同情的预感，预感到有这种习惯、有这种朋友的人未来会遭遇不幸。

[ai] [felt] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [les] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
I felt an involuntary admiration , less even for his good looks than his
我 毛毡 一个 非自愿 钦佩 , 较少的 甚至 为了 他的 好的 看起来 比 他的
[iːz] ,
ease ,
舒适 ,

我不由自主地对他产生了一种钦佩之情，与其说是欣赏他的英俊外表，不如说是欣赏他的从容不迫。

[ɔː'dæsəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['keələs] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [səʊ] [mʌtʃ]
audacity , and the careless superiority he assumed over a comrade so much
大胆 , 和 这 粗心 优势 他 假定 超过 一个 同志 所以 很多
['əʊldə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
older than himself .
老 比 他自己 .

他的胆大妄为，以及他对一位比自己年长许多的同志所表现出的漫不经心的优越感。

[ðə; ði] [deɪ] [twɒz] [fɑː(r)] [gɒn] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [spaɪəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [ɪn'tendɪd]
The day twas far gone when I saw the spires of a town at which I intended
这 天 那是 远的 已消失 什么时候 我 锯 这 尖塔 的 一个 镇 在 哪个 我 故意的
[tuː; tə] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .
to rest for the night .
到 休息 为了 这 夜晚 .

天色已晚，我才看到我打算过夜的那座城镇的尖顶。

[ðə; ði] [hɔːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [bɪ'haɪnd] [meɪd] [ˌem 'iː] [tɜːn] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['viːəkl]
The horn of a coach behind made me turn my head , and as the vehicle
这 喇叭 的 一个 教练 在后面 制成 我 转动 我的 头 , 和 作为 这 车辆
[pɑːst] [ˌem 'iː] ,
passed me ,
通过了 我 ,

身后一辆马车的喇叭声让我转过头去，当那辆车从我身边驶过时，

[ai] [sɔː] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] , [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] ,
I saw on the outside Mr . Peacock , still struggling with a cigar ,
我 锯 在 这 外部 先生 . 孔雀 , 仍然 挣扎 和 一个 雪茄 ,

我看到皮科克先生在外面，还在费力地抽着雪茄。

— [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] , — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [stretʃt] [ɒn] [ðə; ði]
— it could scarcely be the same , — and his young friend stretched on the
— 它 可以 几乎 是 这 相同的 , — 和 他的 年轻的 朋友 拉伸 在 这
[ruːf] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,
roof amongst the luggage ,
屋顶 在 这 行李 ,

——情况几乎不可能一样了，——他的年轻朋友躺在屋顶的行李堆里，伸展着身体。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] [bəʊθ] [ɒv; əv]
leaning his handsome head on his hand , and apparently unobservant both of
倾斜 他的 英俊的 头 在 他的 手 , 和 显然 昧 两个都 的
[ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] .
me and every one else .
我 和 每一个 一 别的 .

他英俊的头颅靠在手上，似乎对我和其他所有人视而不见。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ai][ˌeɪ 'em][æpt] — [dʒʌdʒiŋ] [ˌiː.gə'tɪs.tɪ.kəl.i] , [pə'hæps] ,
I am apt — judging egotistically , perhaps ,
我 是 易于 — 评判 自负地 , 也许 ,

我判断准确——或许带着自负的眼光——

[frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] - [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]
from my own experience - to measure a young man's chance of what is
从 我的 自己的 经验 - 到 措施 一个 年轻的 男人的 机会 的 什么 是
[tɜːrmd] ['præktɪkl] [sək'ses] [ɪn][laɪf][baɪ] [wɒt] [meɪ] [siːm] [æt; ət][fɜːst] [tuː] ['veri] ['vʌlgə(r)] ['kwɒləti] ;
termed practical success in life by what may seem at first two very vulgar qualities ;
称为 实际的 成功 在 生活 经过 什么 可能 似乎 在 第一的 二 非常 庸俗 品质 ;

根据我自己的经验，衡量一个年轻人能否在生活中获得所谓的实际成功，可以从两个乍看之下非常庸俗的品质入手；

[vɪz] . , [hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l][vɪ'væsəti] .
viz . , his inquisitiveness and his animal vivacity .
即 . , 他的 好奇心 和 他的 动物 活泼 .

即他的好奇心和动物般的活力。

[ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [sprɪŋz] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn] ['evriθɪŋ] [njuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;
A curiosity which springs forward to examine everything new to his information ;
一个 好奇心 哪个 弹簧 向前 到 检查 一切 新的 到 他的 信息 ;
[ə; eɪ] ['nɜːvəs] [æk'tɪvəti] ,
a nervous activity ,
一个 紧张的 活动 ,

他有一种好奇心，会主动去探究所有新信息；一种紧张不安的状态。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['restləsnəs] , [wɪtʃ] ['reəli] [ə'laʊz] ['bɒdɪli] [fə'tiːg] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð]
approaching to restlessness , which rarely allows bodily fatigue to interfere with
接近 到 躁动不安 , 哪个 很少 允许 身体上的 疲劳 到 干扰 和
[sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] ,
some object in view ,
一些 目的 在 看法 ,

近乎躁动不安，很少会因为身体疲劳而忽略眼前的事物。

— ['kɒnstɪtjuːt] , [ɪn][maɪ][maɪnd] , ['veri] ['prɒfɪtəb(ə)l] [stɒk] - [ɪn] - [hænd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] .
— constitute , in my mind , very profitable stock - in - hand to begin the world with .
— 构成 , 在 我的 头脑 , 非常 有利可图 库存 - 在 - 手 到 开始 这 世界 和 .

在我看来，这构成了一笔非常有利可图的初始资金。

['taɪəd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,
Tired as I was ,
疲劳的 作为 我 曾是 ,

尽管我当时很累，

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [pə'fɔːmd] [maɪ] [ə'bluːʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒfi] -
after I had performed my ablutions and refreshed myself in the little coffee -
后 我 有 执行 我的 洗礼 和 焕然一新 我 在 这 小的 咖啡 -
[ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [pʊt] [ʌp] ,
room of the inn at which I put up ,
房间 的 这 客栈 在 哪个 我 放 向上 ,

洗漱完毕，我在下榻的旅店小咖啡厅里稍作休息后，

[wɪð] [ðə; ði] [pɪ'dɛstriənz] [best] ['bevərɪdʒ] , [fə'mɪliə(r)][ænd; ənd][ɒft] [kə'lʌmnieit] [tiː] ,
with the pedestrian's best beverage , familiar and oft calumniated tea ,
和 这 行人的 最好的 饮料 , 熟悉的 和 经常 诽谤 茶 ,

伴随着行人最爱的饮品——熟悉却常被诟病的茶，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] , ['bʌslɪŋ] [striːt] , [wɪtʃ] , ['laɪtɪd]
I could not resist the temptation of the broad , bustling street , which , lighted
我 可以 不是 抵抗 这 诱惑 的 这 广阔 , 繁华 街道 , 哪个 , 照明
[wɪð] [gæs] ,
with gas ,
和 气体 ,

我无法抗拒那条宽阔、熙熙攘攘的街道的诱惑，这条街灯火通明，

[ʃɒn] [ɒn] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [dɪm] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] .
shone on me through the dim windows of the coffee - room .
闪耀 在 我 通过 这 暗淡 视窗 的 这 咖啡 - 房间 .

透过咖啡厅昏暗的窗户，阳光照在我身上。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [ɒv; əv] [læmp] - [lɪt] ,
I had never before seen a large town , and the contrast of lamp - lit ,
我 有 绝不 前 已见 一个 大的 镇 , 和 这 对比 的 灯 - 点燃 ,

我以前从未见过大城镇，灯光璀璨的景象与此形成了鲜明的对比。

['bɪzi] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] , [wɪð] ['səʊbə(r)] , [dɪ'zɜːtɪd] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] ['fiːldz] ,
busy night in the streets , with sober , deserted night in the lanes and fields ,
忙碌的 夜晚 在 这 街道 , 和 清醒 , 荒凉的 夜晚 在 这 车道 和 字段 ,
[strʌk] [ˌem 'iː] ['fɔːsəbli] .
struck me forcibly .
击 我 强制 .

夜晚，街道上熙熙攘攘，而小巷和田野里却一片寂静，这种反差深深地触动了我。

[ai] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [aʊt] , ['ðeəfɔː(r)] , ['dʒɔsliŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔsl] , [naʊ] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
I sauntered out , therefore , jostling and jostled , now gazing at the windows ,
我 漫步 出去 , 所以 , 推搡 和 推搡 , 现在 凝视 在 这 视窗 ,

于是我慢悠悠地走了出去，一路推推搡搡，目光落在了窗外。

[naʊ] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [laɪf] , [tɪl] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['kʊkʃɒp] ,
now hurried along the tide of life , till I found myself before a cookshop ,
现在 慌忙 沿着 这 潮 的 生活 , 直到 我 成立 我 前 一个 厨具店 ,

现在，我匆匆跟随生活的潮流，直到发现自己站在一家厨具店前。

[raʊnd] [wɪtʃ] ['klʌstəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [nɒt] [ɒv; əv] ['haʊswaɪvz] , ['sɪtəznz] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ]
round which clustered a small knot of housewives , citizens , and hungry - looking
圆形的 哪个 聚类 一个 小的 结 的 家庭主妇 , 公民 , 和 饥饿的 - 寻找
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

周围聚集了一小群家庭主妇、市民和看起来很饿的孩子们。

[waɪl] ['kɔntempleitɪŋ] [ðɪs] [gruːp] ,
While contemplating this group ,
尽管 沉思 这 团体 ,

在思考这个群体时，

[ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪp(ə)l] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['ɜːrθs]
and marvelling how it comes to pass that the staple business of earth's
和 惊叹 如何 它 来 到 经过 那 这 主食 商业 的 地球的
[mə'dʒɒrəti] [ɪz] [haʊ] ,
majority is how ,
多数 是 如何 ,

并惊叹于地球上大多数人的主要活动竟然是……

[wen] , [ænd; ənd] [weə(r)] [tu:; tə] [i:t] , [maɪ] [ɪə(r)] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] " - [ɪn] [trɔɪ] [ðeə(r)] [laɪz] [ðə; ði] [si:n] ,
when , and where to eat , my ear was struck with " ' In Troy there lies the scene ,
什么时候 , 和 在哪里 到 吃 , 我的 耳朵 曾是 击 和 " - 在 特洛伊 那里 谎言 这 场景 ,

何时何地吃饭，我耳边突然响起：“特洛伊城里发生了那场悲剧。”

- [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [wɪl] [rɪ'mɑ:rks] .
' as the illustrious Will remarks .
- 作为 这 杰出 将要 评论 .

正如杰出的威尔所言。

" ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ai] [pə'si:vd] ['mɪstə(r)] . ['pi:kɒk] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [tə'wɔ:dz] [æn; ən] ['əʊpən] ['dɔ:weɪ] [nekst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʊkʃɒp] ,
" Looking round , I perceived Mr . Peacock pointing his stick towards an open doorway next to the cookshop ,
" 寻找 圆形的 , 我 感知 先生 . 孔雀 指向 他的 戳 向 一个 打开 门口 下一个 到 这 厨具店 ,

“环顾四周，我看到皮科克先生正用拐杖指着厨房旁边一个敞开的门口。”

[ðə; ði] [hɔ:l] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð] [gæs] ,
the hall beyond which was lighted with gas ,
这 大厅 超过 哪个 曾是 照明 和 气体 ,

大厅后面亮着煤气灯，

[waɪl] ['peɪntɪd] [ɪn] [blæk] ['lɛtəz] [ɒn] [ə; eɪ] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑ:s] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:d] " ['bɪliədz] .
while painted in black letters on a pane of glass over the door was the word " Billiards .
尽管 绘 在 黑色的 信件 在 一个 窗格 的 玻璃 超过 这 门 曾是 这 单词 " 台球 .

门上方的一块玻璃板上用黑色字母写着“台球”一词。

" ['su:tɪŋ; 'sju:tɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:d] , [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
" Suiting the action to the word , the speaker plunged at once into the aperture , and vanished .
" 适合 这 行动 到 这 单词 , 这 扬声器 暴跌 在 一次 进入 这 光圈 , 和 消失了 .

“言行一致，演讲者立刻钻进洞口，消失了。”

[ðə; ði] [bɔɪ] - [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [mɔ:(r)] ['sləʊli] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [maɪn] .
The boy - companion was following more slowly , when his eye caught mine .
这 男生 - 伴侣 曾是 下列的 更多的 缓慢地 , 什么时候 他的 眼睛 捕捉 矿 .

男孩同伴走得比较慢，这时他的目光与我的目光相遇了。

[ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [dɑ:k] [tʃi:k] ; [hi:; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:(r)] - [dʒæm] ,
A slight blush came over his dark cheek ; he stopped , and leaning against the door - jambs ,
一个 轻微 脸红 来了 超过 他的 黑暗的 脸颊 ; 他 停止 , 和 倾斜 反对 这 门 - 门框 ,

他黝黑的脸颊泛起一丝红晕；他停下脚步，倚靠在门框上，

[geɪzd] [ɒn] [ˌem 'i:] [hɑ:d] [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [sed] : " [wel] [met] [ə'gen] , [sɜ:(r)] !
gazed on me hard and long before he said : " Well met again , sir !
凝视 在 我 难的 和 长的 前 他 说 : " 出色地 遇见 再次 , 先生 !

他凝视了我许久，然后说道：“很高兴再次见到您，先生！”

[juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔː'self] [ɪn] [ðɪs] [dʌl] [pleɪs] ;
You find it hard to amuse yourself in this dull place ;
你 寻找 它 难的 到 娱乐 你自己 在 这 乏味的 地方 ;

在这个沉闷的地方，你很难找到乐趣；

[ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] . "
the nights are long out of London . "
这 夜晚 是 长的 出去 的 伦敦 . "

伦敦的夜晚漫长。

" [əʊ] ! " [sed] [ai] , [ɪn'dʒenjuəsli] , " ['evriθɪŋ] [hɪə(r)] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , — [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [ʃɒps] ,
" Oh ! " said I , ingenuously , " everything here amuses me , — the lights , the shops ,
" 哦 ! " 说 我 , 巧妙地 , " 一切 这里 娱乐 我 , — 这 灯 , 这 商店 ,

“哦！”我天真地说，“这里的一切都让我感到有趣——灯光、商店，

[ðə; ði] [kraʊd] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ɪz] [njuː] .
the crowd ; but , then , to me everything is new .
这 人群 ; 但 , 然后 , 到 我 一切 是 新的 .

人群；但是，对我来说，一切都是新的。

" [ðə; ði] [juːθ] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['laʊndʒɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɔːk] ;
" The youth came from his lounging - place and moved on , as if inviting me to walk ;
" 这 青年 来了 从 他的 休闲 - 地方 和 已搬 在 , 作为 如果 邀请 我 到 走 ;

“那个年轻人从他的躺椅上走出来，继续往前走，好像在邀请我一起走；

[waɪl] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['rɑːðə(r)] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['sʌlənnəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['melənkəli] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪk'sprest] , —
while he answered , rather with bitter sullenness than the melancholy his words expressed , —
尽管 他 回答 , 相当 和 苦的 阴郁 比 这 忧郁 他的 字 表达 , —

他的回答与其说是话语中流露出的忧郁，不如说是带着一丝苦涩的阴郁——

" [wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , ['kænɒt] [biː; bi] [njuː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" One thing , at least , cannot be new to you ,
" 一 事物 , 在 至少 , 不能 是 新的 到 你 ,

“至少有一件事对你来说不可能是全新的。”

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] [truːθ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['nɜːsəri] :
— it is an old truth with us before we leave the nursery :
— 它 是 一个 老的 真相 和 我们 前 我们 离开 这 苗圃 :

——这是我们离开育婴室之前就已明白的一个古老真理：

- [wɒt'evə(r)] [ɪz] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɔːt] ; - ['ɜːgəʊ] , [hiː; hi] [huː] ['kænɒt] [bai] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['hævɪŋ] . "
' Whatever is worth having must be bought ; ' ergo , he who cannot buy , has nothing worth having . "
- 任何 是 值得 拥有 必须 是 买 ; - 因此 , 他 WHO 不能 买 , 有 没有什么 值得 拥有 . "

“凡是值得拥有的东西都必须用钱购买；因此，买不起东西的人，就没有什么值得拥有的东西。”

" [ai] [dəʊnt] [θɪŋk] , " [sed] [ai] , ['waɪzli] ,
" I don't think , " said I , wisely ,
" 我 不 思考 , " 说 我 , 明智地 ,

“我不认为，”我明智地说。

" [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [best] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [æt; ət][ɔːl] .
" that the things best worth having can be bought at all .
" 那 这 事物 最好的 值得 拥有 能 是 买 在 全部 .

"真正值得拥有的东西，其实都可以用钱买到。"

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['drɒpsɪk(ə)l]['dʒuːələ(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [ʃɒp] - [dɔː(r)] :
You see that poor dropsical jeweller standing before his shop - door :
你 看 那 贫穷的 臌 珠宝商 常设 前 他的 店铺 - 门 :

你看，那个可怜的、患有水肿的珠宝商站在他的店门口：

[hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
his shop is the finest in the street ,
他的 店铺 是 这 最好的 在 这 街道 ,

他的店是这条街上最好的。

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː][ɪn]
and I dare say he would be very glad to give it to you or me in
和 我 敢 说 他 会 是 非常 高兴的 到 给 它 到 你 或者 我 在
[rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [legz] .
return for our good health and strong legs .
返回 为了 我们的 好的 健康 和 强的 腿 .

我敢说，他很乐意把它送给你我，以换取我们的健康和强壮的双腿。

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[ai] [θɪŋk] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] : - [ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ,
I think with my father : ' All that are worth having are given to all ,
我 思考 和 我的 父亲 : - 全部 那 是 值得 拥有 是 给定 到 全部 ,

我认同父亲的观点："所有值得拥有的东西都会被分享给所有人。"

- — [ðæt] [ɪz] , ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['leɪbə(r)] . "
' — that is , Nature and labor . "
- — 那 是 , 自然 和 劳动 . "

"——也就是说，自然与劳动。"

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sez] [ðæt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ][baɪ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sez] ?
" Your father says that ; and you go by what your father says ?
" 你的 父亲 说道 那 ; 和 你 去 经过 什么 你的 父亲 说道 ?

你父亲这么说，你就听你父亲的话吗？

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [priːtʃ] [ðæt] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [gʊd] ['dɒktrɪnz] , [sɪns]
Of course , all fathers have preached that , and many other good doctrines , since
的 课程 , 全部 父亲们 有 布道 那 , 和 许多 其他 好的 教义 , 自从
['ædəm] [priːtʃ] [tuː; tə] [keɪn] ;
Adam preached to Cain ;
亚当 布道 到 该隐 ;

当然，自从亚当向该隐传道以来，所有的教父都传授过这些教义以及许多其他好的教义；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] [sʌnz] ['veri] ['kredʒələs] ['lɪsnər] . "
but I don't see that the fathers have found their sons very credulous listeners . "
但 我 不 看 那 这 父亲们 有 成立 他们的 儿子们 非常 轻信的 听众 . "

但我并不认为这些父亲们觉得他们的儿子们是很容易轻信的听众。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌnz] , " [sed] [ai] , ['blʌntli] .
" So much the worse for the sons , " said I , bluntly .
" 所以 很多 这 更糟 为了 这 儿子们 , " 说 我 , 直截了当地 .

"儿子们的处境就更糟了，"我直截了当地说。

" ['neɪtʃə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns] , [wɪ'ðaʊt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , —
" Nature , " continued my new acquaintance , without attending to my ejaculation , —
" 自然 , " 持续 我的 新的 熟人 , 没有 参加 到 我的 射精 , —
" ['neɪtʃə(r)] [ɪn'diːd] [dʌz] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] ,
" Nature indeed does give us much ,
" 自然 的确 做 给 我们 很多 ,

“大自然,”我的新朋友继续说道，丝毫没有理会我的射精，“大自然确实给了我们很多，

[ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['ɔːdərs] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] .
and Nature also orders each of us how to use her gifts .
和 自然 还 订单 每个 的 我们 如何 到 使用 她 礼物 .

大自然也指引着我们每个人如何运用她所赐予的礼物。

[ɪf] ['neɪtʃə(r)] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [prə'pensəti] [tuː; tə] [drʌdʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] [drʌdʒ] ;
If Nature give you the propensity to drudge , you will drudge ;
如果 自然 给 你 这 倾向 到 苦力 , 你 将要 苦力 ;

如果天性使你倾向于辛勤劳作，你就会辛勤劳作；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] , [ai] [meɪ]
if she give me the ambition to rise , and the contempt for work , I may
如果 她 给 我 这 志向 到 上升 , 和 这 鄙视 为了 工作 , 我 可能

如果她给我向上爬的雄心壮志，以及对工作的蔑视，我或许

[raɪz] , — [bʌt; bət]
rise , — but
上升 , — 但

上升，——但是

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wɜːk] . "
I certainly shall not work . "
我 当然 将 不是 工作 . "

我肯定不会工作。

" [əʊ] , " [sed] [ai] , " [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [skwɪl] , [ai] [sə'pəʊz] ,
" Oh , " said I , " you agree with Squills , I suppose ,
" 哦 , " 说 我 , " 你 同意 和 海葱 , 我 认为 ,

“哦,”我说，“我想你同意斯奎尔斯的观点吧。”

[ænd; ənd] ['fænsi] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bʌmps] [ɒn] ['aʊə(r)] ['fɔːhed] ? "
and fancy we are all guided by the bumps on our foreheads ? "
和 想要 我们 是 全部 引导 经过 这 颠簸 在 我们的 额头 ? "

难道你以为我们所有人都是靠额头上的疙瘩来指引方向的吗?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] ['aʊə(r)] [veɪns] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['mʌðəz] - [mɪlk] .
" And the blood in our veins , and our mothers ' milk .
" 和 这 血 在 我们的 静脉 , 和 我们的 母亲们 - 牛奶 .

“还有我们血管里的血液，以及我们母亲的乳汁。”

[wiː; wi] [ɪn'herɪt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [gaʊt] [ænd; ənd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
We inherit other things besides gout and consumption .
我们 继承 其他 事物 除了 痛风 和 消耗 .

除了痛风和肺结核，我们还会遗传其他疾病。

[səʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [telz] [juː; jʊ] !
So you always do as your father tells you !
所以 你 总是 做 作为 你的 父亲 讲述 你 !

所以你总是听你爸爸的话!

[gʊd] [bɔɪ] !
Good boy !
好的 男生 !

好孩子!

" [ai][wɒz; wəz] [piːkt] .
" I was piqued .
" 我 曾是 激怒 .

我感到很生气。

[waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['tɔːntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] , [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd]
Why we should be ashamed of being taunted for goodness , I never could
为什么 我们 应该 是 羞愧 的 存在 嘲讽 为了 善良 , 我 绝不 可以
[ˌʌndə'stænd] ;
understand ;
理解 ;

我始终无法理解，为什么我们要为善良而遭受嘲讽感到羞耻；

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ai] [felt] ['hʌmb(ə)ld] .
but certainly I felt humbled .
但 当然 我 毛毡 谦卑 .

但我确实感到很惭愧。

[haʊ'evə(r)] , [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['stɜːdɪli] : " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz][ai][hæv; həv]
However , I answered sturdily : " If you had as good a father as I have
然而 , 我 回答 坚固地 : " 如果 你 有 作为 好的 一个 父亲 作为 我 有
,
,
,

然而，我坚定地回答道：“如果你也像我一样拥有一个好父亲，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] . "
you would not think it so very extraordinary to do as he tells you . "
你 会 不是 思考 它 所以 非常 非凡的 到 做 作为 他 讲述 你 . "

你不会觉得听他的话有什么特别的吧。

" [ɑː] ! [səʊ][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fɑːðə(r)] , [ɪz][hiː; hi] ?
" Ah ! so he is a very good father , is he ?
" 啊 ! 所以 他 是 一个 非常 好的 父亲 , 是 他 ?

“啊！看来他是一位非常好的父亲，是吗？”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [trʌst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][sə'braɪəti][ænd; ənd] ['stedinəs] [tuː; tə][let]
He must have a great trust in your sobriety and steadiness to let
他 必须 有 一个 伟大的 相信 在 你的 清醒 和 稳定性 到 让
[juː; jʊ]['wɒndə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] . "
you wander about the world as he does . "
你 漫步 关于 这 世界 作为 他 做 . "

他一定非常信任你的清醒和稳重，才会放你像他一样周游世界。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm][ɪn] ['lʌndən] . "
" I am going to join him in London . "
" 我 是 去 到 加入 他 在 伦敦 . "

“我要去伦敦和他会合。”

" [ɪn] ['lʌndən] !
" In London !
" 在 伦敦 !

在伦敦！

[əʊ] , [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ðeə(r)] ? "
Oh , does he live there ? "
哦 , 做 他 居住 那里 ? "

哦，他住在那儿吗？

" [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] . "
" He is going to live there for some time . "
" 他 是 去 到 居住 那里 为了 一些 时间 . "

“他将在那里住一段时间。”

" [ðen] [pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] .
" Then perhaps we may meet .
" 然后 也许 我们 可能 见面 .

“那么或许我们会见面。”

[ai] [tuː] [ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] . "
I too am going to town . "
我 也 是 去 到 镇 . "

我也要去镇上。

" [əʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)] ! " [sed] [ai] , [wɪð] [fræŋk] ['glædnəs] ;
" Oh , we shall be sure to meet there ! " said I , with frank gladness ;
" 哦 , 我们 将 是 当然 到 见面 那里 ! " 说 我 , 和 坦率 欢乐 ;

“哦，我们一定会在那里见面！”我坦率地高兴地说；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
for my interest in the young man was not diminished by his conversation ,
为了 我的 兴趣 在 这 年轻的 男人 曾是 不是 减少 经过 他的 对话 ,

因为他的谈话，我对这位年轻人的兴趣并没有减弱。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ai] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] .
however much I disliked the sentiments it expressed .
然而 很多 我 不喜欢 这 情感 它 表达 .

然而，我却非常不喜欢它所表达的观点。

[ðə; ði] [læd] [lɑːft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑːf] [wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ləʊ] , ['mjuːzɪk(ə)l]
The lad laughed , and his laugh was peculiar , — it was low , musical
这 小伙子 笑了 , 和 他的 笑 曾是 奇特 , — 它 曾是 低的 , 音乐
, [bʌt; bət] ['hɒləʊ] [ænd; ənd][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .
, but hollow and artificial .
, 但 空洞的 和 人造的 .

那小子笑了，他的笑声很奇特——低沉、悦耳，但空洞而虚假。

" [ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] !
" Sure to meet !
" 当然 到 见面 !

“一定会见面！”

['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪs] : [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [faʊnd] ?
London is a large place : where shall you be found ?
伦敦 是 一个 大的 地方 : 在哪里 将 你 是 成立 ?

伦敦是个大城市，你会在哪里被找到呢?

" [ai] [geɪv] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] ,
" I gave him , without scruple ,
" 我 给予 他 , 没有 顾忌 ,

“我毫不犹豫地给了他，

[ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
the address of the hotel at which I expected to find my father ,
这 地址 的 这 酒店 在 哪个 我 预期的 到 寻找 我的 父亲 ,

我预期会在那里找到父亲的酒店地址，

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['næpsæk] [mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [ə'praɪzd]
although his deliberate inspection of my knapsack must already have apprised
虽然 他的 商榷 检查 的 我的 背包 必须 已经 有 已获知
[hɪm][ɒv; əv] [ðæt] [ə'dres] .
him of that address .
他 的 那 地址 .

尽管他仔细检查我的背包，想必已经知道了那个地址。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] ['əʊvə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'pres]

He listened attentively , and repeated it twice over , as if to impress

他 听着 认真地 ， 和 重复 它 两次 超过 ， 作为 如果 到 令人印象深刻

[ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] ;

it on his memory ;

它 在 他的 记忆 ;

他认真地听着，又重复了两遍，仿佛要把它牢记在心；

[ænd; ənd][wiː; wi][bəʊθ] [wɔːkt] [ɒn][ɪn]['saɪləns] , [tɪl] , ['tɜːnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][smɔːl] ['pæsɪdʒ] ,

and we both walked on in silence , till , turning up a small passage ,

和 我们 两个都 步行 在 在 沉默 ，直到， 转弯 向上 一个 小的 通道 ，

我们俩默默地继续往前走，直到拐进一条小路，

[wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

we suddenly found ourselves in a large churchyard ,

我们 突然 成立 我们自己 在 一个 大的 墓地 ，

我们突然发现自己置身于一个大型教堂墓地中，

— [ə; eɪ] [flægd] [pɑːθ] [stretʃt] [daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [ɒn]

— a flagged path stretched diagonally across it towards the market - place , on

— 一个 已标记 小路 拉伸 对角线 穿过 它 向 这 市场 - 地方 ， 在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔːdəd] .

which it bordered .

哪个 它 带边框 .

—一条用旗帜标记的小路斜穿过它，通往与它相邻的市场。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['greɪvstəʊn] , [sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ; [hɪz; ɪz]['hɜːrdi] -

In this churchyard , upon a gravestone , sat a young Savoyard ; his hurdy -

在 这 墓地 ， 之上 一个 墓碑 ， 卫星 一个 年轻的 萨瓦人 ； 他的 赫迪 -

['gɜːdɪ] ,

gurdy ,

格迪 ，

在这座教堂墓地里，一块墓碑上坐着一位年轻的萨瓦人；他的手摇风琴，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [els] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [mait] [biː; bi] [kɔːld] , [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][læp] ;

or whatever else his instrument might be called , was on his lap ;

或者 任何 别的 他的 乐器 可能 是 称为 ， 曾是 在 他的 膝 ；

或者说，不管他的乐器叫什么，都放在他的腿上；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [krʌst] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt]

and he was gnawing his crust and feeding some poor little white

和 他 曾是 啃咬 他的 地壳 和 喂养 一些 贫穷的 小的 白色的

[maɪs] (['stændɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][haɪnd] [legz] [ɒn][ðə; ði]['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ]) [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

mice (standing on their hind legs on the hurdy - gurdy) as merrily as if he

小鼠 （ 常设 在 他们的 后 腿 在 这 赫迪 - 格迪 ） 作为 兴高采烈地 作为 如果 他

[hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['geɪɪst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

had chosen the gayest resting - place in the world .

有 选定 这 同性恋 休息 - 地方 在 这 世界 .

他一边啃着面包皮，一边喂着一些可怜的小白鼠（它们用后腿站在手摇风琴上），看起来就像他选择了世界上最快乐的休息场所一样快乐。

[wiː; wi][bəʊθ] [stɒpt] .

We both stopped .

我们 两个都 停止 .

我们俩都停了下来。

[ðə; ði][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] , ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] , [pʊt][hɪz; ɪz] [ɑːtʃ] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] ,

The Savoyard , seeing us , put his arch head on one side ,

这 萨瓦人 ， 看到 我们 ， 放 他的 拱 头 在 一 边 ，

萨瓦人看见我们，便把头歪向一边。

[ʃəʊd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ɪn] [ðæt] ['hæpi] [smaɪl] [səʊ] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,
showed all his white teeth in that happy smile so peculiar to his race ,
显示 全部 他的 白色的 牙齿 在 那 快乐的 微笑 所以 奇特 到 他的 种族 ，

他露出一口洁白的牙齿，露出他种族特有的灿烂笑容。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɒvəti] [siːm] [tuː; tə] [beg] [səʊ] ['blaɪðli] ,
and in which poverty seems to beg so blithely ,
和 在 哪个 贫困 似乎 到 求 所以 兴高采烈地 ，

而贫困似乎也如此轻率地乞求着什么。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ə; eɪ] [tɜːn] .
and gave the handle of his instrument a turn .
和 给予 这 处理 的 他的 乐器 一个 转动 .

他转动了一下乐器的把手。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! " [sed] [ai] .
" Poor child ! " said I .
" 贫穷的 孩子 ！ " 说 我 .

"可怜的孩子！"我说。

" [ɑː'hɑː] , [juː; jʊ] ['pɪti] [hɪm] !
" Aha , you pity him !
" 啊哈 ， 你 遗憾 他 ！

"啊哈，你真可怜他！"

[bʌt; bət] [waɪ] ?
but why ?
但 为什么 ？

但为什么？

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ruːl] , ['mɪstə(r)] . ['kækstən] , [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['piti] ;
According to your rule , Mr . Caxton , he is not so much to be pitied ;
根据 到 你的 规则 ， 先生 . 卡克斯顿 ， 他 是 不是 所以 很多 到 是 可怜的 ；

按照你的标准，卡克斯顿先生，他并不值得同情；

[ðə; ði] ['drɒpsɪk(ə)l] ['dʒuːələ(r)] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [helθ]
the dropsical jeweller would give him as much for his limbs and health
这 臌 珠宝商 会 给 他 作为 很多 为了 他的 四肢 和 健康
[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] !
as for ours !
作为 为了 我们的 ！

这位患有水肿的珠宝商愿意为他的四肢和健康付出与我们一样多的代价！

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [sʌn] [ɒv; əv] [səʊ] [waɪz] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] — [ðæt] [nəʊ] [wʌn] ['piti] [ðə; ði]
How is it — answer me , son of so wise a father — that no one pities the
如何 是 它 — 回答 我 ， 儿子 的 所以 明智的 一个 父亲 — 那 不 一 可惜 这
['drɒpsɪk(ə)l] ['dʒuːələ(r)] ,
dropsical jeweller ,
臌 珠宝商 ，

回答我吧，你这位智者之子，为何无人怜悯那患有水肿的珠宝匠？

[ænd; ənd] [ɔːl] ['pɪti] [ðə; ði] ['helθi] [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ?
and all pity the healthy Savoyard ?
和 全部 遗憾 这 健康 萨瓦人 ？

难道所有人都同情那些身体健康的萨瓦人吗？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [sɜː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [stɜːn] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['spɑːt(ə)n]
It is , sir , because there is a stern truth which is stronger than all Spartan
它 是 ， 先生 ， 因为 那里 是 一个 船尾 真相 哪个 是 更强 比 全部 斯巴达
['lesnz] ,
lessons ,
课程 ，

先生，这是因为存在一个比所有斯巴达式教诲都更强大的严峻真理。

— ['pɒvəti] [ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [ɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
— Poverty is the master - ill of the world .
— 贫困 是 这 掌握 - 患病的 的 这 世界 .

贫穷是世界之首。

[lʊk] [raʊnd] .
Look round .
看 圆形的 .

环顾四周。

[dʌz] ['pɒvəti] [liːv] [ɪts] [saɪnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪvz] ?
Does poverty leave its signs over the graves ?
做 贫困 离开 它是 标志 超过 这 坟墓 ?

贫穷会在坟墓上留下痕迹吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [lɑːdʒ] [tuːm] [fenst] [raʊnd] ; [riːd] [ðæt] [lɒŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :
Look at that large tomb fenced round ; read that long inscription :
看 在 那 大的 墓 围栏 圆形的 ; 读 那 长的 题词 :

看看那座被围栏围起来的大墓穴；读读上面长长的铭文：

- ['vɜːtʃuː] - — - [best] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] - — - [ə'fekʃənət] ['fɑːðə(r)] - — - [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] [griːf] - - -
' Virtue ' — ' best of husbands ' — ' affectionate father ' — ' inconsolable grief ' - '
- 美德 - — - 最好的 的 丈夫们 - — - 亲热 父亲 - — - 无法安慰 悲伤 - - -
[sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [həʊp] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
sleeps in the joyful hope , ' etc .
睡觉 在 这 快乐 希望 , - ETC .

“美德”——“最好的丈夫”——“慈爱的父亲”——“无法安慰的悲伤”——“在喜悦的希望中安息”等等。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðiːz] ['stəʊnlɪs] [maʊndz] [haɪd] [nəʊ] [dʌst] [ɒv; əv] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [men] [dʒʌst]
Do you suppose these stoneless mounds hide no dust of what were men just
做 你 认为 这些 无石 土堆 隐藏 不 灰尘 的 什么 是 男人 只是
[æz; əz] [gʊd] ?
as good ?
作为 好的 ?

你认为这些没有石头的土堆里，没有埋葬着和他们一样优秀的人的尘土吗?

[bʌt; bət][nəʊ] ['epɪtɑːf] [telz] [ðeə(r)]['vɜːtjuːz] , [bi'spiːk] [ðeə(r)] [waɪfs] - [griːf] , [ɔː(r)] ['prɒmɪsɪz] ['dʒɔɪfl]
But no epitaph tells their virtues , bespeaks their wifes ' grief , or promises joyful
但 不 墓志铭 讲述 他们的 美德 , 表明 他们的 妻子们 - 悲伤 , 或者 承诺 快乐
[həʊp] [tuː; tə][ðem; ðəm] ! "
hope to them ! "
希望 到 他们 ! "

但是，墓志铭上没有记载他们的美德，没有诉说他们妻子的悲痛，也没有许诺给他们带来美好的希望!

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
" Does it matter ?
" 做 它 事情 ?

这重要吗?

[dʌz] [gɒd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['epɪtɑːf] [ænd; ənd] ['tuːmstəʊn] ? "
Does God care for the epitaph and tombstone ? "
做 上帝 关心 为了 这 墓志铭 和 墓碑 ? "

上帝会在意墓志铭和墓碑吗?

" [dɑtɛmi] ['kwɑːlkeɪ]['koʊsə] ! " [sed] [ðə; ði][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʌtʃɪŋ] ['pætwɑː] , [stɪl]
" Datemi qualche cosa ! " said the Savoyard , in his touching patois , still
" 达特米 qualche 什么 ! " 说 这 萨瓦人 , 在 他的 接触 方言 , 仍然
['smaɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,

“Datemi qualche cosa！”萨瓦人用他动人的方言说道，仍然微笑着，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] ; [ˌðeər'ɪn] [ai] [drɒpt] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn] .
and holding out his little hand ; therein I dropped a small coin .
和 保持 出去 他的 小的 手 ; 其中 我 掉落 一个 小的 硬币 .

他伸出小手，我往他手上丢了一枚小硬币。

[ðə; ði] [bɔɪ] [i'vins] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd][baɪ][ə; eɪ] [njuː] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] .
The boy evinced his gratitude by a new turn of the hurdy - gurdy .
这 男生 表现出 他的 感激 经过 一个 新的 转动 的 这 赫迪 - 格迪 .

男孩用手摇风琴的新一轮演奏表达了他的感激之情。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt]['leɪbə(r)] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] ; " [ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət] [wɜːk] ,
" That is not labor , " said my companion ; " and had you found him at work ,
" 那 是 不是 劳动 , " 说 我的 伴侣 ; " 和 有 你 成立 他 在 工作 ,

“那不算劳动，”我的同伴说；“如果你发现他在干活，

[juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ['nʌθɪŋ] .
you had given him nothing .
你 有 给定 他 没有什么 .

你什么都没给他。

[ai] , [tuː] , [hæv; həv][maɪ] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn] , [ænd; ənd][maɪ] [maɪs][tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)] .
I , too , have my instrument to play upon , and my mice to see after .
我 , 也 , 有 我的 乐器 到 玩 之上 , 和 我的 小鼠 到 看 后 .

我也有我的乐器要演奏，还有我的老鼠要照看。

[ə'djuː] !
Adieu !
再见 !

再见！

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ɪ'revərəntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪvz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .
" He waved his hand , and strode irreverently over the graves back in the direction we had come .
" 他 挥手 他的 手 , 和 大步走 不敬地 超过 这 坟墓 后退 在 这 方向 我们 有 来 .

他挥了挥手，大步走过坟墓，朝着我们来的方向走去，一副不敬的样子。

[ai] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [faɪn] [tuːm] [wɪð] [ɪts] [faɪn] ['epɪtɑːf] : [ðə; ði][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['wɪstfəli] .
I stood before the fine tomb with its fine epitaph : the Savoyard looked at me wistfully .
我 站立 前 这 美好的 墓 和 它是美好的 墓志铭 : 这 萨瓦人 看起来 在 我 怅然地 .

我站在精美的墓碑前，墓碑上刻着优美的墓志铭：萨瓦人怅然地看着我。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['wɪstfəli] .
The Savoyard looked at me wistfully .
这 萨瓦人 看起来 在 我 怅然地 .

萨瓦人满怀惆怅地看着我。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .
I wished to enter into conversation with him .
我 希望 到 进入 进入 对话 和 他 .

我想和他交谈。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] .
That was not easy .
那 曾是 不是 简单的 .

那并不容易。

[haʊ'evə(r)] , [ai][bɪ'gæn] .
However , I began .
然而 , 我 开始 .

然而，我开始了。

[pɪ'sɪstrətəs] . — " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['ɒf(ə)n] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .
Pisistratus . — " You must be often hungry enough , my poor boy .
皮西斯特拉图斯 . — " 你 必须 是 经常 饥饿的 足够的 , 我的 贫穷的 男生 .

皮西斯特拉图斯——"我可怜的孩子，你一定经常感到饥饿吧。"

[duː; də][ðə; ði][maɪs] [fiːd] [juː; jʊ] ?
Do the mice feed you ?
做 这 小鼠 喂养 你 ?

老鼠会喂你东西吗?

" [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [strəʊks] [hɪz; ɪz][maɪs] .
" Savoyard puts his head on one side , shakes it , and strokes his mice .
" 萨瓦人 放置 他的 头 在 一 边 , 奶昔 它 , 和 笔画 他的 小鼠 .

萨瓦人把头歪向一边，摇了摇头，抚摸着他的老鼠。

[pɪ'sɪstrətəs] . - " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪs] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [frendz] ,
Pisistratus . - " You are very fond of the mice ; they are your only friends ,
皮西斯特拉图斯 . - " 你 是 非常 喜爱 的 这 小鼠 ; 他们 是 你的 仅有的 朋友们 ,

庇西特拉图——"你非常喜欢老鼠；它们是你唯一的朋友，

[ai][fɪə(r)] .
I fear .
我 害怕 .

我感到害怕。

" [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ['evɪdəntli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [pɪ'sɪstrətəs] , [rʌbz] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dʒentli] [ə'genst] [ðə; ði] [maɪs] ,
" Savoyard evidently understanding Pisistratus , rubs his face gently against the mice ,
" 萨瓦人 显然 理解 皮西斯特拉图斯 , 摩擦 他的 脸 轻轻地 反对 这 小鼠 ,

"萨瓦人显然理解庇西特拉图，轻轻地用脸蹭着老鼠。"

[ðen] [pʊts] [ðem; ðəm] ['sɒftli] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [greɪv] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] .
then puts them softly down on a grave , and gives a turn to the hurdy - gurdy .
然后 放置 他们 轻轻 向下 在 一个 严重 , 和 给予 一个 转动 到 这 赫迪 - 格迪 .

然后轻轻地把它们放在坟墓上，并转动手摇琴。

[ðə; ði] [maɪs] [pleɪ] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] .
The mice play unconcernedly over the grave .
这 小鼠 玩 毫不在意 超过 这 严重 .

老鼠们在坟墓上漫不经心地玩耍。

[pɪ'sɪstrətəs] , ['pɔɪntɪŋ] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] . —
Pisistratus , pointing first to the beasts , then to the instrument . —
皮西斯特拉图斯 , 指向 第一的 到 这 野兽 , 然后 到 这 乐器 . —

庇西特拉图先指着牲畜，然后指着乐器。

" [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk] [best] , [ðə; ði][maɪs][ɔː(r)][ðə; ði] [hɜːdɪɡɜːdi] ?
" Which do you like best , the mice or the hurdygurdy ?
" 哪个 做 你 喜欢 最好的 , 这 小鼠 或者 这 手摇风琴 ?

你最喜欢老鼠还是手摇风琴?

" [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] — [kən'sidə] — ['stretʃɪz] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði][ɡrɑːs] - [pleɪz]
" Savoyard shows his teeth — considers — stretches himself on the grass - plays
" 萨瓦人 演出 他的 牙齿 — 考虑 — 伸展 他自己 在 这 草 - 演出
[wɪð] [ðə; ði][maɪs] — [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] ['vɒljəbli] .
with the mice — and answers volubly .
和 这 小鼠 — 和 答案 滔滔不绝 .

"萨瓦人露出牙齿——思考——在草地上伸展身体——和老鼠玩耍——滔滔不绝地回答。

[pɪ'sɪstrətəs] , [baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv]['lætɪn] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [sez] [ðæt]
Pisistratus , by the help of Latin comprehending that the Savoyard says that
皮西斯特拉图斯 , 经过 这 帮助 的 拉丁 理解 那 这 萨瓦人 说道 那
[ðə; ði][maɪs][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] ,
the mice are alive ,
这 小鼠 是 活 ,

庇西特拉图借助拉丁语，理解了萨伏依人所说的老鼠还活着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɜːrdi] - ['ɡɜːdɪ] [ɪz][nɒt] . — " [jes] , [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [frend] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded]
and the hurdy - gurdy is not . — " Yes , a live friend is better than a dead
和 这 赫迪 - 格迪 是 不是 . — " 是的 , 一个 居住 朋友 是 更好的 比 一个 死的
[wʌn] .
one .
一 .

而手摇风琴就不是了。——"是的，活着的朋友总比死了的朋友好。"

[mɔrtʃuːə][ˌiː es 'tiː]['hɜːrdi] - [ɡɜːdə] !
Mortua est hurdy - gurda !
莫图亚 est 赫迪 - 古尔达 !

Mortua est hurdy-gurda!

" [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['viːəməntli] . — " [nəʊ] — [nəʊ] , [ɛtʃɛlenzə] , [nɒn][iː]
" Savoyard shakes his head vehemently . — " No — no , Eccellenza , non e
" 萨瓦人 奶昔 他的 头 强烈地 . — " 不 — 不 , 卓越 , 非 e
['mɔːtə] !
morta !
莫塔 !

"萨瓦猛烈地摇头。——"不——不，Eccellenza，non e morta！

" [ænd; ənd] [straɪks] [ʌp] [ə; eɪ] ['laɪvli] [eə(r)][ɒn][ðə; ði]['slɑːndə, 'slæn-] ['ɪnstrəmənt] .
" and strikes up a lively air on the slandered instrument .
" 和 罢工 向上 一个 热闹 空气 在 这 诽谤 乐器 .

然后，他用这件被诋毁的乐器奏起了一首欢快的曲子。

[ðə; ði] - [feɪs] ['braitən] - [hiː; hi] [lʊks] ['hæpi] ; [ðə; ði] [maɪs] [rʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪv]
The Savoyard's face brightens - he looks happy ; the mice run from the grave
这 - 脸 亮 - 他 看起来 快乐的 ; 这 小鼠 跑步 从 这 严重
['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
into his bosom .
进入 他的 怀 .

萨瓦人的脸上露出了笑容——他看起来很高兴；老鼠们从坟墓里跑出来，钻进了他的怀抱。

[pɪ'sɪstrətəs] , [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn]['lætɪn] . — " [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]
Pisistratus , affected , and putting the question in Latin . — " Have you a
皮西斯特拉图斯 , 做作的 , 和 推杆 这 问题 在 拉丁 . — " 有 你 一个
['fɑːðə(r)] ?
father ?
父亲 ?

皮西斯特拉图故作姿态，用拉丁语问道："你有父亲吗？"

" [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌəʊvə'kɑːst] . — " [nəʊ] , [ɛtʃɛlɛnzə] !
" Savoyard with his face overcast . — " No , Eccellenza !
" 萨瓦人 和 他的 脸 灰蒙蒙 . — " 不 , 卓越 !

"萨瓦人脸色阴沉。"——"不，埃克塞伦扎！"

" [ðen] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [sez] ['brɪskli] , " [ˌes 'aɪ] , [ˌes 'aɪ] !
" then pausing a little , he says briskly , " Si , si !
" 然后 暂停 一个 小的 , 他 说道 轻快地 , " 硅 , 是 !

然后他稍作停顿，干脆利落地说道："是，是！"

" [ænd; ənd] [pleɪz] [ə; eɪ] ['sɒləm] [eə(r)][ɒn][ðə; ði]['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] — [stɒps] — [rests] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,
" and plays a solemn air on the hurdy - gurdy — stops — rests one hand on the instrument ,
" 和 演出 一个 庄严 空气 在 这 赫迪 - 格迪 — 停止 — 休息 一 手 在 这 乐器 ,

然后他用手摇琴演奏了一首庄严的曲子——停顿——一只手放在乐器上，

[ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] ['hev(ə)n] .
and raises the other to heaven .
和 提高 这 其他 到 天堂 .

并将另一个人提升到天堂。

[pɪ'sɪstrətəs] [ˌʌndə'stændz] : [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [hɜːdɪgɜːdi] , [æt; ət][wʌns] [ded] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .
Pisistratus understands : the father is like the hurdygurdy , at once dead and living .
皮西斯特拉图斯 明白 : 这 父亲 是 喜欢 这 手摇风琴 , 在 一次 死的 和 活的 .

庇西特拉图明白：父亲就像手摇风琴，既是死的又是活的。

[ðə; ði][mɪə(r)] [fɔːm] [ɪz][ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk][laɪvz; lɪvz] .
The mere form is a dead thing , but the music lives .
这 仅仅 形式 是 一个 死的 事物 , 但 这 音乐 生活 .

形式本身是死的，但音乐永存。

[pɪ'sɪstrətəs] [drɒps] [ə'nʌðə(r)] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'weɪ] .
Pisistratus drops another small piece of silver on the ground , and turns away .
皮西斯特拉图斯 滴 其他 小的 片 的 银 在 这 地面 , 和 转弯 离开 .

庇西特拉图又将一小块银子掉在地上，然后转身离开。

[gɒd] [help] [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [ðiː] , [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] !
God help and God bless thee , Savoyard !
上帝 帮助 和 上帝 保佑 你 , 萨瓦人 !

上帝保佑你，萨瓦人！

[ðaʊ] [hæst] [dʌn] [pɪ'sɪstrətəs] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
Thou hast done Pisistratus all the good in the world .
你 哈斯特 完毕 皮西斯特拉图斯全部 这 好的 在 这 世界 .

你为庇西特拉图做了世上所有美好的事。

[ðaʊ] [hæst] [kə'rektɪd] [ðə; ði] [hɑːd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['velvətiːn] ['dʒækɪt] ;
Thou hast corrected the hard wisdom of the young gentleman in the velveteen jacket ;
你 哈斯特 已更正 这 难的 智慧 的 这 年轻的 绅士 在 这 平绒 夹克 ;

你纠正了那位身穿丝绒外套的年轻绅士的固执己见；

[pɪ'sɪstrətəs] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [læd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiː] .
Pisistratus is a better lad for having stopped to listen to thee .
皮西斯特拉图斯 是 一个 更好的 小伙子 为了 拥有 停止 到 听 到 你 .

皮西斯特拉图因为停下来听你说话而变得更好了。

[ai][ri'gein, riː-][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ai] [lʊkt] [bæk] ;
I regained the entrance to the churchyard , I looked back ;
我 恢复 这 入口 到 这 墓地 , 我 看起来 后退 ;

我重新回到教堂墓地的入口，回头望去；

[ðeə(r)][sæt][ðə; ði][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [stɪl] [ə'mɪdst] [menz] [greɪvz] , [bʌt; bət]['ʌndə(r)][gɑːdz][skaɪ] .
there sat the Savoyard still amidst men's graves , but under God's sky .
那里 卫星 这 萨瓦人 仍然 在……之中 男士 坟墓 , 但 在下面 神的 天空 .

萨瓦人静静地坐在那里，周围是人的坟墓，但却沐浴在上帝的天空之下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['wɪstfəli] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] ,
He was still looking at me wistfully ; and when he caught my eye ,
他 曾是 仍然 寻找 在 我 怅然地 ; 和 什么时候 他 捕捉 我的 眼睛 ,

他仍然带着怅然的眼神看着我；当他与我的目光相遇时，

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][smaɪld] .
he pressed his hand to his heart and smiled .
他 按下 他的 手 到 他的 心 和 微笑 .

他将手按在胸口，露出了笑容。

[gɒd] [help] [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [ðiː] , [jʌŋ] [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] !
God help and God bless thee , young Savoyard !
上帝 帮助 和 上帝 保佑 你 , 年轻的 萨瓦人 !

愿上帝保佑你，年轻的萨瓦人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神